

Masterproef aangeboden tot
het verkrijgen van het
diploma Master of Arts in het
tolken

Accuraatheid: weglatingen bij consecutief vs. simultaan tolken

Door: Evy Cox
Promotor: prof. dr. Heidi Salaets

ACADEMIEJAAR 2016-2017

Woord vooraf

U staat nu waarschijnlijk op het punt om deze masterproef te lezen. Een werk dat ik binnen de master in het tolken aan de KU Leuven Campus Antwerpen (Sint-Andries) heb geschreven en een voorwaarde voor het verkrijgen van het diploma Master of Arts in het tolken. En na zeven maanden waarin ik mijn uiterste best heb gedaan, presenteer ik u deze masterproef met een enigszins voldaan gevoel. Maar wat ik u vooral wil vragen, is verder te lezen en dit voorwoord niet aan u te laten voorbijgaan, want ik wil graag van de gelegenheid gebruikmaken om enkele mensen te bedanken die mij bij deze scriptie met raad en daad hebben bijgestaan.

In de eerste plaats wil ik graag mijn promotor, prof. dr. Heidi Salaets, van harte bedanken voor de aangename samenwerking en uitstekende begeleiding. Dankzij haar ervaring kon ik rekenen op de nodige ondersteuning, oog voor detail, en een gedegen inbreng om een toch complex onderzoek tot een goed einde te brengen.

Daarnaast ben ik ook mevrouw Lucy Van Hamme en de heer Dirk Reunbrouck erg dankbaar voor hun hulp en advies bij de praktische kant van dit onderzoek. Vragen waren steeds welkom en werden snel en duidelijk beantwoord. En ook gaat mijn dank uit naar prof. dr. Paul Pauwels voor het reviseren van het Engelstalige abstract.

Verder mogen zeker de personen niet worden vergeten zonder wie het onderzoek niet mogelijk zou zijn geweest: de tolken in opleiding uit de postgraduaatopleidingen conferentietolken aan de KU Leuven Campus Antwerpen (Sint-Andries) en de Universiteit Antwerpen. Ook hen wil ik graag bedanken voor hun bereidwillige deelname aan het onderzoeksexperiment.

En tot slot ben ik tevens dank verschuldigd aan mijn ouders, die me de kans hebben gegeven om deze studies te ondernemen, en aan mijn vrienden, bij wie ik steeds terecht kon voor steun en een goede babbel.

Abstract

Omission in interpreting is a well known phenomenon, which has already been studied from different perspectives. What we find, however, is that in many cases the existing classifications do not serve a higher purpose but subdivide the omissions into different categories in a way that is too subjective (Barik, 1971), too abstract (Pio, 2003) and/or not feasible (Napier, 2004). Moreover, there is a clear lack of research on omissions in consecutive interpreting. Therefore, this paper will focus on omissions in the consecutive as well in the simultaneous interpreting mode, so that they can be compared with each other. The analysis was carried out adopting Kopczynski's approach (1980), which investigated interpreters' omissions according to the different phrases they affect within the source text. This descriptive method allows the author to create an idea of how the interpreter mentally approaches the source text on a linguistic level. It may also explain certain differences between consecutive and simultaneous interpreting. Nine interpreter trainees' consecutive and simultaneous target text renditions were transcribed and subsequently analysed. Firstly, a clear difference between consecutive and simultaneous interpreting was found. Even though it is often assumed that consecutive interpreting is the more accurate mode due to note-taking possibilities, this study seems to confirm the hypothesis that consecutive interpreting is more susceptible to omissions than the simultaneous mode (Gile, 2001a; Kopczynski, 1980). Secondly, while other phrases are less prominent, nominal and verbal phrases turned out to be the most significant categories affected by omissions, with an overall slight tendency to omit nominal modifiers first. These findings could shed new light on how interpreter trainees are taught to put their focus on the source text, aiming at a full rendition of the source text in the target language.

Key words: omission - accuracy - interpreting mode - cognitive load - effort models

Inhoudsopgave

WOORD VOORAF.....	2
ABSTRACT	3
INHOUDSOPGAVE	4
FIGUREN- EN TABELLENLIJST.....	8
AFKORTINGENLIJST	10
INLEIDING.....	11
LITERATUURSTUDIE.....	13
1. Cognitieve belasting bij consecutief en simultaan tolken.....	13
1.1 Gelijkenissen tussen consecutief en simultaan tolken	13
1.2 Effort Models.....	13
1.3 Kritiek op de Effort Models	17
1.4 Objectieve manieren om cognitieve belasting te meten	19
2. 'Nauwkeurigheid' definiëren.....	20
2.1 Kwaliteit.....	20
2.1.1 Grbič: kwaliteit als ongrijpbaar concept omwille van drie factoren	20
<i>a. Veranderlijkheid in prestatie</i>	<i>21</i>
<i>b. Relativiteit van de beoordelingen afhankelijk van het perspectief van de beoordelaar</i>	<i>21</i>
<i>c. Relativiteit van het beoordelingsproces wat betreft bepaalde criteria</i>	<i>21</i>
2.1.2 Oplossing: meer globale benadering van kwaliteit.....	25
2.2 Accuraatheid	26
2.2.1 Som van de verschillende componenten van de vertolking.....	26
<i>a. Verschillende classificaties.....</i>	<i>27</i>
<i>b. Specifieke classificaties: weglatingen</i>	<i>29</i>
<i>c. Functionele en niet-functionele weglatingen</i>	<i>31</i>
<i>d. Definitie van een fout</i>	<i>32</i>
2.2.2 Het tolkproduct als intrinsiek geheel	32
2.3 Accuraatheid in deze masterproef.....	33
3. Invloed van cognitieve belasting op accuraatheid	35
3.1 Gemeenschappelijke invloedsfactoren bij beide tolkmodi	35
3.1.1 Externe triggers.....	36
3.1.2 Interne triggers.....	37
3.2 Invloedsfactoren bij consecutief vs. simultaan tolken.....	38
3.2.1 Invloedsfactoren die vermoedelijk vaker voorkomen bij simultaan tolken	38

3.2.2 Invloedsfactoren die vermoedelijk vaker voorkomen bij consecutief tolken	39
3.3 Accuraatheid: consecutief vs. simultaan tolken	40
3.4 Besluit	42
METHODOLOGIE	43
4. Deelnemers	43
5. Data	43
6. Analyse.....	45
RESULTATEN.....	49
7. Analyse consecutieve vertolkingen	49
7.1 Student 1.....	50
7.2 Student 2.....	54
7.3 Student 3.....	58
7.4 Student 4.....	62
7.5 Student 5.....	66
7.6 Student 6.....	70
7.7 Student 7.....	75
7.8 Student 8.....	78
7.9 Student 9.....	83
8. Analyse simultane vertolkingen.....	87
8.1 Student 1.....	87
8.2 Student 2.....	89
8.3 Student 3.....	91
8.4 Student 4.....	93
8.5 Student 5.....	95
8.6 Student 6.....	97
8.7 Student 7.....	98
8.9 Student 9.....	102
9. Overzicht.....	104
CONCLUSIE EN MOGELIJKHEDEN TOT VERDER ONDERZOEK	106
VERKLARENDE HYPOTHESEN.....	109
BIBLIOGRAFIE	111
BIJLAGEN	116
Tolknottities consecutief tolken	116
Student 1	116
Student 2	119
Student 3	122

Student 4	126
Student 5	128
Student 6	131
Student 7	133
Student 8	136
Student 9	139
Transcriptie BTC	142
Transcriptie BTS.....	144
Essentiële informatie BTC ingedeeld volgens zinsconstituent	146
Nominale constituent.....	146
Verbale constituent.....	148
Voorzetselconstituent.....	150
Voegwoordconstituent.....	152
Adjectiefconstituent	154
Adverbiaalconstituent.....	156
Overige weglatingen.....	158
Volledige zinnen.....	160
Essentiële informatie BTS ingedeeld volgens zinsconstituent.....	162
Nominale constituent.....	162
Verbale constituent.....	164
Voorzetselconstituent.....	166
Voegwoordconstituent.....	168
Adjectiefconstituent	170
Adverbiaalconstituent.....	172
Overige weglatingen.....	174
Volledige zinnen.....	176
Transcripties vertolkingen BTC.....	178
Student 1	178
Student 2	180
Student 3	182
Student 4	184
Student 5	186
Student 6	188
Student 7	190
Student 8	192
Student 9	194
Transcripties vertolkingen BTS	196

Student 1	196
Student 2	198
Student 3	200
Student 4	202
Student 5	204
Student 6	206
Student 7	208
Student 8	210
Student 9	212
Data-tabel	214

Figuren- en tabellenlijst

FIGUUR 1: Cognitive Load Model (Seeber, 2011, p. 188).....	18
FIGUUR 2: gebruikersperspectieven (Pöchhacker, 2002, p. 98).....	22
FIGUUR 3: kwaliteit als uivormige structuur (Pöchhacker, 2002, p. 97)	26
FIGUUR 4: visuele voorstelling van de nominale en verbale constituent binnen Kopczynski's classificatie.....	30
TABEL 1: externe triggers bij consecutief en simultaan tolken	36
TABEL 2: interne triggers bij consecutief en simultaan tolken.....	37
TABEL 3: tolken in opleiding die aan het onderzoek hebben deelgenomen	43
TABEL 4: grafische en tabelgewijze weergave in percentages van de essentiële informatie in de BTC.....	49
TABEL 5: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 1	53
TABEL 6: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 2	58
TABEL 7: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 3	62
TABEL 8: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 4	66
TABEL 9: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 5	70
TABEL 10: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 6	74
TABEL 11: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 7	78
TABEL 12: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 8	83
TABEL 13: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 9	87
TABEL 14: grafische en tabelgewijze weergave in percentages van de essentiële informatie in de BTS	87
TABEL 15: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 1	89
TABEL 16: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 2	91
TABEL 17: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 3	93
TABEL 18: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 4	94

TABEL 19: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 5	97
TABEL 20: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 6	98
TABEL 21: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 7	100
TABEL 22: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 8	102
TABEL 23: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 9	104
TABEL 24: gemiddelde waardes voor het aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolkingen	105
TABEL 25: gemiddelde waardes voor het aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolkingen.....	105

Afkortingenlijst

<i>Afkorting</i>	<i>Begrip</i>
AC	adjectiefconstituent
AvC	adverbiaalconstituent
BT	brontekst
BTC	brontekst voor het consecutief tolken
BTS	brontekst voor het simultaan tolken
EVS	ear-voice span
NC	nominale constituent
OW	overige weglatingen
TAP	think aloud protocol
V	vertolking
VC	verbale constituent
VwC	voegwoordconstituent
VZ	volledige zinnen
VzC	voorzetselconstituent

Inleiding

Weglatingen, tolkkwaliteit, consecutief tolken, en simultaan tolken. Het zijn stuk voor stuk frequent onderzochte concepten die elke tolkwetenschapper bekend in de oren zullen klinken. Maar combineer ze met elkaar tot één onderzoeksconcept, en we stuiten in de tolkliteratuur op een leegte die nodig moet worden opgevuld en waartoe deze masterproef een bijdrage zal leveren: vergelijkend onderzoek naar weglatingen bij respectievelijk consecutief en simultaan tolken in een kader van accuraatheid en tolkkwaliteit.

Uit tolkwetenschappelijk onderzoek van de afgelopen jaren blijkt dat er heel wat belangstelling is voor de moeilijk te vatten notie 'tolkkwaliteit', in het bijzonder toegepast op simultaan tolken, voor weglatingen in vertolkingen, voor notitietechniek bij consecutief tolken... Maar het feit dat die concepten in de voorbije decennia hoofdzakelijk afzonderlijk zijn bestudeerd, met name de beide tolkmodi, heeft mee de actuele onderzoeksniche rond vergelijkend onderzoek in de hand gewerkt. Tiselius geeft aan dat er meer aandacht moet komen voor accuraatheid, het subdomein binnen het grotere geheel van de tolkkwaliteit dat onder meer weglatingen behelst (Tiselius, 2015). En andere auteurs, zoals Gile en Korpai, benadrukken dat heel wat onderzoeksvragen die tot nog toe onbeantwoord bleven, betrekking hebben op vergelijkend onderzoek tussen consecutief en simultaan tolken (Gile, 2009, p. 183; Korpai, 2012). Bovendien beklemtoont Korpai de waarde van vergelijkend onderzoek op het gebied van weglatingen.

The comparison of the two interpreting modes with respect to omission would make it possible to formulate some general conclusions about the nature of the two modes (Korpai, 2012, p. 111).

Daarmee toont Korpai eveneens de praktische relevantie van dit soort onderzoek aan. Als we meer te weten kunnen komen over de aard van beide tolkmodi en hoe ze overeenkomen en verschillen, kan dat op zijn beurt implicaties hebben voor bijvoorbeeld tolkstrategieën die tijdens het tolken worden aangewend of in het onderwijs worden aangeleerd.

Ondanks het feit dat over dit specifieke onderzoeksonderwerp nog maar weinig wetenschappelijke werken te vinden zijn, stellen we vast dat het bestaande vergelijkend onderzoek een veelbelovende indruk geeft. Daaruit blijkt namelijk dat consecutief tolken als minder accuraat wordt ervaren (Gile, 2001a), en effectief veel meer aan weglatingen onderhevig is dan simultaan tolken (Kopczynski, 1980). Interessante hypotheses die in elk geval verder onderzoek verlangen, te meer daar ze in contrast staan met de schaars onderbouwde overtuiging dat consecutief tolken nauwkeuriger en kwaliteitsvoller zou zijn omwille van de mogelijkheid notities te nemen.

Het doel van het huidige onderzoek is dus beide tolkmodi met elkaar te vergelijken op vlak van weglatingen. Om dat te realiseren, wordt een experiment beschreven waaraan in totaal negen tolken in opleiding hebben deelgenomen van de thuisinstelling KU Leuven Campus Antwerpen (Sint-Andries), en ook de Universiteit Antwerpen. Daarnaast krijgt de studie een extra dimensie door het conceptuele onderzoeksmodel van Kopczynski (1980) over te nemen, die de weglatingen indeelt volgens de zinsconstituenten die erdoor worden beïnvloed, en binnen die constituenten de respectievelijke kernen en modifiers. Een dergelijke descriptieve en realiseerbare onderzoeksopzet creëert niet louter een beeld van het aantal weglatingen per

tolkmodus, maar kan ook nieuwe informatie opleveren rond hoe de tolk de brontekst onbewust mentaal analyseert op linguïstisch niveau.

De scriptie opent met een literatuurstudie die achtereenvolgens de volgende topics belicht: Eerst de cognitieve belasting bij consecutief tolken en bij simultaan tolken (p. 13-19). In die context zijn de Effort Models (Gile, 2009) onmisbaar. Daarna wordt getracht de term 'nauwkeurigheid' te definiëren aan de hand van een trechtermodel, dat wil zeggen dat de notie 'tolkkwaliteit' als uitgangspunt dient en van daaruit naar een specifieke definitie van accuraatheid voor deze masterproef wordt toegewerkt (p. 20-34). En ten derde komt de invloed van de cognitieve belasting op die accuraatheid aan bod, zowel in de vorm van invloedsfactoren die hun weerslag hebben op beide tolkmodi, als invloedsfactoren die aan één van beide tolkmodi zijn gebonden (p. 35-42). Na de literatuurstudie volgt een uiteenzetting over de methodologie die bij het experiment werd toegepast (p. 43-48), waarna de verkregen resultaten uitgebreid worden geanalyseerd (p. 49-105), om uiteindelijk tot bepaalde conclusies te komen (p. 106-108). En tot slot worden er verklaringen gezocht voor de gevonden resultaten en conclusies (p. 109-110). Achteraan in de masterproef zijn de referentielijst (p. 111-115) en de bijlagen (p. 116-214) terug te vinden.

Literatuurstudie

1. Cognitieve belasting bij consecutief en simultaan tolken

Om een oordeel te kunnen vellen over het verschil in accuraatheid tussen consecutief en simultaan tolken, is het noodzakelijk eerst de essentiële verschillen tussen beide tolkmodi te bespreken. Samengevat zijn dat de verschillen die mee de cognitieve belasting bepalen bij het tolkproces, een belangrijke component die de accuraatheid van een vertolking beïnvloedt (Gile, 2009). Achtereenvolgens zullen in deze sectie de volgende elementen aan bod komen: Eerst een korte beschouwing van de gelijkenissen tussen consecutief en simultaan tolken, om duidelijk te stellen dat beide tolkmodi met elkaar verwant zijn; een uitgebreide uiteenzetting over de Effort Models (Gile, 2009), wellicht de meest bevattelijke modellen die cognitieve belasting bij beide tolkmodi schetsen; kritiek op de Effort Models; en mogelijk objectieve manieren om cognitieve belasting te meten. Welke invloed verschillende interne en externe factoren op die cognitieve belasting – en zo op de accuraatheid van de vertolking – hebben, komt in de derde sectie van de literatuurstudie aan bod.

1.1 Gelijkenissen tussen consecutief en simultaan tolken

Consecutief en simultaan tolken zijn twee verschillende activiteiten die verschillende intellectuele of cognitieve inspanningen vragen. Toch maakt de tolkliteratuur, die consecutief en simultaan vaak in één adem noemt, duidelijk dat beide modi verwant zijn. Daarom eerst een korte schets van de gelijkenissen tussen consecutief en simultaan tolken. En Jones is een van de weinige auteurs binnen de tolkwetenschap die de gelijkenissen weliswaar kort, maar expliciet toelicht. Hij legt uit hoe beide tolkmodi op rudimentair niveau wel vergelijkbaar zijn: ze omvatten dezelfde intellectuele basisprocessen en vervullen dezelfde communicatieve functie.

In one sense simultaneous interpretation is the same thing as consecutive interpretation. They are the same in that both mean listening, understanding, analyzing and re-expressing. In both cases the interpreter is indulging in the same basic intellectual activities. Moreover, in both cases the interpreter is fulfilling the same function as a conduit for communication (Jones, 1998, p. 66).

1.2 Effort Models

Het belangrijkste onderdeel uit deze sectie vormen de Effort Models van Gile (2009). Hij slaagde erin een invloedrijk model op te stellen dat de verschillende cognitieve inspanningen bij consecutief en simultaan tolken weergeeft. Ook in deze masterproef zal zijn model als uitgangspunt worden gebruikt om de cognitieve processen bij beide tolkmodi toe te lichten.

Aan de grondslag van de Effort Models liggen twee intuïtieve ideeën die Gile afleidde uit de observatie en introspectie van het tolkproces.

- Interpreting requires some sort of 'mental energy' that is only available in limited supply.
- Interpreting takes up almost all of this mental energy, and sometimes requires more than is available, at which times performance deteriorates (Gile, 2009, p. 158-159).

Hij heeft het over 'mentale operaties' tijdens het tolken, die ofwel automatisch zijn, ofwel niet-automatisch. Automatische mentale operaties verlopen zeer snel en vereisen amper of geen cognitieve inspanningen; bijvoorbeeld uitspraak zou daartoe kunnen behoren. Het zijn de niet-automatische operaties die de mentale verwerkingscapaciteit of 'mentale energie', zoals Gile het noemt, uitputten. Gile wijst er wel op dat hij een vereenvoudigde voorstelling van zaken geeft, want vaak is de realiteit niet zo zwart-wit: cognitieve processen kunnen gradueel meer of minder geautomatiseerd zijn (cf. Gile, 1995a, p. 92). Albl-Mikasa benadrukt overigens het belang van de automatisering van bepaalde tolkprocessen, zodat de tolk zijn volledige aandacht aan die mentale processen kan schenken die het nodig hebben (Albl-Mikasa, 2007, p. 130-131). Die concepten en theorieën, die overigens uit de cognitieve psychologie stammen, hebben Gile ertoe aangezet een model te ontwerpen dat de niet-automatische mentale processen bij het tolken beschrijft in verhouding tot de mentale verwerkingscapaciteit die ze in beslag nemen (Gile, 2009, p. 159). Eerst stelde hij zijn Effort Model voor simultaan tolken op, daarna voegde hij het Effort Model voor consecutief tolken toe. Bovendien begreep ook Barik vóór de Effort Models al dat (simultaan) tolken door verschillende gelijktijdige cognitieve processen wordt gestuurd (Barik, 1973, p. 237-238).

De niet-automatische processen die actief zijn bij simultaan tolken worden ondergebracht in de volgende formule: $SI = L + P + M + C$ ($L = \text{listening and analysis effort}$ / $P = \text{production effort}$ / $M = \text{memory effort}$ / $C = \text{coordination effort}$). Onder *production effort* verstaat Gile niet enkel de herformulering in de doeltaal, maar ook zelfcorrecties en zelfcontrole door de tolk. Consecutief tolken deelt hij op in twee fases met elk hun eigen formule. Eerste fase: $\text{Interpreting} = L + N + M + C$ ($L = \text{listening and analysis effort}$ / $N = \text{note-taking effort}$ / $M = \text{memory effort}$ / $C = \text{coordination effort}$). Tweede fase: $\text{Interpreting} = \text{Rem} + \text{Read} + P + C$ ($\text{Rem} = \text{remembering}$ / $\text{Read} = \text{note-reading}$ / $P = \text{production effort}$ / $C = \text{coordination effort}$). De twee verschillende fases bij consecutief tolken zijn het resultaat van het 'openvolgende' karakter van de modus, waarbij luisteren en herformuleren van elkaar gescheiden zijn. Het niet-automatische karakter van de bovengenoemde processen is te wijten aan de voordracht van een bronspeech waarvan de inhoud vaak niet bekend is voor de tolk (Gile, 2009, p.160-168, 175-177).

Om zijn Effort Models te staven, veronderstelt Gile dat de cognitieve belasting van alle afzonderlijke processen zich opstapelt. Hoe meer cognitieve processen actief zijn, des te hoger is de cognitieve belasting en des te hoger zijn de eisen aan de verwerkingscapaciteit. Maar zoals Gile in zijn intuïtieve ideeën hierboven al aangaf, is de verwerkingscapaciteit van de tolk beperkt en kan die overschreden worden wanneer de vereiste capaciteit voor de tolkopdracht groter is dan de capaciteit waarover de tolk beschikt. Dat resulteert in een kwaliteitsvermindering. Daarom moet de mentale capaciteit aan twee voorwaarden voldoen: Ten eerste moet de totale beschikbare verwerkingscapaciteit groter zijn dan of gelijk zijn aan de vereiste verwerkingscapaciteit. Ten tweede moet de beschikbare verwerkingscapaciteit voor elk mentaal proces afzonderlijk groter zijn dan of gelijk zijn aan de vereiste verwerkingscapaciteit ervan. Toch valt een kwaliteitsvermindering niet altijd aan een overschrijding van de mentale capaciteit te wijten. Soms is een foute verdeling van de beschikbare aandacht over de verschillende cognitieve processen de boosdoener (Gile, 2009, p. 169-171, 175-176).

Simultaan en consecutief tolken houden gedeeltelijk dezelfde processen in, maar die gemeenschappelijke processen – vergelijkbaar met de basisprocessen waar Jones het over heeft – krijgen een andere invulling. Zo heeft de *memory effort* bij simultaan tolken weerslag op de tijdspanne tussen het moment dat een bronspeechsegment wordt gehoord en het moment dat de inhoud daarvan in de doeltaal wordt geherformuleerd. Bij consecutief tolken heeft de *memory effort* te maken met de tijdspanne tussen het moment dat een bronspeechsegment wordt gehoord en het moment dat de inhoud daarvan wordt genoteerd of opgeslagen in het langetermijngeheugen. Daarnaast vinden de *listening* en *production effort* bij consecutief tolken in twee aparte fases plaats, terwijl ze bij simultaan tolken gelijktijdig actief zijn. Dat heeft één belangrijke implicatie: bij simultaan zijn de tolken voortdurend afhankelijk van het tempo van de originele spreker, wat ervoor zorgt dat de tolken hun aandacht juist moeten coördineren onder hoge druk. Bij consecutief zijn de tolken enkel in de eerste fase, tijdens de *listening and analysis* effort, zo afhankelijk van de bronspeechspreker. In de herformuleerfase, de tweede fase, kan de consecutief tolk zijn eigen tempo bepalen, waardoor de cognitieve belasting een stuk lager komt te liggen. Om die reden gelooft Gile dat saturatie bij consecutief tolken enkel in de luisterfase dreigt. Hij suggereert dat de cognitieve belasting bij simultaan tolken over het algemeen hoger ligt dan bij consecutief tolken (Gile, 2009, p. 175-177).

In de *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* vat Gile zijn Effort Models kort en bondig samen (Gile, 2015).

In zijn Effort Model voor consecutief tolken benadrukt Gile dat de notities bij consecutief tolken een ondersteunende functie hebben. Ze reproduceren de bronspeech niet, maar zijn geheugensteuntjes die de tolk helpen zich de bronspeech te herinneren. Op die manier kunnen de notities de vereiste capaciteit voor de rem-component van de tweede fase (*remembering*) reduceren en zo ook de cognitieve belasting (Gile, 1997, p. 203; Gile, 2009, p. 176, 178). Ook heel wat andere tolkwetenschappelijke auteurs denken zo over notities (Albl-Mikasa, 2007, p. 13; Andres, 2002, p. 248-249; Gumul & Andrzej, 2007, p. 171-172; Ilg & Lambert, 1996, p. 78; Jones, 1998, p. 39).

In een internetartikel op de webpagina van AIIC (International Association of Conference Interpreters) vat Gile de verschillen tussen consecutief en simultaan tolken op basis van de Effort Models – en dus op basis van cognitieve belasting – samen als volgt:

- (1) *In simultaneous, two languages are processed at the same time [...]*
- (2) *In simultaneous, target-speech production occurs under heavier time pressure than in consecutive, where the interpreter can pace him/herself [...]*
- (3) *In consecutive, while listening, interpreters have to decide what to take down in their notes and how [...]*
- (4) *In consecutive, the slowness of writing and the resulting delay between the moment information is heard and the moment it is noted submits working memory to high pressure in a specific way that is not present in simultaneous [...]*
- (5) *In consecutive, there is much more involvement of long-term memory* (Gile, 2001b).

Ook andere auteurs hebben uitspraken gedaan die Gile's opsomming ondersteunen. Aansluitend bij punt (4) en (5) stelt Albl-Mikasa dat tolken bij consecutief vooral een beroep doen op het langetermijngeheugen, terwijl bij simultaan overwegend het kortetermijngeheugen werkzaam is

(Albl-Mikasa, 2007, p. 154-155). En wat betreft punt (2), beweert Mackintosh dat simultaan de hoogste eisen aan de verwerkingscapaciteit van de tolk stelt (Mackintosh, in Lambert, 1988, p. 382). Bovendien expliciteert Gile hier zelf wat hij eerder suggereerde: dat de cognitieve belasting bij simultaan tolken hoger ligt dan bij consecutief tolken.

Al het voorgaande kan tegen de achtergrond worden geplaatst van wat Jones de 'akoestische moeilijkheid' noemt, vergelijkbaar met hetgeen De Groot over consecutief en simultaan tolken zegt (De Groot, 1997, p. 27).

Essentially, there are two fundamental differences, which create two added difficulties in simultaneous, an acoustic one and an intellectual one.

The acoustic difficulty is that in consecutive the interpreter listens first, then speaks. In simultaneous, the interpreter has to speak and listen at the same time, which is an unnatural activity and has to be cultivated (Jones, 1998, p. 66).

De verschillende cognitieve processen, de notities, de discrepanties tussen consecutief en simultaan tolken op basis van de Effort Models... zijn allemaal gevolgen van het feit dat de simultaan tolk (quasi) tegelijkertijd luistert en spreekt, terwijl de consecutief tolk dat in opeenvolgende fases doet. Dat alles heeft zijn weerslag op de cognitieve belasting bij beide tolkmodi. Aan zijn akoestische moeilijkheid voegt Jones echter nog een tweede moeilijkheid toe waarover de andere auteurs het niet expliciet hebben, maar die de cognitieve belasting evenzeer beïnvloedt: de 'intellectuele moeilijkheid'.

The intellectual difficulty is that in consecutive, when the interpreter opens their mouth they have heard the whole speech and should know where they are going. [...] The interpreter has no such luxury in simultaneous. You do not know where the speaker is going, even as you speak (Jones, 1998, p. 66-67).

Jones bekijkt het consecutief en simultaan tolkproces ook op een globaler niveau. Het is erg plausibel dat die intellectuele moeilijkheid ook haar weerslag zal hebben op de cognitieve belasting. Men kan zich bijvoorbeeld gemakkelijk inbeelden dat de simultaan tolk om die reden veel meer mentale energie aan anticipatie zal moeten besteden. De consecutief tolk daarentegen legt de bronspeech in zijn notities en in zijn geheugen vast zonder zoveel nood aan anticipatie, aangezien hij pas moet tolken in de herformuleerfase, wanneer hij meestal de bedoelingen van de spreker al kent na (een stuk van) de speech in zijn geheel te hebben gehoord.

Toch mag bij deze uiteenzetting niet over het hoofd worden gezien dat Gile de Effort Models als louter pedagogisch model bedoelde en geen onderzoeksdoeleinden beoogde. De oorspronkelijke functie is die van een verklarend kader voor tolkstudenten om fouten op basis van mentale verwerkingscapaciteit beter te duiden. Toereikend empirisch bewijs voor de Effort Models bestaat tot nu toe dus niet (Gile, 1997, p. 197; Gile, 2008, p. 61; Gile, 2009, p. 188). Maar het veelvuldige gebruik van de Effort Models als onderzoekskader binnen de tolkwetenschappelijke literatuur bevestigt de stelling van Seeber dat het model inmiddels voorbij zijn oorspronkelijke functie is geëvolueerd. Het is vandaag de dag een van de meest gebruikte theoretische kaders om cognitieve processen bij het tolken uit te leggen. Hoewel Seeber, in overeenstemming met Gile, toevoegt dat er nog eenduidig empirisch bewijs voor de Effort Models moet worden geleverd (Seeber, 2015, p. 61). Gile pleit daarom voor een wetenschappelijke verifiëring van de concepten en principes waarop de Effort Models zijn gebaseerd, aan de hand van actieve theorieën en bevindingen uit de cognitieve psychologie (Gile, 2009, p. 188). Die basisconcepten en -principes omschrijft hij ook wel als de 'Tightrope Hypothesis'.

The Tighrope Hypothesis says that most of the time, interpreters work close to saturation, be it in terms of total processing capacity requirements or as regards individual Efforts because of high Effort-specific requirements and/or sub-optimized allocation of resources to each of them (Gile, 2009, p. 182).

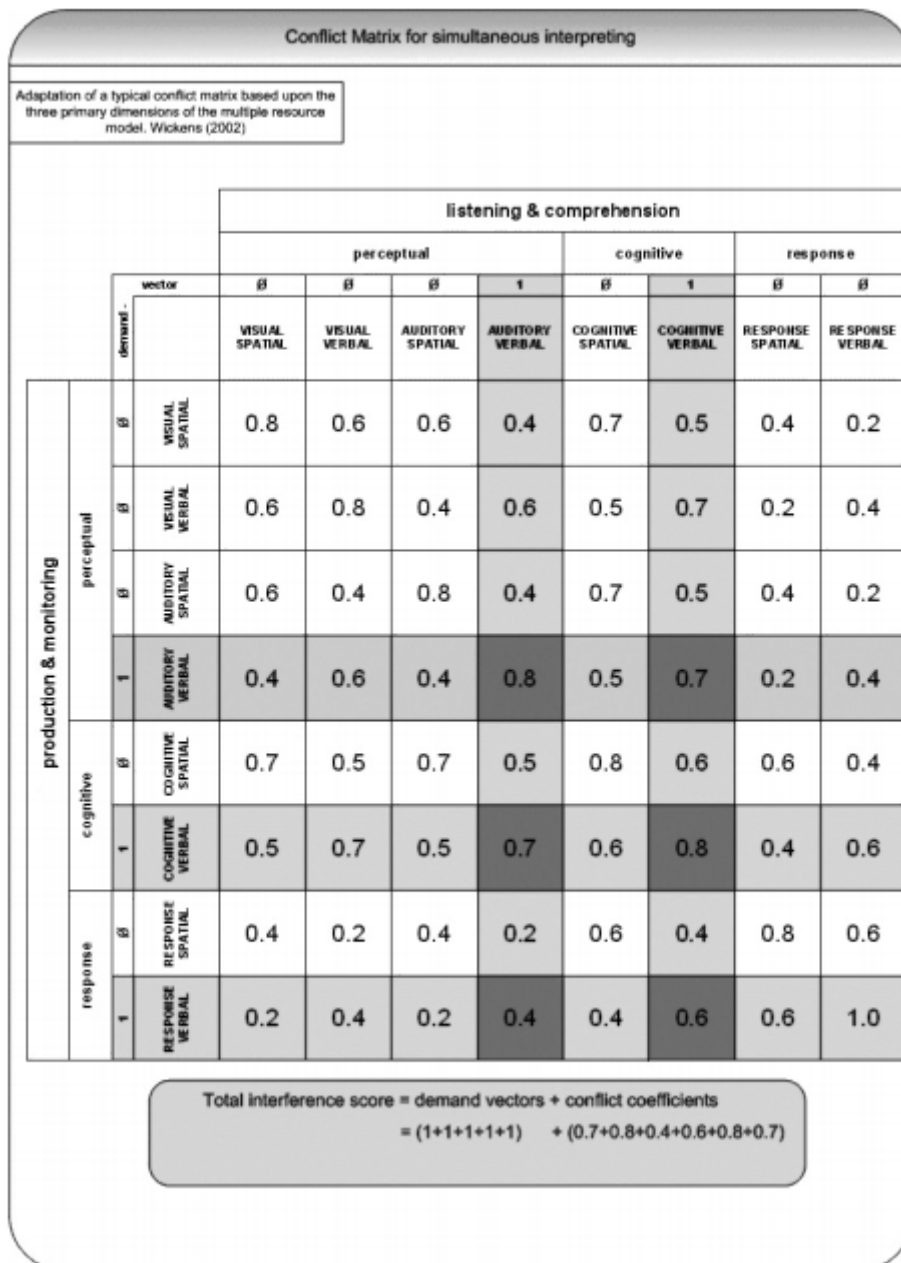
Tot op heden is ondersteuning voor de Tighrope Hypothesis voornamelijk anekdotisch van aard (Gile, 2009, p. 182-183), hoewel enkele onderzoeken ook wetenschappelijke ondersteuning bieden voor het bestaan van de Tighrope Hypothesis en de Effort Models. Zo testte Lamberger-Felber een aantal hypothesen, afgeleid van de Effort Models, met een bevestigend resultaat (Lamberger-Felber, in Gile, 1999b, p. 158). En ook Gile zelf vond bevestiging voor een hypothese met betrekking tot notities, gebaseerd op het Effort Model voor consecutief tolken (Gile, in Gile, 1999b, p. 158-159). Uiteraard is nog meer wetenschappelijk onderzoek nodig om het nut van de Effort Models volledig te erkennen (Gile, 1999b, p. 168-169).

1.3 Kritiek op de Effort Models

De invloed van de Effort Models in de tolkliteratuur is onmiskenbaar, hoewel enkele auteurs op een paar beperkingen wijzen die Gile's model met zich meebrengt.

Pym haalt het gebrek aan sociale context aan. De Effort Models lijken de contextsensitieve aard van het tolken te ontkennen, met name in het geval van simultaan tolken. Ze stellen de tolkactiviteit voor als zijnde identiek in elke afzonderlijke sociale context (Pym, 2008, p. 84). Voor de cognitieve belasting bij het tolken impliceert dit dat de sociale context geen invloed zou hebben op de cognitieve eisen, een assumptie die inderdaad onwaarschijnlijk lijkt.

Seeber neemt de Effort Models als uitgangspunt voor zijn eigen Cognitive Load Model, een alternatief en volgens Seeber nauwkeuriger model dat de cognitieve belasting bij simultaan tolken in beeld brengt.



Figuur 1: Cognitive Load Model (Seeber, 2011, p. 188)

Hij baseert zijn inzichten op de Multiple Resource Theory van Horrey en Wickens, ontwikkeld binnen de wetenschappelijke tak van de ergonomie. Zij stelden een computationeel model op van de interferentie van verschillende cognitieve taken bij het besturen van een voertuig, inhoudende perceptie (visual-spatial, visual-ambient, visual-verbal, visual-focal, auditory-spatial en auditory-verbal), cognitie (cognitive-spatial en cognitive-verbal) en reactie (response-spatial en response-verbal) (Horrey & Wickens, 2003). Seeber stelt dat zijn Cognitive Load Model daarom drie grote voordelen heeft in vergelijking met Giles Effort Models:

[...] only the Cognitive Load Model is able to account for the conflict potential posed by an overlap and the interference they cause.

Among the strengths of the Cognitive Load Model is its ability to reflect local cognitive load as a function of both input and output features. [...]

What is more, unlike the Effort Model, the Cognitive Load Model also includes a first attempt at quantifying cognitive load, relying principally on Wickens' demand vectors and conflict coefficients. [...]

The Cognitive Load Model thus presents a more comprehensive view [...] Given these differences, I conceive of the Cognitive Load Model of SI as a competing account to Gile's Effort Model (Seeber, 2011, p. 189-190).

de visuele voorstelling die conflicterende cognitieve 'zones' in kaart brengt, de opdeling in een soort van 'sub'efforts, en de poging tot het kwantificeren van cognitive load zijn in elk geval bruikbare concepten om de Effort Models te verfijnen. Per slot van rekening zijn ook op één na alle overkoepelende cognitieve processen die Gile noemt aanwezig: perceptie (cf. *listening and analysis effort*), cognitie (cf. *memory effort*) en reactie (cf. *production effort*). Enkel Giles *coordination effort* ontbreekt, waarvoor Seeber zich verantwoordt: hij denkt niet dat er, zoals de Effort Models impliceren, één ongedifferentieerde bron van aandacht is die over de verschillende cognitieve processen wordt verdeeld of kan worden herverdeeld. Vandaar zijn beroep op de theorie van Horrey en Wickens die de 'hoofd'efforts in 'sub'efforts onderverdeelt (Seeber, 2011, p. 188-190).

Men kan echter wel de geldigheid van Seebers model in twijfel trekken. Ten eerste gaat het bij Horrey en Wickens om de cognitieve processen tijdens het besturen van een voertuig. Op macroniveau komen die overeen met de actieve processen tijdens het tolken (luisteren en analyseren, memoriseren, produceren), maar op microniveau is het aannemelijk dat die processen een andere invulling krijgen en op een andere wijze interfereren met elkaar. Dat zou betekenen dat Horrey en Wickens' formule voor het berekenen van de interferentie, en zo ook Seebers kwantificering, onbruikbaar zijn. Bovendien houdt het model van Horrey en Wickens geen rekening met de transfer tussen verschillende talen. Meer empirisch onderzoek dringt zich op, zowel naar de onderverdeling in 'sub'efforts, als het conflict tussen die efforts, het kwantificeren ervan, en de invloed van de verschillende talen.

1.4 Objectieve manieren om cognitieve belasting te meten

Meer en meer onderzoek wordt verricht naar mogelijk objectieve manieren om cognitieve belasting vast te stellen. Bijvoorbeeld aan de hand van gevoelsindicatoren die objectief kunnen worden gemeten. Specifiek voor cognitieve belasting zouden fysiologische indicatoren een oplossing kunnen bieden: variatie in pupildiameter, bloeddruk, bloeddoorstroming in verschillende hersendelen, stemfrequentie, stresshormonen... (Gile, 2003, p. 120). Verschillende onderzoeken, onder meer naar pupilverwijding, hebben hun nut al bewezen (cf. Hyönä, Tammola & Alaja, 1995; Seeber & Kerzel, 2010). Nieuwe methodes in de toekomst bieden wellicht de mogelijkheid om meer empirische ondersteuning voor de Effort Models te vinden en een gedetailleerder inzicht te krijgen in cognitieve belasting als concept.

2. 'Nauwkeurigheid' definiëren

Zoals in de inleiding reeds werd aangehaald, zal deze paper (een aspect van) het verschil in accuraatheid tussen consecutief en simultaan tolken behandelen. Maar 'accuraatheid' is één van de vele omstreden begrippen uit de tolkwetenschap: er bestaat geen uniformiteit over wat 'accuraatheid' precies inhoudt. Daarom is het belangrijk om het concept nauwkeurig af te bakenen om zo verwarring en daaruit voortvloeiende kritiek te vermijden. Wel is er eensgezindheid over de plaats van accuraatheid binnen de tolkwetenschap, namelijk als onderdeel van de nog veel bredere notie 'kwaliteit'. Om die reden wordt hier geopteerd voor een top-down aanpak: eerst zal het nodige worden gezegd over het algemene concept 'kwaliteit', daarna komt 'accuraatheid' als onderdeel van die kwaliteit aan bod, en ten slotte volgt er een nauwkeurig afgebakende definitie van wat 'accuraatheid' in deze masterproef precies inhoudt.

2.1 Kwaliteit

Kwaliteit binnen de tolkwetenschap is een concept waarover geen eensgezindheid bestaat en mogelijk nooit zal bestaan.

Unfortunately, the concept of quality is elusive, difficult to define and difficult to pin down (Kurz, 2003, p. 5)

De enorme variëteit aan perspectieven die men kan hanteren met betrekking tot een analyse van 'kwaliteit' zorgt ervoor dat uniformiteit een nagenoeg onbereikbare doelstelling is (cf. Kahane, 2000). Zo toont ook Kalina in haar werk over kwaliteit aan hoe subjectief het concept is, aan de hand van verschillende uitspraken rond kwaliteit van verschillende auteurs (Kalina, 2005, p. 771-772).

[...] quality of interpreting is not an absolute standard that can be reached at any time in any circumstances. Rather, it is a balancing act between the aspirations, expectations and requirements of different and even heterogeneous groups. Interpreters often have to choose between one of two (or several) objectives: faithfulness to the original or comprehensibility for the listeners, correct language or accurateness, elegant style or completeness. And the question of how to measure successful communication or interpreters' effort in conveying the message remains unsolved (Kalina, 2005, p. 772).

De volgende aspecten komen aan bod: drie factoren die kwaliteit zo weinig tastbaar maken, en een potentiële oplossing voor de waaier aan invalshoeken.

2.1.1 Grbič: kwaliteit als ongrijpbaar concept omwille van drie factoren

Grbič schrijft de complexiteit van empirisch onderzoek naar kwaliteit toe aan de combinatie van drie globale factoren: (a) de veranderlijkheid in prestatie, (b) de relativiteit van de beoordelingen afhankelijk van het perspectief van de beoordelaar en (c) de relativiteit van het beoordelingsproces wat betreft bepaalde criteria (Grbič, 2015, p. 334). Hieronder enige toelichting.

a. Veranderlijkheid in prestatie

Deze factor spreekt voor zich: het gaat om de individuele verschillen tussen tolken afzonderlijk – onmiddellijkheid, keuzes die worden gemaakt in een gegeven context... – die verschillen in kwaliteit teweegbrengen en op die manier een algemene definitie van kwaliteit in de weg staan (Grbič, 2015, p. 334).

b. Relativiteit van de beoordelingen afhankelijk van het perspectief van de beoordelaar

Deze factor benadrukt de breedte van het concept 'kwaliteit', door de vele invalshoeken van waaruit men kwaliteit kan onderzoeken ('perspectief').

In vroeg experimenteel onderzoek naar simultaan tolken werd kwaliteit gereduceerd tot een soort van equivalentie. De focus lag op de bron-doeltekstovereenkomst, die hoofdzakelijk aan de hand van foutenanalyses en classificaties van afwijkingen werd beschreven. Barik (1971) was een van de eerste auteurs om zo'n classificatie van fouten/afwijkingen op te stellen binnen het kader van kwaliteit, op basis van weglatingen, toevoegingen en andere vertaalfouten. Maar in de loop der jaren trokken onderzoekers de notie 'kwaliteit' verder open en ontwikkelde het zich tot een veelomvattend concept, met inbegrip van pragmatische, situationele en culturele factoren (Grbič, 2015, p. 334-335). Daarom oogstte Barik later ook heel wat kritiek met zijn klassenverdeling, waarvan hij suggereerde dat ze kwaliteitsbepalend was (Barik, 1971) (zie 2.2.1a).

Bij het evalueren van tolkkwaliteit dient de beoordelaar uit een uiterst breed spectrum van 'Bewertungsfelder' (beoordelingsvelden) een bepaalde keuze te maken. Een totaalbeeld dat alle mogelijke indicatoren in beschouwing neemt, is immers nagenoeg onhaalbaar. In dat opzicht geeft Kutz waarschijnlijk een van de meest uitvoerige opsommingen met betrekking tot de verschillende kwaliteitscomponenten: engagement, professionaliteit, persoonlijkheid, tolkstrategie, tolktechnieken... zijn slechts enkele voorbeelden uit de reeks beoordelingsperspectieven die een halve bladzijde aanhoudt en wellicht nog steeds niet compleet is (Kutz, 1997, p. 244). Een gelijkstelling van kwaliteit met louter efficiënte communicatie – zonder inbegrip van sociale, psychologische, economische en andere invloedsfactoren – is dus te kortzichtig (Gile, 1995a, p. 156-157). Bij wijze van voorbeeld kunnen we stellen dat Pöchhacker een bepaalde keuze maakt, een bepaalde positie inneemt, wanneer hij verklaart dat hij de notie 'kwaliteit' tastbaarder wil maken door het tolkproduct als geheel te onderzoeken en aan de hand daarvan kwaliteitscriteria op te stellen (Pöchhacker, 1993, p. 233). Die criteria staan niet in voor kwaliteit in het algemeen, maar slechts voor het door Pöchhacker gekozen deelaspect van kwaliteit.

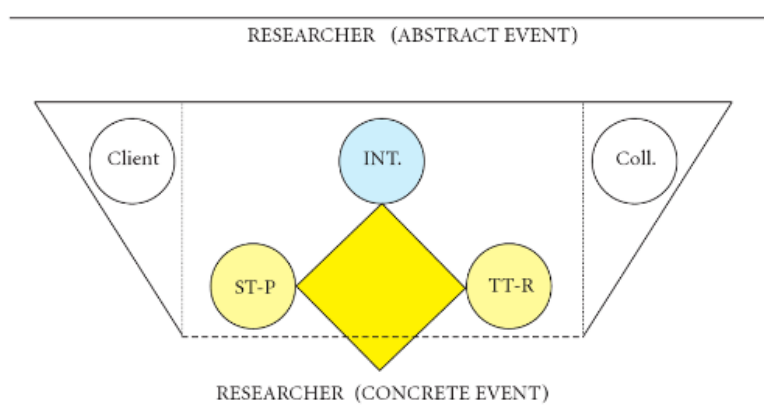
c. Relativiteit van het beoordelingsproces wat betreft bepaalde criteria

Misschien vormen de gebruikers van tolken wel de meest veranderlijke factor. Elke gebruiker of klant heeft immers een andere opvatting van wat 'kwaliteit' is bij een vertolking, afhankelijk van

het type gebruiker waartoe hij of zij behoort, de sociale context, en de persoonlijke mening (cf. Kurz, 1993).

Il est difficile de donner une définition ‘absolue’ de la qualité en interprétation, car [...] les attentes semblent varier non seulement selon la position de chacun dans l’acte de communication [...] mais aussi selon le type de conférence [...] sans parler d’une variabilité individuelle tenant à la personnalité de chacun (Gile, 1995a, p. 199).

Een van de eerste auteurs die een studie deed rond die verscheidene ‘user expectations’ (verwachtingen van de gebruiker) was Bühler, met een lijst van zestien criteria waarvan elk criterium door 47 respondenten op een vierpuntschaal werd beoordeeld. Zo kon Bühler de criteria rangschikken naar relevantie voor de gebruikers. Vervolgstudies waarin onderzoekers Bühlers lijst als uitgangspunt namen, stuitten op zo goed als identieke resultaten (Pöchhacker, 2016, p. 173-174). Een verdere uiteenzetting van onderzoeken rond user expectations zal hier niet worden gegeven, maar is wel in de overige tolkliteratuur te vinden (Kurz, 2001; Kurz, 2003, p. 7-15; Pöchhacker, 2015, p. 431-432). Aansluitend bij de inhoud van deze sectie, merkt Kurz bovendien op dat ook de verschillende studies onderling slechts moeilijk te vergelijken vallen door de verschillende parameters en meningen die worden gehanteerd (2001, p. 398, 403).



Figuur 2: gebruikersperspectieven (Pöchhacker, 2002, p. 98)

Bovenstaand schema geeft een visuele voorstelling van de verschillende soorten gebruikers of gebruikersperspectieven die een rol spelen bij de beoordeling van de vertolking. Hier gaat het om de ‘position de chacun dans l’acte de communication’ waar Gile het in bovenstaand citaat over heeft. De onderkant van het schema (‘concrete event’) sluit eerder aan bij gemeenschapstolken, waar voornamelijk de onderzoeker, de brontekstspreeker en de doeltekstontvanger de evaluerende gebruikers zijn. De bovenkant van het schema (‘abstract event’) kunnen we binnen het kader van het conferentietolken plaatsen, waar naast de bovengenoemde rollen ook de klant (diegene die de tolk als het ware heeft ‘besteld’) en de collega’s van de desbetreffende tolk mogelijkwjs mee beoordelen. Bij gemeenschapstolken zijn de klant en de brontekstspreeker vaak één en dezelfde persoon, en zijn meestal geen collega’s aanwezig. Gile en Kutz noemen in hun werken vrijwel dezelfde gebruikersrollen. (Gile, 1995a, p. 152-154; Gile, 2009, p. 40-42; Kutz, 1997, p. 243-244).

Anders geformuleerd: onder gebruikers van tolken bestaat er een consensus over de kwaliteitscriteria die aanwezig moeten zijn in een vertolking, maar het belang dat de

verschillende gebruikers daaraan hechten, varieert (Gile, 2009, p. 39-40). Daaruit leiden we af dat een definitie van kwaliteit dus erg veelomvattend dient te zijn.

[...] quality is the sum of several different, heterogeneous aspects, some of which involve different subjects – interpreters, clients, users, speakers – each with a different view and perception of quality [...] (Garzone, 2002, p. 107).

Een goede poging wordt door Garzone ondernomen, met een definitie die alle drie de factoren van Grbič behelst. De veranderlijkheid in prestatie van de tolk zelf ('interpreters'), de verschillende invalshoeken ('heterogeneous aspects'), en de verschillende gebruikersperspectieven ('different subjects – interpreters, clients, users, speakers – each with a different view and perception of quality').

Toch zijn er ook tegenstanders van het gebruikersperspectief die menen dat gebruikers geen betrouwbare beoordelaars zijn om verschillende redenen: ze zijn niet objectief genoeg (Gile, 1995a, p. 154; Pöchhacker, 1993, p. 234; Pöchhacker, 1994, p. 128); ze kunnen de vertolking enkel op basis van de doeltekst, dus op basis van monolinguale communicatie, beoordelen (Gile, 1995a, p. 154; Kalina, 2005, p. 775; Pöchhacker, 1994, p. 128); gebruikers zijn niet voldoende in staat om informationele getrouwheid en taalkundige correctheid juist te evalueren (Gile, 2003, p. 111-112); en onderzoek heeft aangetoond dat de antwoorden in enquêtes vaak niet overeenstemmen met wat gebruikers écht belangrijk achten in een vertolking (Kalina, 2005, p. 775; Pöchhacker, 2016, p. 177). Daarom is meer onderzoek nodig naar objectiveerbare kwaliteitsparameters die aan de grondslag van de subjectieve beoordelingen liggen (Pöchhacker, 1993, p. 234; Pöchhacker, 1994, p. 128). Een eerste stap in die richting zouden onderzoekers kunnen bereiken door objectief meetbare variabelen – stemfrequentie, prosodie, pauzes, fysiologische parameters... – trachten te koppelen aan subjectievere kwaliteitsindicatoren, bijvoorbeeld informationele getrouwheid. Indien er een correlatie zou blijken, kan deze methode een goede oplossing bieden. (Gile, 2003, p. 118).

Tot nu toe behandelden we de verschillende beoordelaarspectieven als afzonderlijke eenheden, die los staan van elkaar onder de gemeenschappelijke noemer 'kwaliteit' en met als grootste discrepantie die tussen gebruikers van tolken en tolken zelf. De kwestie die daarbij centraal staat, is de vraag van welk 'hoofd'perspectief men het best uitgaat om kwaliteit zo correct mogelijk te beoordelen en te definiëren. Want niet enkel voor het gebruikersperspectief, maar ook voor de visie van de tolken zelf kunnen nadelen worden bedacht, bijvoorbeeld de beperkte reikwijdte. In dat opzicht biedt Kurz een interessante oplossing.

Basically, the assessment of the quality of a service can be approached from two different viewpoints: either the service providers base themselves on their own set of self-imposed standards, or service quality is measured against the judgments, needs and expectations of users of that service (Moser 1995). These approaches are by no means mutually exclusive but rather complementary (Kurz, 2003, p. 6-7).

Het is immers voor de hand liggend dat met elk mogelijk perspectief dat invloed heeft op de beoordeling en definiëring van kwaliteit rekening wordt gehouden. Het is onnodig, en het heeft zelfs geen zin, bepaalde standpunten met betrekking tot kwaliteit uit te sluiten wanneer die wel een invloed hebben op de invulling van het concept. Ook al zouden die standpunten daadwerkelijk onobjectief en onbetrouwbaar zijn, hun impact kan niet worden ontkend. Zodoende is complementariteit van het gebruikers- en tolkperspectief onmisbaar voor een allesomvattende visie op kwaliteit.

I would like to argue that even though our clients may not always know what is good for them, we cannot prevent them from having expectations [...].

Quality is evaluated by customers in terms of what they actually receive in relation to what they expected. Clearly, the customer defines quality [...].

This can be expressed by the following formula:

Quality = Actual Service – Expected Service (Kurz, 2003, p. 16-17).

“la valoración de los usuarios no necesariamente es igual a calidad” pero “sí es igual a éxito o fracaso de la interpretación” (Collados Aís, in Macarenas Pradas Macías, 2003, p. 97).

Kurz geeft zelfs aan meer gewicht toe te kennen aan de user expectations, hoewel ze zich er zeer van bewust is dat gebruikers zelf niet altijd weten wat goed voor hen is. Ze ontkent niet dat gebruikers vaak onbetrouwbare beoordelaars zijn, zoals onder meer Gile, Kalina en Pöchhacker aangeven (cf. supra), maar stelt duidelijk dat het per slot van rekening wel de gebruiker zal zijn die de vertolking een ‘punt’ geeft voor kwaliteit, naar zijn of haar eigen visie. Daarmee hanteert Kurz een gelijkaardige mening als onder meer Collados Aís en Donovan-Cagigos (cf. Donovan-Cagigos, in Pöchhacker, 2016, p. 175). Kurz giet haar ideeën bovendien in een formule om zo kwaliteit te kunnen ‘berekenen’.

Maar Kurz’ visie, die logisch en enigszins verhelderend is voor het ‘probleem’ rond de subjectieve beoordelaarsperspectieven, kan ook aan kritiek worden onderworpen. De ‘Expected Service’ of verwachtingen van de gebruikers zijn vaak onrealistisch (Pöchhacker, 2016, p. 177). Kurz gaat ervan uit dat de tolk kán en dus zo goed mogelijk móét voldoen aan de verlangens van de gebruikers in kwestie, omdat zij uiteindelijk bepalen of de vertolking slecht of goed is. Maar onrealistische verwachtingen hebben belangrijke implicaties voor de kwaliteit: op die manier zou ‘kwaliteit’ onbereikbaar zijn voor de tolk. Het zwaartepunt in Kurz’ formule zou moeten verschuiven van ‘ideale’ kwaliteit naar kwaliteit ‘onder omstandigheden’ (Pöchhacker, 2016, p. 177), rekening houdend met de eventueel onbereikbare idealen van gebruikers. Ongeveer tegelijkertijd stelde ook Gile ‘kwaliteit’ voor als een mathematische formule.

[...] quality is either explicitly or implicitly seen as a weighted average of quality components [...]. This can be expressed, for the purpose of convenience, as a mathematical formula:

$$Q = \sum w_i c_i$$

where

c_i ‘s are the quality components, and

w_i ‘s are their respective weights (Gile, 2003, p. 110).

Gile bedoelde het wellicht niet direct zo, maar we kunnen zijn formule zien als een verbetering van Kurz’ formule met betrekking tot de zonet geleverde kritiek. De ‘Actual Service’ bij Kurz zien we hier weerspiegeld in de ‘ c_i ’, de invalshoeken van waaruit de vertolking kan worden beoordeeld; en de ‘Expected Service’ zien we geherformuleerd in de ‘ w_i ’, het relatieve belang dat aan de afzonderlijke beoordelingsvelden wordt toegeschreven. Alleen is het hier de toegevoegde relativiteitscomponent die ervoor zorgt dat de kritiek op Kurz’ formule hier niet van toepassing is. Het gaat immers niet om het honderd procent inlossen van de verwachtingen van de gebruiker: eerst dient het belang te worden gerelativeerd dat aan elke kwaliteitsindicator moet worden gehecht, om daarna zo goed mogelijk aan het ‘relatieve belang’ van die indicatoren te voldoen. Kwaliteit ‘onder omstandigheden’ dus.

Vanuit een meer globaal gezichtspunt bekeken, zijn beide formules een stap in de goede richting naar een allesomvattende formule voor 'kwaliteit'. Hoewel Kurz meer nadruk legt op de verwachtingen van de gebruikers in de sociale context en Gile in de eerste plaats de kwaliteitscomponenten beklemtoont, bieden beide formules de nodige ruimte om de drie factoren van Grbič te verwerken. Zodoende zouden de formules een samenvatting kunnen zijn van Garzones definitie van kwaliteit (p. 23). De veranderlijkheid in individuele prestatie en de verwachtingen van de gebruikers vallen voornamelijk onder de 'Expected Service' of ' w_i ' – de keuzes die de tolken zelf maken in een bepaalde context hangen namelijk samen met hun eigen verwachtingen van de opdracht; en de verschillende kwaliteitscomponenten of beoordelingsvelden die van toepassing zijn, behoren vooral tot de 'Actual Service' of ' c_i '. De termen 'voornamelijk' en 'vooral' moeten hier duidelijk maken dat dit geen zwart-wit visie is of kan zijn. De verschillende aspecten binnen de formules zijn uiteraard met elkaar verweven. De relativiteitsfactor in Gile's formule zorgt echter wel voor een meerwaarde.

2.1.2 Oplossing: meer globale benadering van kwaliteit

Onderzoekers wereldwijd erkennen de methodologische moeilijkheden die eigen zijn aan het bepalen van 'kwaliteit'. Buiten evaluatie aan de hand van enquêtes of andere vormen van bevragingen zijn er niet veel mogelijkheden. En daarbij komt dat elke bevraging andere doelen voor ogen heeft en andere variabelen onderzoekt, wat een vergelijking van de resultaten enorm bemoeilijkt (cf. Kurz, 2001, p. 398, 403). Bovendien zijn de omstandigheden waarin wordt getolkt telkens anders. Daarom is een verbreding van het onderzoeksveld noodzakelijk: We moeten weg van de 'algemeen geldende' definities van kwaliteit in ideale omstandigheden (cf. Pöchhacker, 2016, p. 177), om een beoordelingsmodel voor kwaliteit op te stellen dat dichterbij de werkelijkheid aansluit. Kahane verklaart dat daarvoor een classificatie van alle mogelijke soorten meetings en tolksituaties nodig is, en dat we het linguïstische niveau moeten overstijgen om ook een kijkje te nemen op het pragmatische en communicatieve niveau (Kahane, 2000) (cf. Grbič, 2015, p. 334-335). Dat gaat hand in hand met Pöchhacker's vraag naar meer objectieve parameters (Pöchhacker, 1993, p. 234; Pöchhacker, 1994, p. 128) en is een weerspiegeling van de formule van Gile, die het relatieve belang van verschillende parameters – waaronder ook verschillende pragmatische en communicatieve omstandigheden kunnen worden gerekend – onderstreept (Gile, 2003, p. 110).

Garzone is dezelfde mening toegedaan: Een grondstelling die de veelzijdigheid en complexiteit van kwaliteit omvat, moet op een voldoende hoog niveau van generalisatie worden bedacht. Zo vormt de grondstelling een basis voor het begrijpen van de intrinsieke kwaliteit van een bepaalde tolkprestatie en voor het begrijpen van de user expectations. Garzones idee vindt zijn grondslag in de normen van Toury (1980): hij ziet tolken namelijk als een norm-based activiteit waarbij de normen instaan voor de ideale intrinsieke en extrinsieke eigenschappen van de vertolking in een bepaalde sociale, culturele en historische setting. Er zijn twee hoofdtypes: enerzijds die normen, die de tekstproductie sturen aan de hand van de keuzes die de tolk maakt in een gegeven setting, anderzijds die normen, die de tekstreceptie sturen aan de hand van de user expectations in een gegeven setting. Het is een interessante visie die een descriptief model genereert dat globaal genoeg is om de onderliggende redeneringen bij een vertolking te vangen, en dat alles in teken van de sociale context plaatst (Garzone, 2002, p. 110-111).

Toch mag niet over het hoofd worden gezien dat het hier om louter theoretische benaderingen/voorstellen gaat. Ze zijn weliswaar verhelderend, maar tot nu toe bestaat er noch voor Kahanes visie, noch voor die van Garzone enige empirische ondersteuning.

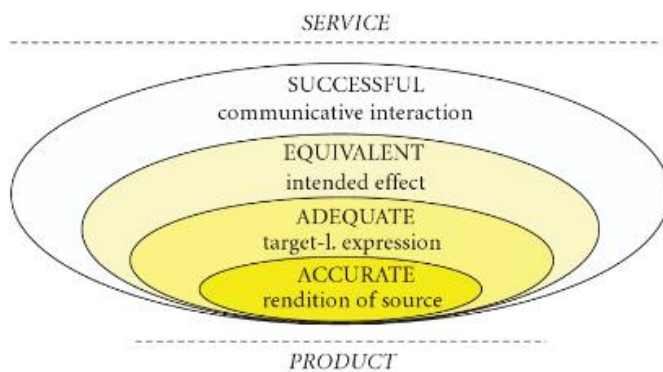
2.2 Accuraatheid

Zoals eerder al vermeld, is ‘accuraatheid’ eveneens een van de meest omstreden begrippen uit de tolkwetenschap. Hoewel er één consensus rond blijkt te bestaan: ‘accuraatheid’ geldt als onderdeel van ‘kwaliteit’. Een volledige beschouwing in verband met accuraatheid – indien die al zou bestaan – zal hier niet aan bod komen, wel een tamelijk uitvoerige uiteenzetting die rijmt met de onderzoeksvraag van deze scriptie. In sectie 2.3 zal vervolgens de definitie van accuraatheid, zoals die specifiek van toepassing is op deze paper, worden verduidelijkt.

De onderverdeling van Tiselijs zal hier dienen als basis. Volgens haar wordt accuraatheid op twee manieren gemeten: (1) als de som van de verschillende componenten van de vertolking, en (2) aan de hand van het tolkproduct als intrinsiek geheel (Tiselijs, 2015, p. 3). De keuze voor Tiselijs’ onderverdeling ligt in de veelomvattendheid en helderheid ervan. Net omdat ze zich er zeer van bewust is dat er meerdere omschrijvingen van accuraatheid bestaan zonder uniformiteit (Tiselijs, 2015, p. 3), suggereert ze zelf een meer globale en desondanks heldere aanpak die de al bestaande benaderingswijzen mee insluit. Op die manier passen de verschillende visies van auteurs die pleiten voor een equivalent communicatief effect (Seleskovitch, in Tiselijs, 2015, p. 3), semantische equivalentie (Mackintosh, Kurz, in Tiselijs, 2015, p. 3) of zo weinig mogelijk vertaalfouten (Barik, Gile, in Tiselijs, 2015, p. 3) ook binnen Tiselijs’ opdeling. Kurz leerde ons immers eerder al (zie 2.1.1c) dat het geen zin heeft bepaalde standpunten buiten beschouwing te laten zolang die een zekere invloed uitoefenen op het betreffende concept. Dat principe geldt ook hier.

2.2.1 Som van de verschillende componenten van de vertolking

Met ‘componenten van de vertolking’ bedoelt Tiselijs weglatingen, toevoegingen, vlotheid en dergelijke (Tiselijs, 2015, p. 3) (zie 2.1.1b). Hoe minder weglatingen/toevoegingen, hoe vlotter... des te nauwkeuriger is de vertolking. Deze opvatting is niet vernieuwend: ze stemt in meer of mindere mate overeen met Gile’s definitie van ‘fidelity’ (Gile, 1995b, p. 152), Kopczynski’s definitie van ‘linguistic quality’ (Kopczynski, 1994, p. 87-88), Shlesingers definitie van ‘intertextual quality’ (Shlesinger, in Garzone, 2002, p.108), en het begrip ‘accurate’ binnen Pöschackers uivormige structuur van kwaliteit.



Figuur 3: kwaliteit als uivormige structuur (Pöchhacker, 2002, p. 97)

Wel enigszins vernieuwend is de term ‘accuraatheid’ die erop wordt geplakt. Verschillende auteurs benoemen het geheel van de verschillende componenten namelijk anders (cf. supra: ‘fidelity’, ‘linguistic quality’, ‘intertextual quality’). Vanwege de meer globale benadering van Tiselius echter – een soort vangnet voor het geheel van meer beperkte omschrijvingen van accuraatheid die elkaar uitsluiten – wordt de som van de componenten hier tot het overkoepelende concept ‘accuraatheid’ gerekend. In die zin brengt de visuele voorstelling van Pöchhacker, die hetzelfde doet, verduidelijking. Maar ‘accuraatheid’ bij Pöchhacker en ‘accuraatheid’ bij Tiselius mogen niet met elkaar worden verward: bij Pöchhacker blijft accuraatheid, zoals beschreven in de afbeelding, beperkt tot de som van de verschillende componenten, terwijl Tiselius een tweeledige onderverdeling maakt waaronder ook accuraatheid als intrinsiek geheel valt (zie 2.2.2).

Eigen aan dit deelaspect van accuraatheid is de nauwe relatie tussen bron- en doelttekst, die alle hierboven genoemde auteurs aanhalen.

Fidelity is the only quality component which cannot be assessed with any degree of precision without referring constantly to the source-language speech (Gile, 1995b, p. 152).

In its linguistic sense, *quality* in translation is viewed as a set of rigid standards of equivalence in content and form between the spoken messages in L1 and L2. [...] Their common feature is to view T2 strictly in terms of T1 in order to measure the fidelity of translation (Kopczynski, 1994, p. 87-88).

[...] a comparison of the source text and the target text, based on similarities and differences (Shlesinger, in Garzone, 2002, p. 108).

Pöchhacker spreekt in zijn afbeelding van ‘rendition of source’ en van (tekstueel) ‘product’. De tegenhangende begrippen, ‘service’ bij Pöchhacker of ‘pragmatic quality’ bij Kopczynski (1994, p. 88) corresponderen met de algemenere notie ‘kwaliteit’ (zie 2.1).

a. Verschillende classificaties

In de loop der jaren hebben verschillende auteurs verschillende classificaties opgemaakt van die afzonderlijke componenten. Daarvan zullen slechts enkele worden aangehaald die het bekendst zijn en/of het meest te bieden hebben voor deze scriptie.

De onderverdeling van Barik (1971) is een van de oudste, maar vermoedelijk nog steeds de meest bekende (zie 2.1.1b). Hij heeft een uitvoerige indeling van weglatingen, toevoegingen en vervangingen/fouten opgesteld die als erg vernieuwend gold bij de publicatie ervan.

1. *Omissions* [...]

- a) M1 : skipping omission [...]
- b) M2 : comprehension omission [...]
- c) M3 : delay omission [...]
- d) M4 : compounding omission [...]

2. *Additions* [...]

- a) A1 : qualifier addition [...]
- b) A2 : elaboration addition [...]
- c) A3 : relationship addition [...]
- d) A4 : closure addition [...]

3. *Substitutions and errors* [...]

- a) E1 : mild semantic error [...]
- b) E2 : gross semantic error [...]
 - i) E2a : error stemming from assumed misunderstanding [...]
 - ii) E2b : error of false reference [...]
 - iii) E2c : error of meaning, not due to confusion [...]
- c) E3 : mild phrasing change [...]
- d) E4 : substantial phrasing change [...]
- e) E5 : gross phrasing change [...] (Barik, 1971)

De invloed en faam van Bariks model houden vandaag de dag nog stand, ondanks de kritiek waaraan het tegenwoordig onderhevig is. Zijn classificatie is namelijk erg verhelderend, maar niet feilloos. Ten eerste worden de weglatingen M1 en M4 op basis van linguïstische criteria onderscheiden, terwijl M2 en M3 niet-linguïstisch van aard zijn. En Barik geeft correct aan dat de toevoegingen A1 en A2 kunnen worden gecombineerd (Barik, 1971, p. 202-203), wat misschien beter is, aangezien ze erg moeilijk uit elkaar te houden vallen (Kopczynski, 1980, p. 71). Bovendien zijn de criteria die Barik gebruikt puur subjectief, wat maakt dat het nagenoeg onmogelijk is zijn typologie te verifiëren. Lezers kunnen zich bijvoorbeeld de vraag stellen hoe moet worden bepaald of de tolk iets weglaat, omdat hij iets niet heeft begrepen (M2); of hoe een zware fout precies van een lichte fout moet worden afgebakend (E1 en E2). Dat past niet binnen het kader van de eerder genoemde objectiveerbare parameters, die in staat moeten zijn om kwaliteit (in dit geval een onderdeel van kwaliteit) op objectieve wijze te meten. Barik geeft wel aan zich van dat probleem bewust te zijn.

[...] the system has obviously involved a good deal of subjectivity on the part of the coder, both in terms of the categories delineated and in the assignment of events to these categories, but this cannot be avoided when the basic dimension involved is that of "meaning" or meaning equivalence. [...] Nor is the system intended to reflect except in a very gross way on the adequacy or "quality" of an interpretation since other critical factors such as delivery characteristics : voice intonation, appropriateness of pausing, etc., are not taken into consideration (Barik, 1971, p. 207).

In samenhang met die subjectiviteit kan bovendien nog worden opgemerkt dat (1) zijn classificatie van componenten onvolledig is in die zin dat er meer componenten bestaan, en dat (2) Barik het samennemen van vervangingen en fouten niet uitgesproken beargumenteert, wat bijgevolg in vraag kan worden gesteld. Daarop zal hier echter niet verder worden ingegaan.

Een andere onderverdeling is die van Pio (2003, p. 74-75), een relatief recent voorbeeld van Bariks invloed. Voor de verschillende componenten die ze aanhaalt, baseert ze zich immers vermoedelijk op Barik (1971), maar ze voegt er nog een component aan toe: weglatingen, toevoegingen, vervangingen én fouten die te maken hebben met de logische ordening in de tijd van de brontekstinformatie ('logical-time sequence errors'). Wel verschilt de invulling van de componenten van die van Barik, en ze is minder subjectief: Pio geeft geen (subjectieve) opsomming van soorten weglatingen, toevoegingen en dergelijke, maar voert een meer algemene omschrijving aan, waardoor haar model beter aan de objectiviteitseis voldoet. Ook de combinatie van vervangingen en fouten (cf. supra), waaruit eventueel kritiek kan voortvloeien, is hier niet van toepassing. Een nadeel ten opzichte van Barik is dan weer de concrete toepassing van het model. Het leent zich wellicht beter voor een objectievere visie op de verschillende accuraatheidscomponenten, maar de abstractie ervan bemoeilijkt de praktische toepassing op een vertolking.

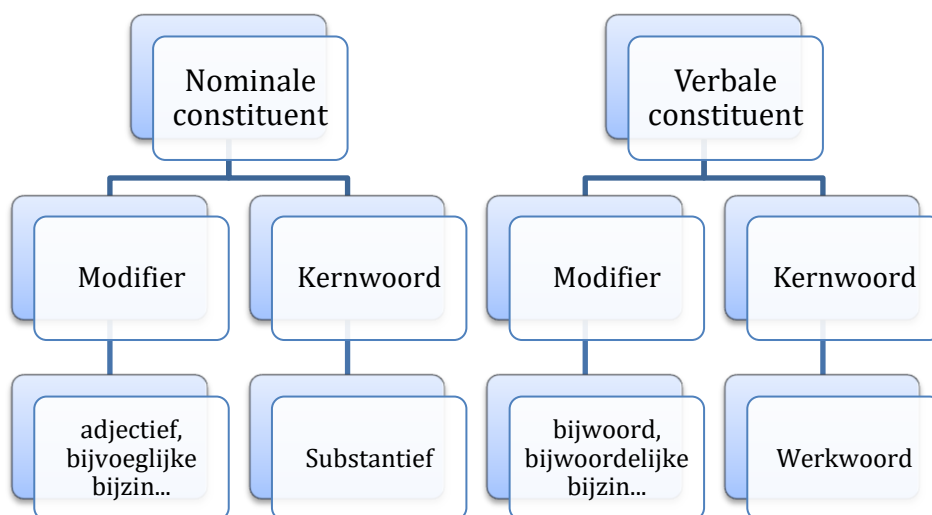
b. Specifieke classificaties: weglatingen

Daar de klemtoon in deze paper op weglatingen ligt, komen in deze subsectie nog twee classificaties aan bod die zich specifiek op weglatingen richten binnen het bredere kader van accuraatheid. Daaronder ook de classificatie die in dit werk als uitgangspunt zal worden gebruikt en waarop de resultaten van het gevoerde experiment (zie Resultaten) zich zullen baseren.

Napier maakt een onderverdeling naar de bewustheidsgraad en het -type met betrekking tot de weglatingen. Ze onderscheidt bewuste strategische weglatingen; bewuste intentionele weglatingen; bewuste niet-intentionele weglatingen; bewuste receptieve weglatingen; en onbewuste weglatingen. In alle gevallen behalve de bewuste strategische weglatingen gaat het om het verlies van betekenisvolle informatie, soms bewust, soms onbewust (Napier, 2004, p. 125; Napier, 2015, p. 291). Napier geeft zo een voorbeeld van hoe een classificatie eruit zou kunnen zien die de onderliggende, objectieve redeneringen van de tolk vat die leiden tot een weglating in de vertolking: bewustheidsgraad en intentie. In tegenstelling tot Pio's classificatie blijft die van Napier bovendien toepasbaar in de praktijk, omdat ze voldoende concreet is. Hoewel daar één moeilijkheid bij komt kijken, namelijk de bepaling van die bewustheidsgraad en intentie. Uit de vertolking zelf valt zo goed als niets af te leiden, dus zou de auteur naar een soort van TAP (*think aloud protocol*) bij de betreffende tolken moeten teruggrijpen. Het TAP-principe is echter vooral bekend binnen de vertaalwetenschap, waar het meermaals interessante inzichten oplevert (Jääskeläinen, 2010, p. 372; Li, 2004, p. 310; Russel & Winston, 2014). Desondanks bestaat er binnen het vertaaldomein discussie rond de methodologische toepassing van het TAP en de betrouwbaarheid ervan (Bernardini, 1999, p. 8; Jääskeläinen, 2002, p. 111; Russel & Winston, 2014, p. 106). Dat bovenop het feit dat er een groot contrast heerst tussen vertalers en tolken: vertalers kunnen het TAP tijdens de vertaalactiviteit toepassen, terwijl de auteur bij tolken genoodzaakt is een beroep te doen op een soort van 'retrospectief' TAP, een interview dat na de tolkopdracht plaatsvindt en waarin de betreffende tolken op basis van hun kortetermijngeheugen zo goed mogelijk proberen hun denkprocessen tijdens de tolkopdracht te schetsen (Hansen, 2005, p. 518; Kasper, 1998, p. 358; Kussmaul, 1995, p. 182). Door de tijdspanne is daarom niet duidelijk hoe (on)betrouwbaar de resultaten zijn die daaruit voortvloeien. Hansen benadrukt dat het belangrijk is om de retrospectieve interviews zo snel

mogelijk na de tolkopdracht af te nemen om zoveel mogelijk redeneringen van de tolken te recupereren (Hansen, 2005, p. 513, 518-519). Maar dat wil niet zeggen dat het TAP bij tolken niet bruikbaar of interessant kan zijn. Smith is voorstandster van het principe en legt uit hoe TAP-gegevens dienen te worden geanalyseerd en hoe ze van nut kunnen zijn bij het verbeteren van de eigen tolkpraktijk (Smith, 2014). Russel en Winston stellen bovendien een concrete methode voor om het TAP op tolken toe te passen, namelijk via SR (*stimulated recall*). Daarbij krijgt de tolk tijdens het TAP, dat achteraf plaatsvindt, een video- of audio-opname te zien/horen van de eigen vertolking, die herinneringen over de gehanteerde denkprocessen tijdens het tolken moet stimuleren (Russel & Winston, 2014, p. 108-109).

De aanpak die in deze scriptie als richtsnoer zal worden gebruikt voor de analyse van de experimentele data is die van Kopczynski (1980). Hij deelt de weglatingen in naargelang de zinsconstituent die erdoor wordt beïnvloed, wat resulteert in twee hoofdcategorieën: de nominale constituent en de verbale constituent. Binnen beide categorieën onderscheidt Kopczynski de volgende weglatingen: ofwel ontbreekt een modifier van het kernwoord, ofwel het kernwoord zelf. Naast de twee hoofdcategorieën, die de meeste weglatingen bedekken, zijn er nog enkele bijkomende categorieën die minder frequent zijn: voegwoorden, weglatingen binnen syntagma's met een conventionele betekenis, en overige weglatingen. Zinnen die volledig ontbreken en afgebroken zinnen vormen afzonderlijke categorieën.



Figuur 4: visuele voorstelling van de nominale en verbale constituent binnen Kopczynski's classificatie

Er zijn globaal bekeken vier redenen waarom deze masterproef deze aanpak volgt. Ten eerste omwille van de hypothese die Kopczynski aan zijn classificatie verbindt: de onderverdeling volgens de beïnvloede zinsconstituent toont hoe de tolk de brontekst mentaal op linguïstisch niveau analyseert met het oog op reproductie in een andere taal. Zijn voorstel gaat verder dan enkel het bepalen welk soort weglating vaker voorkomt, in welke tolkmodus, welke tolkmodus meer door weglatingen wordt gekenmerkt etc. Ten tweede voldoet de aanpak perfect aan de objectiviteitseis: op basis van objectieve parameters – zinsconstituenten – worden de onderliggende redeneringen van de tolk die de weglatingen veroorzaken (mentale aanpak van de brontekst) in beeld gebracht. Ten derde is het model gemakkelijk realiseerbaar, in tegenstelling tot de meer objectieve benaderingswijzen die eerder al genoemd werden (Napier, 2004/2015; Pio, 2003). En een laatste voordeel ligt in de descriptieve ondertoon van Kopczynski's classificatie; hij is een van de weinigen zonder prescriptieve onderverdeling. In

plaats daarvan inspecteert hij de verschillende weglatingen en stelt zijn categorieën aan de hand daarvan op.

In het kader van zijn hypothese stelt Kopczynski vast dat de tolk in de eerste plaats naar de kern van de boodschap kijkt (substantief, hoofdwerkwoord, hoofdzin...); hij vindt de modifiers van ondergeschikt belang, waardoor die als eerste zullen worden weggelaten (Kopczynski, 1980, p. 92) (cf. Shlesinger, in Pöchhacker, 2016, p. 111-112). Zulke ontdekkingen, met name ook welke modifiers in eerste/tweede... instantie worden weggelaten, kunnen belangrijke implicaties hebben. Bijvoorbeeld voor conventies rond een goed tolkbare tekst of voor inhoudsstrategieën tijdens het tolken, en zo voor de aanpak in het onderwijs. Meer onderzoek naar Kopczynski's hypothese is weliswaar nodig (Kopczynski, 1980, p. 92).

Een mogelijke bedenking bij het model van Kopczynski is dat alle weglatingen beperkt lijken te worden tot de nominale en verbale constituent. Dat zorgt ervoor dat bepaalde weglatingen ondergeschikt worden gemaakt aan één van beide constituenten, terwijl ze primair een ander (sub)type constituent beïnvloeden. In dat geval zou de analyse op het eerste zicht een vertekend beeld kunnen opleveren van de mentale linguïstische aanpak van de brontekst door de tolk, die een bepaald element uit een bepaalde (sub)constituent weglaat, en daarvoor een overkoepelende zinsconstituent krijgt 'aangerekend'. Daarom zal bij het volgen van Kopczynski's aanpak in deze masterproef steeds voor de rechtstreeks beïnvloede zinsconstituent worden geopteerd. Dat, en het descriptieve karakter van de benadering, kunnen ervoor zorgen dat dit onderzoek niet in dezelfde weglatingscategorieën resulteert.

c. Functionele en niet-functionele weglatingen

We hebben nu een helder overzicht over de componenten van de vertolking die mee de accuraatheid bepalen, en ook de grondslag voor deze scriptie is bekend. Maar bij het bepalen van weglatingen in de vertolking ten opzichte van de brontekst is en blijft voorzichtigheid geboden, ongeacht de gevolgde aanpak. Niet elke weglating betekent immers een afname van accuraatheid. Soms zijn weglatingen en linguïstische afwijkingen van de brontekst net vereist om een accurate en acceptabele vertolking te brengen (Tiselius, 2015, p. 4). We maken daarom een onderscheid tussen functionele en niet-functionele weglatingen. Niet-functionele weglatingen zorgen voor een afname van accuraatheid van de vertolking, functionele weglatingen komen de vertolking net ten goede. De functionaliteit van weglatingen komt overigens niet per definitie overeen met de bewustheid ten aanzichte van de weglatingen. Functionele weglatingen zullen doorgaans wel het resultaat zijn van bewuste denkprocessen (cf. Napier, 2004, p. 125; Napier, 2015, p. 291; zie 2.2.1b), maar niet-functionele weglatingen kunnen ook bewust worden gemaakt. Bijvoorbeeld wanneer de tolk onder hoge tijdsdruk werkt en bepaalde passages schraapt om niet te ver achterop te geraken en op die manier de vertolking zo goed mogelijk te redden. Napier verwerkt op die manier het onderscheid in functionaliteit in haar weglatingenclassificatie op zich. Andere auteurs stellen het explicieter.

Ten eerste plaatst Garzone (niet-)functionele weglatingen binnen haar opvatting van tolken als norm-based activiteit (zie 2.1.2). De normen die toevoegingen, veranderingen en ook weglatingen sturen, noemt ze de 'matricial norms'. In dat opzicht kunnen ze als een subcategorie van de tekstproductienormen worden beschouwd. Garzone benadrukt echter dat het niet enkel

om foutieve (niet-functionele) weglatingen gaat, maar ook om (functionele) weglatingen die de kwaliteit van de vertolking onder omstandigheden bevorderen (Garzone, 2002, p. 115-116). Bij Korpál (2012) staat de kwestie centraal: de pragmatische benadering van kwaliteit (zie 2.1.1b) maakt duidelijk dat weglatingen soms noodzakelijk zijn om kwaliteit te garanderen. Na een bevraging van professionele tolken en tolken in opleiding stelde hij vast dat beide groepen van mening zijn dat de tolk soms brontekstinformatie moet weglaten, bijvoorbeeld om de vertolking communicatiever te maken (Korpál, 2012, p. 104-105, 109-110). En ook Pio (2003) maakt in haar onderzoek een onderscheid tussen weglatingen die de kwaliteit ten goede komen en weglatingen die uit noodzaak voorkomen (bv. tijdsdruk). Barghout, Rosendo en García (2015, p. 311-315) geven een overzicht van auteurs die in hun onderzoeken rond het onderscheid tussen aanvaardbare en onaanvaardbare weglatingen hebben gewerkt.

Tegen die achtergrond oefent Pym (2008) terecht kritiek uit op een onderzoek van Gile (1999a). Gile onderzoekt of er een relatie bestaat tussen enerzijds het aantal fouten en weglatingen in een vertolking, en anderzijds de beoordeling van de accuraatheid van een vertolking door gebruikers (zie 2.2.1: 'fidelity'). Door weglatingen en fouten als één categorie te beschouwen echter, impliceert Gile dat alle weglatingen per definitie foutief zijn en dat ze de kwaliteit van de vertolking benadelen. Hij houdt geen rekening met de context van de weglatingen, die bepaalt of een weglating al dan niet aanvaardbaar is (Pym, 2008, p. 86, 88, 93). Bovendien kan ook de vraag worden gesteld of de beoordelende gebruikers op de hoogte waren van de inhoud van de term 'getrouwheid'.

d. Definitie van een fout

Ter afsluiting van deze sectie over de accuraatheidscomponenten is het nuttig in de verf te zetten hoe weinig consensus er bovendien bestaat over de definitie van een 'fout' binnen een vertolking. Aan de hand van de omschrijvingen van Altman (1994, p. 26) en Falbo (1998, p. 110), die zich elk op verschillende auteurs baseren bij het afbakenen van hun eigen definitie, stellen we vast dat er in de tolkwetenschappelijke literatuur amper enigheid bestaat over wat (niet) als een fout dient te worden beschouwd.

Kopczynski (1980, p. 62-63) beschrijft een fout als een uiting die niet binnen de doeltaalnormen past en onderscheidt twee subcategorieën: enerzijds uitingen die de regels schenden van een niet-gekende norm ('error') en anderzijds uitingen die de regels schenden van een gekende norm ('mistake').

2.2.2 Het tolkproduct als intrinsiek geheel

Een tweede manier om accuraatheid te meten die complementair is met de meting aan de hand van de accuraatheidscomponenten, is de beschouwing van het tolkproduct als intrinsiek accuraat geheel (Tiselius, 2015, p. 3). Dit aspect maakt de opvatting van Tiselius zo veelomvattend en zorgt ervoor dat de eerdere, meer beperkte benaderingen van andere auteurs met betrekking tot accuraatheid ook binnen haar visie passen. Dat geldt met name voor benaderingen die de focus leggen op een equivalent communicatief effect of semantische equivalentie (zie 2.2). Het tolkproduct als intrinsiek geheel overstijgt namelijk de strikte bron-

doeltekstrelatie, zoals die aanwezig is bij de componenten van de vertolking (zie 2.2.1), omdat accuraatheid ook op hoger niveau geldt.

Toch mag dit aspect niet met kwaliteit in het algemeen worden verward. De term ‘tolkproduct’ maakt duidelijk dat accuraatheid in dit geval beperkt blijft tot het ‘product’, terwijl kwaliteit nog een heleboel andere aspecten in beschouwing neemt die buiten dat bereik liggen (zie 2.1.1b). We zouden Tiseliuss’ opvatting van accuraatheid in haar geheel kunnen beschrijven aan de hand van Shlesingers driedeling van kwaliteit.

[...] this scheme still breaks down quality into separate elements which may be evaluated independently, as it distinguishes three main levels for analysis – the *intertextual* level (consisting in “a comparison of the source text and the target text, based on similarities and differences”), the *intratextual* level (i.e. the acoustic, linguistic and logical aspects of the IT as a product in its own right), and the *instrumental* level (i.e., the target text’s comprehensibility and usefulness as a customer service) (Shlesinger, in Garzone, 2002, p. 108).

De som van de verschillende componenten van de vertolking komt min of meer overeen met het *intertextual level* (zie 2.2.1), en het tolkproduct als intrinsiek geheel met het *intratextual level*. Het *instrumental level* valt dan niet onder accuraatheid. De reden waarom de opvatting van Tiselius (2015) boven die van Shlesinger wordt verkozen, werd gedeeltelijk al in de voorgaande subsecties besproken. Tiselius hanteert een meer generaliserende aanpak, terwijl Shlesinger ‘accuraatheid’ op zich slechts beperkt definieert (zie 2.2: ‘equivalent communicatief effect’) zodat definities van andere auteurs mogelijk worden uitgesloten.

Desondanks kan er wel één aanmerking op Tiselius’ aanpak worden gemaakt. Ze doet weliswaar een goed voorstel voor het definiëren en meten van accuraatheid, maar het ontbreekt aan uitwerking. Het is niet helemaal duidelijk wat er wordt verstaan onder haar tweeledige onderverdeling. Bij de ‘som van de verschillende componenten van de vertolking’ valt de inhoud vrij eenvoudig te bepalen, maar het ‘tolkproduct als intrinsiek geheel’ laat nog iets te veel aan de verbeelding over. Dat maakt dat het voorgaande gedeeltelijk een persoonlijke invulling is.

2.3 Accuraatheid in deze masterproef

Omwille van praktische redenen, zal ik mij in deze masterproef beperken tot het bespreken van weglatingen, één van de componenten van de vertolking binnen het concept ‘accuraatheid’ (zie 2.2.1).

Omissions in an interpreter’s product or performance can be analysed with a view to assessing accuracy (as an aspect of quality) (Napier, 2015, p. 289).

Zoals eerder al aangegeven, zal bij de beschrijving van de huidige data de bovengenoemde classificatie van Kopczynski (1980) worden gehanteerd, om de hypothese die hij stelt verder na te trekken (zie 2.2.1b). Ondanks het feit dat Kopczynski zijn aanpak en hypothese al ettelijke jaren geleden publiceerde, blijft het een van de meer innovatieve benaderingen (Pöchhacker, 2016, p. 137).

Bovendien wil ik een duidelijk onderscheid maken tussen de inhoud van functionele en niet-functionele weglatingen. Dat zal gebeuren aan de hand van de in 2.2.1b en 2.2.1c beschreven

bedenkingen, naar het onderscheid dat Napier (2004, p. 125; 2015, p. 291) impliciet in haar categorisatie van weglatingen maakt: functionele weglatingen zijn veelal strategische weglatingen die de accuraatheid van de vertolking bevorderen; niet-functionele weglatingen zorgen voor een verlies van betekenisvolle informatie en zo voor een afname van kwaliteit, bewust of onbewust. Sommige auteurs beschouwen weglatingen die onder hoge tijdsdruk worden gemaakt, om het hoofd zo goed mogelijk boven water te houden, ook eerder als functioneel (Barghout, Rosendo & García, 2015, p. 315; Barik, 1975, p. 287-288; Jones, 1998, p. 102). Hoofdzakelijk omdat het maken van die weglatingen doorgaans een beter resultaat oplevert dan de tolk die achterop zou geraken en zo wellicht nog meer relevante inhoud schraapt, en een onsamenhangende vertolking brengt. Die benadering wordt in deze masterproef echter niet gevolgd, om de heikele kwestie van bewustheidsgraad uit de weg te gaan (zie 2.2.1b): hoe moet worden bepaald of zo'n weglating '(on)bewust' genoeg is om van een (niet-)functionele weglating te spreken? Daarom geldt hier dat zolang de weglatingen een verlies van mogelijk relevante semantische inhoud betekenen, ze als niet-functioneel zullen worden bestempeld.

Kopczynski zelf heeft het over 'obligatory' en 'optional' omissions, maar ook die visie zal niet worden gevolgd, omdat de focus niet op functionaliteit ligt, maar op de onvermijdelijkheid van weglatingen. De verplichte weglatingen komen namelijk voort uit de natuurlijke verschillen tussen beide talen, en de optionele weglatingen behelzen alle andere typen (Kopczynski, 1980, p. 85-87). Verplichte weglatingen zijn uiteraard functioneel, maar ook de optionele weglatingen kunnen functionele typen bevatten. Bijvoorbeeld weglatingen die de begrijpelijkheid en/of het communicatieve doel van de tekst dienen (cf. Korpál, 2012, p. 104-105, 109-110).

3. Invloed van cognitieve belasting op accuraatheid

In deze derde en laatste sectie wordt aan de hand van bestaande literatuur nagetrokken in welke mate cognitieve belasting (zie 1) een invloed heeft op accuraatheid (zie 2), en in welke mate die impact verschillend is voor consecutief en simultaan tolken. We hanteren de terminologie van Gile (2009, p. 192): met de term ‘chronische redenen’ verwijst hij naar ontoereikende cognitieve vaardigheden en een gebrekkige kennis van de tolk die een succesvolle vertolking verhinderen, met de term ‘incidentele redenen’ verwijst hij naar triggers die voor cognitieve saturatie zorgen en zo een succesvolle vertolking in de weg staan. Chronische redenen zijn tamelijk evident en gelden in dezelfde mate voor consecutief en simultaan tolken. Het zijn de incidentele redenen die kunnen verschillen, of waarvan de impact kan verschillen, voor respectievelijk consecutief en simultaan tolken, omdat de aard van de cognitieve belasting bij beide tolkmodi anders is (zie 1.2: Effort Models). De grote kracht van de Effort Models ligt volgens Gile in het kunnen duiden van tolkfouten als gevolg van problemen met de cognitieve belasting (Gile, 1997, p. 200) (zie 1.2). Hoewel hij aangeeft dat individuele cognitieve tekorten niet per definitie resulteren in kwaliteitsafname (Gile, 1995a, p. 101-102).

Als eerste komen gemeenschappelijke factoren of triggers aan bod, die een invloed uitoefenen op de cognitieve saturatie bij zowel consecutief als simultaan tolken. Vervolgens worden die invloedsfactoren behandeld, die ofwel uniek zijn aan een van beide tolkmodi, ofwel een verschillende impact hebben naargelang tolkmodus. Ten derde worden enkele onderzoeken aangehaald die getracht hebben het verschil in accuraatheid te meten tussen consecutief en simultaan tolken. En de sectie eindigt met een besluit.

3.1 Gemeenschappelijke invloedsfactoren bij beide tolkmodi

Gezien de evidentie van de chronische redenen, zal in deze en de volgende subsecties enkel naar de incidentele triggers worden gekeken, die via cognitieve belasting de accuraatheid bij het tolken beïnvloeden.

Binnen de incidentele redenen die hun weerslag hebben op beide tolkmodi, onderscheiden we interne en externe triggers: externe triggers hebben voornamelijk betrekking op omgevingsfactoren en de spreekwijze van de brontekstspreeker; interne triggers hebben voornamelijk betrekking op de inhoud van de brontekst en de cognitieve vaardigheden van de tolk zelf (Gile, 2009, p. 193) (cf. Albl-Mikasa, 2007, p. 129), in de veronderstelling dat we met een geoefend tolk te maken hebben. Eerst komen de externe triggers aan bod en vervolgens de interne. Beide soorten worden weergegeven in een tabel naargelang de auteurs die de triggers in hun werken vermelden.

3.1.1 Externe triggers

Auteur	Vreemd accent	Slechte geluids-kwaliteit	Snelheid van de input	Afgelezen speeches	Slechte intonatie
Albl-Mikasa				X	
Barghout, Rosendo & García	X		X		
Barik			X		
De Groot		X	X		
Gerver		X	X		
Gile	X	X	X	X	X
Korpál			X		
Macarena Pradas Macías			X		
Pio			X		
Pöchlacker	X	X	X		X
Shlesinger			X		

Tabel 1: externe triggers bij consecutief en simultaan tolken

De snelheid van de input is klaarblijkelijk de meest genoemde factor die de accuraatheid van de vertolking aantast. Bovendien benadrukken heel wat auteurs de impact ervan specifiek op de weglatingen in de vertolking (Barghout, Rosendo & García, 2015; Gerver, 1975, p. 121-122; Korpál, 2012; Pio, 2003). Uit de experimenten die ze uitvoerden, bleek duidelijk een positieve correlatie te bestaan tussen een hoge spreek snelheid van de brontekstspreeker en het aantal weglatingen in de vertolking. Shlesinger echter beklemtoont dat omgekeerd ook een te trage spreek snelheid een negatieve invloed heeft op de kwaliteit van de vertolking, en met name op het aantal weglatingen. Dat komt doordat het geheugen van de tolk in dat geval zwaar op de proef wordt gesteld, aangezien hij relatief lang moet onthouden wat er werd gezegd (Shlesinger, in Pöchlacker, 2016, p. 111-112). Shlesinger beperkt zich tot simultaan tolken in haar experiment, maar we kunnen veronderstellen dat een te trage spreek snelheid ook bij consecutief tolken zorgt voor een kwaliteitsvermindering. Een tolk legt immers niet alle details in de notities vast, waardoor die gemakkelijker verloren gaan bij een grote tijdspanne.

Gile geeft veruit de meest uitgebreide opsomming. Naast de meest genoemde triggers, die in de tabel te zien zijn, voegt hij namelijk nog enkele toe die niet door andere auteurs worden aangehaald: onjuiste grammatica, onjuiste woordkeuze, ongewone linguïstische stijl en ongewone redeneerstijl. Telkens met betrekking tot de brontekstspreeker (Gile, 1995a, p. 106-108; Gile, 1997, p. 205; Gile, 2009, p. 171, 193).

De volgende bronnen werden geraadpleegd: Albl-Mikasa, 2007, p. 14; Barghout, Rosendo & García, 2015, p. 306-307; Barik, 1971, p. 207-208; Barik, 1973, p. 238, 265, 268; Barik, 1975, p. 283, 296; De Groot, 1997, p. 44; Gerver, 1975, p. 121-122; Gile, 1995a, p. 106-108; Gile, 1997, p. 205; Gile, 2009, p. 171, 193; Korpál, 2012, p. 110-111; Macarena Pradas Macías, 2003, p. 105;

Pio, 2003, p. 93-94; Pöchhacker, 2016, p. 122-125; Shlesinger, in Pöchhacker, 2016, p. 111-112.

3.1.2 Interne triggers

Auteur	Namen	Cijfers	Opsomming	Hoge densiteit	Gebrek aan coherentie
Albl-Mikasa					X
Altman					
Barghout, Rosendo & García				X	
Gile	X	X	X	X	X
Jones	X	X	X		
Kopczynski					
Napier				X	
Pöchhacker				X	
Auteur	Vermoeidheid of stress	Slecht aandachts- management	Complexe terminologie	Complexiteit van het onderwerp	
Albl-Mikasa					
Altman		X	X		
Barghout, Rosendo & García			X	X	
Gile	X				
Jones		X			
Kopczynski	X				
Napier					
Pöchhacker				X	

Tabel 2: interne triggers bij consecutief en simultaan tolken

Altman geeft een zesledige, chronologische opsomming van triggers die volgens haar alsmaar ernstigere fouten veroorzaken (Altman, 1994, p. 34). De eerste drie kunnen tot de incidentele redenen worden gerekend, aangezien ze accuraatheid beïnvloeden via cognitieve belasting. De laatste drie triggers, die volgens Altman de meest ernstige fouten veroorzaken, behoren tot de chronische redenen. In dat geval brengt de tolk een minder kwaliteitsvolle vertolking, wegens gebrek aan algemene kennis of talenkennis. In de tabel worden enkel haar incidentele triggers opgenomen, waarvan twee te maken hebben met slecht aandachtsmanagement en de overige met complexe terminologie. Daarnaast onderzoekt Napier in haar werk specifiek de impact van een hoge densiteit op het aantal weglatingen en stelt een positieve correlatie vast (Napier, 2004). En ook hier geeft Gile de meest uitvoerige opsomming, hoewel hij in dit geval zelf niet alle bovengenoemde triggers aanhaalt. De volgende interne triggers voegt hij nog toe: samengestelde eigennamen, weinig tot geen mogelijkheid tot anticipatie op de brontekst en samengestelde technische termen (Gile, 1995a, p. 106-108; Gile, 1997, p. 205; Gile, 2009, p. 171, 193).

Maar kwaliteitsafname is in dit geval niet altijd het gevolg van cognitieve saturatie: sommige triggers eisen niet zozeer een hoge verwerkingscapaciteit, maar zorgen voor een tijdelijk tekort door hun korte duur en lage redundantie (bv. eigennamen, cijfers) (Gile, 1995a, p. 108; Gile, 2009, p. 194).

De volgende bronnen werden geraadpleegd: Albl-Mikasa, 2007, p. 148; Altman, 1994, p. 34; Barghout, Rosendo & García, 2015, p. 306-307; Gile, 1983, p. 237; Gile, 1995a, p. 106-108; Gile, 1997, p. 205; Gile, 2009, p. 171, 193; Jones, 1998, p. 39, 69; Kopczynski, 1980, p. 63; Napier, 2004, p. 126-136; Pöchhacker, 2016, p. 125-126.

3.2 Invloedsfactoren bij consecutief vs. simultaan tolken

In deze subsectie worden de incidentele redenen besproken die ofwel uniek zijn aan een van beide tolkmodi, ofwel een verschillende impact hebben afhankelijk van de tolkmodus. De onderverdeling van Gile wordt gevolgd: eerst komen de invloedsfactoren aan bod die vermoedelijk vaker bij simultaan dan bij consecutief voorkomen, daarna de invloedsfactoren die vermoedelijk vaker bij consecutief dan bij simultaan voorkomen (Gile, 2001a). Naast de inzichten van Gile zullen echter ook inzichten van andere auteurs worden toegevoegd.

3.2.1 Invloedsfactoren die vermoedelijk vaker voorkomen bij simultaan tolken

Hier volgt een opsomming van triggers waarvan wordt verondersteld dat ze meer problemen veroorzaken bij simultaan tolken dan bij consecutief tolken.

Ten eerste is er de EVS (ear-voice span of décalage) die kenmerkend is voor simultaan tolken. Frequent hebben tolken de neiging de EVS te reduceren, zodat ze hun werkgeheugen niet te zwaar belasten. Maar de tolk kan in de problemen geraken wanneer hij te vroeg begint te tolken, met andere woorden wanneer hij de bronspeechuiting nog niet voldoende heeft kunnen analyseren om een goede vertolking te brengen. De tolk denkt dan wellicht te weten waar de spreker naartoe wil, maar komt vast te zitten wanneer die een onverwachte wending maakt. Bij consecutief tolken heeft de tolk hier doorgaans geen last van, omdat hij pas dient te vertalen nadat hij de volledige speech/het volledige speechsegment heeft gehoord (Barik, 1975, p. 290; Gile, 2001a, p. 10) (zie 1.2).

De simultaan tolk zal ook sneller een woord weglaten waarvoor hij niet direct een vertaling vindt in de doeltaal, of waarvoor hij in de doeltaal een complexe samengestelde woordstructuur moet bouwen. Zulke woorden verhogen de verwerkingscapaciteit immers sterk, waardoor de tolk het risico loopt een volgende, informatief relevante passage te missen. De consecutief tolk daarentegen kan het brontaalwoord in de notities opnemen en nadenken over de vertaling ervan in de herformuleerfase, wanneer de cognitieve belasting relatief laag ligt (Gile, 2001a, p. 10-11).

Daarmee in verband staan samengestelde eigennamen. Ook die zal de simultaan tolk gemakkelijk volledig of gedeeltelijk missen, met name wanneer de woordvolgorde moet worden veranderd in de doeltaal. Net zoals bij de hierboven genoemde invloedsfactor, vragen zulke

samengestelde eigennamen immers veel verwerkingscapaciteit. Toch worden ze ook genoemd onder de gemeenschappelijke interne invloedsfactoren (zie 3.1.2), omdat de consecutief tolk niet per definitie beter af is. Het vastleggen van die eigennamen in de notities neemt heel wat tijd in beslag, waardoor – net zoals bij de simultaan tolk – daaropvolgende passages verloren kunnen gaan. Bovendien beschikt de consecutief tolk niet altijd over een gepaste en gemakkelijk leesbare afkorting (Gile, 2001a, p. 11).

Onvolledige of dubbelzinnige segmenten aan het begin van een zin zijn eveneens meer onderhevig aan weglating of zullen sneller foutief worden getolkt, om dezelfde redenen als bij de EVS-invloedsfactor (Gile, 2001a, p. 11).

Bovendien zullen talenparen met grote talige en/of culturele verschillen gemakkelijker tot fouten en weglatingen leiden bij simultaan tolken. Bovenop de ‘normale’ cognitieve belasting zit de tolk namelijk met een beslissingslast met betrekking tot wat hij (niet) gaat zeggen, hoe hij het gaat formuleren etc. (bv. beleefdheid, onderwerp van het werkwoord...). De consecutief tolk ondervindt die beslissingslast slechts in de herformuleerfase (Gile, 2001a, p. 11).

‘Ongrammaticale pauzes’ zoals Barik ze noemt, hebben eveneens een negatieve impact op de accurate vertolking. De spreker stopt of aarzelt dan even terwijl zijn uiting nog niet compleet was, of niet compleet genoeg voor de tolk om er een bepaalde betekenis aan te geven. In sommige gevallen zal de tolk verplicht zijn te beginnen tolken zonder voldoende informatie, wat mogelijk in een kwaliteitsafname resulteert (Barik, 1975, p. 274-275). Bariks onderzoek wijst bovendien uit dat ‘grammaticale’ pauzes minder weglatingen en fouten tot gevolg hebben (Barik, 1975, p. 288-289).

Grote grammaticale verschillen tussen talenparen zijn mogelijk ook boosdoeners. Wanneer de tolk lang moet wachten op een bepaald element (bv. werkwoord) voordat hij kan tolken, wordt zijn kortetermijngeheugen zwaar belast. Zo gaan gemakkelijk bepaalde brontekstelementen verloren in de vertolking (Barik, 1975, p. 291). Bij consecutief tolken ligt dat anders, aangezien de consecutief tolk de boodschap achter de grammaticale structuren vaak systematisch kan noteren en de relevante elementen die later aan bod komen achteraf in zijn notities kan invoegen.

En ten slotte zorgt ook de technologische uitrusting, typerend voor simultaan tolken, mogelijk voor problemen. Niet enkel de geluidskwaliteit is belangrijk (zie 3.1.1); een slechte technologische uitrusting die het zicht op de spreker en de conferentiezaal belemmert, maakt de taak van de tolk heel wat moeilijker (Barghout, Rosendo & García, 2015, p. 306-307). Hoewel tot nog toe in onderzoek geen correlatie kon worden gevonden tussen slechte visuele condities en de kwaliteit van de vertolking, geven de tolken zelf aan dat een goed beeld hun taak vergemakkelijkt (Pöchhacker, 2016, p. 123). Jones stelt dat goed uitgeruste conferentieruimtes en tolkencabines relevant zijn voor tolkkwaliteit (Jones, 1998, p. 66).

3.2.2 Invloedsfactoren die vermoedelijk vaker voorkomen bij consecutief tolken

Hier volgt een opsomming van triggers waarvan wordt verondersteld dat ze meer problemen veroorzaken bij consecutief tolken dan bij simultaan tolken (Gile, 2001a).

Vergelijkbaar met de EVS bij simultaan, zullen ook consecutief tolken trachten de afstand tussen henzelf en de spreker te verkleinen door bepaalde, minder relevante elementen niet te noteren (bv. irrelevante opmerkingen, modifiers). De kans is echter groot dat die daarna ook in de vertolking worden weggelaten. Deze trigger heeft minder invloed op simultaan, aangezien zulke minder relevante elementen in simultaan op spreek snelheid kunnen worden geherformuleerd, zodat ze minder snel voor cognitieve saturatie zullen zorgen (Gile, 2001a, p. 12).

Hoewel opsommingen voor beide tolkmodi een zekere moeilijkheid betekenen (zie 3.1.2), valt er iets voor te zeggen dat ze bij consecutief meer problemen veroorzaken. De simultaan tolk kan opsommingen op spreek snelheid volgen, maar de consecutief tolk moet de opsomming in zijn notities vastleggen, wat, zoals hierboven aangehaald werd, veel trager verloopt. Op die manier wordt er gemakkelijk een element vergeten of gemist (Gile, 2001a, p. 12).

Het trage karakter van notities is geen nieuwigheid in de literatuur rond tolken: noteren vereist meer tijd, waardoor de tolk mogelijk achterop geraakt, er een grotere druk ligt op het kortetermijngeheugen, er wellicht minder aandacht vrij is voor de *listening and analysis effort* (zie 1.2), en de kwaliteit van de vertolking kan afnemen (Gile, 2009, p. 178). Een tolk die te veel aandacht besteedt aan zijn notities loopt een dubbel risico. Enerzijds is de kans op een letterlijke vertaling van de brontekst groter, anderzijds is er te weinig aandacht beschikbaar voor de analyse van de brontekst, wat op zijn beurt resulteert in fouten (Jones, 1998, p. 39). Bij consecutief tolken hangt de kwaliteit van de output dus voornamelijk af van de notatievaardigheden van de tolk, en van de vaardigheid de input te reproduceren op basis van die notities (De Groot, 1997, p. 27-28). Die assumptie leiden we ook af uit Andres, 2002; Gile, 1997, p. 203; Gile, 2009, p. 176; Gumul & Andrzej, 2007, p. 171-172; Ilg & Lambert, 1996, p. 78. Gile beargumenteert dat daarom het falen van het geheugen frequenter zou kunnen zijn bij consecutief dan bij simultaan tolken (Gile, 1997, p. 203).

Tot slot heeft Albl-Mikasa (2007) het over de coherentie van de brontekst, een invloedsfactor die ook onder de gemeenschappelijke interne triggers werd genoemd (zie 3.1.2). Net zoals opsommingen zorgt een gebrek aan coherentie vaak voor een extra moeilijkheid bij het tolken, die mogelijk resulteert in weglatingen en/of fouten. Maar volgens Albl-Mikasa lijdt de tolk meer onder een slechte coherentie bij consecutief dan bij simultaan, aangezien dezelfde onlogische opbouw ook in de notities wordt vastgelegd en zijn directe weerslag heeft op de output (Albl-Mikasa, 2007, p. 148). Die stelling valt echter te betwijfelen: het zal wellicht zo zijn dat de onlogische tekststructuur ook in de notities verschijnt, of dat de tolk een extra cognitieve inspanning moet doen om de tekst beter te ordenen, met alle gevolgen vandien. Maar een simultaan tolk zal minstens in dezelfde mate worden beïnvloed door een slechte coherentie. Om de coherentie te verbeteren in zijn vertolking, moet ook hij een extra mentale inspanning leveren waarvoor weinig tot geen verwerkingscapaciteit overblijft, ook weer met alle gevolgen vandien.

3.3 Accuraatheid: consecutief vs. simultaan tolken

Tot nu toe ging het over verschillende factoren die een negatieve impact hebben op een van beide of op beide tolkmodi, hoofdzakelijk via cognitieve saturatie. Minder is bekend over de uitwerking van die impact, met name over het verschil in accuraatheid tussen beide tolkmodi als

gevolg ervan. Vaak wordt verondersteld dat consecutief tolken accurater is dan simultaan tolken (Andres, 2002, p. 36-37; Gile, 2001a, p. 8; Matyssek, 1989, p. 11-13), maar tot nog toe is er weinig vergelijkend onderzoek gebeurd om die hypothese te bevestigen.

Een van de eerste stappen naar dergelijk vergelijkend onderzoek wordt door Gile (2001a) ondernomen in een kleinschalig experiment waar drie professionele tolken gevraagd werd een aantal consecutieve en simultane vertolkingen naar accuraatheid te beoordelen. De resultaten zijn verrassend in die zin dat alle drie de beoordelaars de simultane vertolkingen accurater achten dan de consecutieve. Er zijn natuurlijk enkele beperkingen verbonden aan het onderzoek, waarvan Gile er zelf enkele opnoemt.

At first sight, the data seem to demonstrate that in the case of the particular speech studied and its interpretation, the simultaneous mode is more “accurate” than the consecutive mode. However, the findings need to be considered with caution:

- a) The assessment was done on transcripts, not on a sound track, which might affect general judgments regarding fidelity (as shown in Gile, 1999a).
- b) The procedure whereby small segments are assessed in relative isolation may produce a different perception of accuracy from that resulting from the assessment of the whole speech on a continuous mode.
- c) The very way that the segmentation was done, on the basis of difficulties encountered, gives salience to local information discrepancies which might well have been undetected in the middle of larger segments (see Gile, 1995b) and led to different assessments of consecutive vs. Simultaneous (Gile, 2001a, p. 16).

[...] it may be worth recalling that in this exploratory study, only a few problem triggers were studied. Beyond replications to confirm or challenge the results obtained here, it might be interesting to extend the study to look more closely at other factors such as mentioned in Section 2, including intercultural and linguistic factors (Gile, 2001a, p. 17).

En daarnaast zijn er nog bedenkingen mogelijk: we kunnen ons de vraag stellen of de beoordelaars voldoende op de hoogte waren van de inhoud die Gile aan de term ‘fidelity’ geeft, en waarschijnlijk zijn er meer dan drie professionele beoordelaars nodig om een echte conclusie te kunnen vormen. Maar hoe dan ook bewijzen de resultaten dat er meer onderzoek nodig is naar de oorspronkelijke veronderstelling dat consecutief tolken accurater is dan simultaan tolken (Gile, 2001a, p. 16-17).

Een onderzoek dat zich toelegt op het verschil in het aantal en de soorten weglatingen is dat van Kopczynski (1980). Hij voerde een experimentele studie uit naar weglatingen bij respectievelijk consecutief en simultaan tolken bij het talenpaar Engels-Pools. Daarbij hanteerde Kopczynski de onder 2.2.1b beschreven aanpak. Wat afgebroken zinnen en de weglating van volledige zinnen betreft, die aparte categorieën vormen, stelde hij geen significant verschil vast tussen consecutief en simultaan tolken in beide richtingen (Kopczynski, 1980, p. 89-90). Op het niveau van de zinsconstituent echter ontdekte Kopczynski een behoorlijke discrepantie tussen beide tolkmodi: consecutief bevatte ruim twintig procent meer weglatingen dan simultaan (Kopczynski, 1980, p. 91). Daarmee sluiten zijn resultaten in zekere zin aan bij de bevindingen van Gile hierboven. Hoewel Gile in een vroeger onderzoek, dat eerder al werd aangehaald (Gile, 1999a) (zie 2.2.1c), tracht te bewijzen dat er geen directe link bestaat tussen het aantal fouten en weglatingen enerzijds, en een getrouwheidsbeoordeling van de vertolking door gebruikers

anderzijds. De kritiek van Pym (2008) (zie 2.2.1c) echter toont dat die bevindingen in vraag kunnen worden gesteld. Hoe dan ook is het doel van deze masterproef niet na te gaan of er een verband bestaat tussen het aantal of de soorten weglatingen en een kwaliteitsbeoordeling door gebruikers. Wel gaat het om een vergelijkende studie naar weglatingen (< accuraatheid) bij consecutief en simultaan tolken, waarbij de vertolking ten opzichte van de brontekst wordt geplaatst. Gezien de methode van Kopczynski (1980) bijna volledig zal worden overgenomen, sluit dit onderzoek erg nauw aan bij dat van hem.

3.4 Besluit

Uit de voorgaande informatie rond factoren die accuraatheid via cognitieve belasting beïnvloeden bij consecutief en simultaan tolken besluiten we het volgende:

- a. Het meeste onderzoek concentreert zich op bepaalde factoren of triggers en hun invloed op de kwaliteit van de vertolking bij simultaan tolken. Invloedsfactoren bij consecutief tolken hebben over het algemeen minder aandacht gekregen tot nu toe.
- b. Vele van de gemeenschappelijke invloedsfactoren vloeien voort uit onderzoek naar of vermoedens rond louter simultaan tolken. Vaak wordt op basis van gezond verstand verondersteld dat ze ook voor consecutief tolken gelden (cf. Gile, 2009, p. 178).
- c. Tot nog toe werd er weinig vergelijkend onderzoek ondernomen naar het verschil in accuraatheid of kwaliteit tussen consecutief en simultaan tolken.

Methodologie

4. Deelnemers

Aan het experiment namen in totaal 9 studenten uit het postgraduaat conferentietolken deel van de KU Leuven Campus Antwerpen (Sint-Andries) en de Universiteit Antwerpen. Van hen werden de volgende gegevens verzameld:

Student	A-, B-, C-talen	Master tolken gevolgd Ja / Nee
Student 1	A = Nederlands; C = Engels; C = Duits	Ja
Student 2	A = Nederlands; C = Engels; C = Spaans	Ja
Student 3	A = Nederlands; C = Frans; C = Italiaans; C = Engels	Ja
Student 4	A = Nederlands; C = Frans; C = Spaans; C = Engels	Ja
Student 5	A = Nederlands; B = Engels	Ja
Student 6	A = Nederlands; B = Engels; ? ¹ = Portugees	Nee
Student 7	A = Nederlands; B = Engels	Ja
Student 8	A = Nederlands; B = Duits; C = Engels	Nee
Student 9	A = Nederlands; C = Frans; C = Italiaans; C = Engels	Ja

Tabel 3: tolken in opleiding die aan het onderzoek hebben deelgenomen

Alle studenten hebben Nederlands als moedertaal, en de meesten volgden aan de genoemde universiteiten de bachelor toegepaste taalkunde en de master in het tolken vóór het postgraduaat conferentietolken. Enkel voor studenten 6 en 8 geldt dat niet. Één van hen echter legde eerder wel een bachelor tolken af, wat in beperkte mate als equivalent van de BA/MA-opleiding kan worden beschouwd.

5. Data

De studenten werd gevraagd twee verschillende Engelse bronteksten naar het Nederlands te tolken, eenmaal consecutief en eenmaal simultaan, op basis van twee video-opnames die voor

¹ Onbekend

dit onderzoek werden gemaakt. Dat betekent dat bepaalde studenten van hun B-taal naar hun A-taal tolkten, en anderen van C naar A (cf. supra), maar steeds werd er naar de moedertaal getolkt. Daarbij maakten de studenten audio-opnames van hun eigen vertolkingen, die als analyse materiaal voor deze masterproef hebben gediend. Bij de consecutieve vertolkingen werden ook de bijhorende notitiebundeltjes ingezameld. Dat leverde in totaal 18 vertolkingen en 9 notitiebundeltjes op. Het consecutieve en simultane gedeelte vonden bovendien in groep en op twee verschillende data plaats – consecutief op 30 januari 2017, simultaan op 17 maart 2017 – omwille van twee praktische redenen: (1) de studenten van beide faculteiten kwamen op die data bijeen voor de pedagogische assistenties die binnen hun opleiding worden georganiseerd. Het experiment vond overigens vóór aanvang van die gezamenlijke sessies plaats, om een optimale concentratie te garanderen. En (2) op de datum voor consecutief hadden vele studenten nog maar weinig ervaring met simultaan tolken en (veel) meer met consecutief tolken. Het loonde zich dus een paar maanden te wachten met simultaan tot de studenten meer ervaring hadden, om de representativiteit van de masterproef te verhogen (cf. verder).

Er werd zo goed mogelijk op toegezien dat de bronteksten van een equivalente moeilijkheidsgraad waren, naargelang de ervaring van de studenten met beide tolkmodi op de data van het experiment. Daarbij werd van het standpunt van die studenten uitgegaan, die eerder al de BA/MA-opleiding voor consecutief tolken aflegden aan de eerder genoemde universiteiten (studenten 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9). Op de data van het experiment hadden zij bij benadering anderhalf jaar ervaring met consecutief tolken, en drie tot vier maanden ervaring met simultaan tolken. In dat kader hebben de studenten van de KU Leuven Campus Antwerpen naar schatting 150 uur praktijkles consecutief gehad, en de studenten van de Universiteit Antwerpen ongeveer 250 uur. Maar de praktijkuren simultaan die daartegenover staan, zijn veel geringer: ongeveer 60 uur voor de studenten aan de KU Leuven Campus Antwerpen, en ongeveer 80 uur voor de studenten aan de Universiteit Antwerpen. Bij die berekeningen dienen nog twee kanttekeningen te worden vermeld: ten eerste kon geen rekening worden gehouden met het aantal uren dat de studenten zelfstandig thuis geoefend hebben voor beide tolkmodi, en ten tweede is het belangrijk te weten dat niet alle studenten evenveel aan bod kunnen komen tijdens de praktijklessen, en dat doorgaans geen enkele student een volledige les aan bod komt. Het is echter duidelijk dat de studenten op de data van het experiment veel minder ervaring hadden met simultaan dan met consecutief. Bij de bepaling van de moeilijkheidsgraad van beide bronteksten werd daarmee uiteraard rekening gehouden, omdat de complexiteit van de bronteksten een weerspiegeling dient te zijn van de ervaring van de studenten op de betreffende data. Zo hebben de bronteksten ongeveer dezelfde lengte, maar vanwege het verschil in ervaring met beide tolkmodi, is de brontekst voor consecutief (BTC) over het algemeen van een hogere moeilijkheidsgraad dan die voor simultaan (BTS). Ten eerste behandelt de BTC een complexer, internationaal thema, terwijl de BTS eerder een spontaan en fait-divers karakter heeft, dat weliswaar aansluit bij de thematiek van de BTC. Daarnaast bevat de BTC meer eigennamen en cijfers (22) dan de BTS (13). En de densiteit van de BTC ligt 12% hoger (58,18%) dan die van de BTS (46,21%). De densiteit werd berekend aan de hand van het aantal inhoudswoorden ten opzichte van het totale aantal woorden (<http://www.analyzemymywriting.com/index.html>).

Voor het brengen van de Engelse bronteksten in de video-opnames werd een docent gevraagd die Engels conferentietolken aan de KU Leuven Campus Antwerpen doceert, Engels op een *near-native* niveau beheerst, en ervaring heeft met speeches die voor tolken zijn bedoeld. Dat maakt

van de persoon in kwestie een uiterst geschikte kandidaat voor de experimentele opzet in deze masterproef (cf. verder).

De studenten kregen voor beide tolkmodi eerst de korte introductie op het thema te zien, waarmee beide video-opnames, zowel die voor consecutief als simultaan, openen. Die hoefden niet te worden getolkt. De BTC neemt dan nog 5:26 minuten in beslag, en de BTS 5:52 minuten, met een respectievelijke spreeknelheid van gemiddeld 117,05 en 123,40 woorden per minuut. De onderstreepte termen in de bronteksten (zie Bijlagen p. 142-145) werden op voorhand toegelicht. En bij consecutief konden alle studenten gelijktijdig met hun vertolking beginnen na het horen van de brontekst.

Toch mogen enkele methodologische knelpunten niet onvermeld blijven. Ten eerste hebben de resultaten van het experiment (zie Resultaten) een lagere ecologische validiteit vanwege de experimentele setting. De studenten werd opgedragen zo natuurlijk mogelijk te tolken, maar allemaal waren ze – weliswaar minimaal – op de hoogte van het experiment. De doelstelling van het onderzoek bleef daarbij onbekend. Bovendien was er geen doelpubliek aanwezig, zoals dat in een reële setting het geval is. Daarnaast vormt ook het verschil in ervaring met respectievelijk consecutief en simultaan tolken mogelijk een belemmering. Evenveel ervaring met beide tolkmodi, of in elk geval meer ervaring, zou de validiteit van de resultaten verhogen (cf. Sunnari, 2003, p. 237-238). Daarvoor zouden echter professionele tolken moeten worden ingezet, nagenoeg onhaalbaar binnen het praktische kader waaraan deze masterproef is gebonden. Anderzijds heeft onderzoek bij studenten het voordeel dat de resultaten rechtstreeks inzicht bieden in strategieën, obstakels, benaderingen... specifiek bij studenten. Op die manier kunnen ze een directe weerslag op (wijzigingen binnen) tolkopleidingen hebben. Een derde methodologisch knelpunt is de bepaling van de equivalente moeilijkheidsgraad van beide Engelse bronteksten, naargelang de ervaring met beide tolkmodi die de studenten hadden op de data van het experiment. Die equivalente moeilijkheidsgraad is van belang bij het zo goed mogelijk wegwerken van de impact die het verschil in ervaring kan hebben, maar mogelijk zijn sommige lezers het niet eens met de hierboven beschreven aanpak voor de bepaling van de moeilijkheidsgraad. En ten slotte, zoals eerder al werd vermeld, tolkten de studenten op basis van twee video-opnames, en niet op basis van speeches die live werden gebracht. Toch kunnen we veronderstellen dat die factor weinig tot geen negatieve invloed heeft op de representativiteit van het onderzoek. In de eerste plaats omdat, net zoals bij een live spreker het geval is, het auditieve en visuele kanaal beide toegankelijk zijn. En zelfs bij het videoconferentietolken heeft men nog niet kunnen aantonen dat tolken aan de hand van kwaliteitsvolle video's een negatieve invloed zou hebben op de kwaliteit van de vertolking (Pöchhacker, 2016, p. 186).

In de Bijlagen zijn de transcripties van de Engelse bronteksten (p. 142-145) en de tolknotities van de studenten (p. 116-141) terug te vinden.

6. Analyse

De verkregen audio-opnames van de consecutieve en simultane vertolkingen werden tot transcripties verwerkt (zie Bijlagen p. 178-213) en vervolgens met de Engelse bronteksten vergeleken, op zoek naar weglatingen. Zoals eerder al werd vermeld, gebeurt de categorisatie

van de weglatingen naar het voorbeeld van Kopczynski (1980), volgens de zinsconstituent die door de weglating wordt beïnvloed. Er werd voor die indeling geopteerd, omdat ze objectief, realiseerbaar en descriptief is, maar vooral vanwege de hypothese die Kopczynski aan zijn classificatie verbindt: een analyse van weglatingen volgens de zinsconstituenten die erdoor worden beïnvloed, geeft een inzicht in hoe de tolk (in opleiding) de brontekst onbewust op linguïstisch niveau mentaal aanpakt. Afhankelijk van de resultaten, kan dat een impact hebben op bijvoorbeeld taalkundige conventies voor goed tolkbare teksten, of op tolkstrategieën die in de tolkopleidingen worden aangeleerd. Bovendien verwijst de 'beïnvloede zinsconstituent' in deze masterproef naar de rechtstreeks of primair beïnvloede zinsconstituent. In zijn analyse kiest Kopczynski zelf niet altijd voor die zinsconstituent die rechtstreeks wordt beïnvloed door een bepaalde weglating, waardoor mogelijk een vertekend beeld ontstaat van de mentale linguïstische aanpak van de brontekst door de tolk (zie 2.2.1b). Het descriptieve karakter van Kopczynski's benadering en het feit dat de rechtstreeks beïnvloede zinsconstituent hier de voorkeur krijgt, impliceren dat in dit onderzoek niet per definitie dezelfde weglatingscategorieën tot stand zullen komen als bij Kopczynski. Maar de afzonderlijke categorie voor ontbrekende zinnen blijft in elk geval behouden. Ook wordt er in deze scriptie een element aan de analyse toegevoegd, namelijk het onderscheid tussen functionele en niet-functionele weglatingen, zoals dat onder 2.3 werd beschreven. In de analyse van de transcripties (zie Resultaten) komen enkel de niet-functionele weglatingen aan bod, die een verlies van mogelijk relevante semantische inhoud betekenen en zo een afname van accuraatheid impliceren. Bovendien blijven toevoegingen, minder goede formuleringen en fouten of dergelijke, bijvoorbeeld foute getallen of iets wat fout werd begrepen, buiten beschouwing.

Voor de eigenlijke data-analyse, die uitvoerig uit de doeken zal worden gedaan in de sectie Resultaten, werd als volgt te werk gegaan. In de eerste plaats hebben de BTC en BTS telkens als uitgangspunt gediend: beide bronteksten werden namelijk onderworpen aan een analyse om alle essentiële informatie eruit te filteren, dat wil zeggen informatie-eenheden die een verlies aan mogelijk relevante semantische inhoud impliceren wanneer ze in de vertolking worden weggelaten. Die selectie van relevante informatie gebeurde per zinsconstituent afzonderlijk, waarbij ook een onderscheid werd gemaakt tussen kernen (rood) en modifiers (zwart) (zie Bijlagen p. 146-177). In de bijhorende data-tabel (zie Bijlagen p. 214) zijn ook steeds de totale aantallen essentiële kernen en modifiers per zinsconstituent en per brontekst terug te vinden in de tabelrij 'Tot.'. Als volgende stap werden de consecutieve en simultane vertolkingen van alle studenten afzonderlijk onderzocht naar weglatingen door de transcripties van de vertolkingen van de studenten inhoudelijk te vergelijken met de geselecteerde essentiële informatie binnen de BTC en BTS. De bevindingen daarvan staan in detail beschreven in de sectie Resultaten: er ontstaat een beeld van alle niet-functionele en hoorbare weglatingen per afzonderlijke student per tolkmodus, ingedeeld volgens de zinsconstituenten (kern/modifier) die door de weglatingen worden beïnvloed. Ook voor elke student apart toont de data-tabel telkens het bijhorende aantal weglatingen – nauwkeuriger: door weglatingen beïnvloede kernen/modifiers – per zinsconstituent en per tolkmodus, in de tabelrijen 'S1' tot en met 'S9'. Bovendien wordt elke afzonderlijke analyse afgesloten met een tabel en staafdiagram, waarin verhoudingsgewijs staat aangegeven – eveneens per zinsconstituent (kern/modifier) – hoeveel procent van alle essentiële informatie de betreffende student weglaat. Die percentages werden berekend op basis van de verhouding tussen enerzijds het aantal weglatingen per zinsconstituent (kern/modifier) in de vertolking van de student, en anderzijds het geheel aan essentiële informatie dat die zinsconstituent (kern/modifier) opwerpt in de brontekst (zie Bijlagen p. 214: data-tabel). Aan

het einde van de resultatensectie is een gemiddeldeoverzicht terug te vinden, met voor beide tolkmodi apart een overzichtstabel en staafdiagram die de bijhorende gemiddelde waarden bevatten, berekend over alle studenten volgens de formule voor het rekenkundig gemiddelde. En tot slot zijn ook de tabellen belangrijk die de afzonderlijke analyses van respectievelijk de consecutieve en simultane vertolkingen voorafgaan (p. 49 en 87). De daarin beschreven percentages illustreren hoe groot het aandeel is dat elke zinsconstituent (kern/modifier) heeft in het geheel aan essentiële informatie van de BTC dan wel de BTS. Het gaat met andere woorden om de totale aantallen essentiële kernen en modifiers die in de data-tabelrij 'Tot.' te vinden zijn (zie Bijlagen p. 214), en per tolkmodus in verhouding tot elkaar worden geplaatst. Die tabellen spelen een relevante rol bij het relativeren van de resultaten van de studenten. Sommige weglatingspercentages – per student afzonderlijk en in het gemiddeldeoverzicht – hebben namelijk een erg hoge absolute waarde, maar een veel geringere relatieve waarde. En vaak valt dat te wijten aan het feit dat het betreffende soort kern of modifier maar een erg klein aandeel in het geheel aan essentiële informatie heeft. Want hoe geringer het totale aantal essentiële kernen/modifiers van een bepaalde zinsconstituent is, des te groter is de impact op de verhoudingsgewijs bepaalde percentages van de studenten afzonderlijk wanneer zo'n element wordt weggelaten. Zo kunnen die percentages al snel erg hoog oplopen zonder een uitgesproken waarde te hebben.

Na de Resultaten volgen de conclusies die uit de bevindingen kunnen worden getrokken (zie Conclusie en mogelijkheden tot verder onderzoek), en in de slotsectie Verklarende hypothesen worden mogelijke verklaringen gezocht voor de gevonden resultaten.

Maar ook bij de data-analyse moet rekening worden gehouden met enkele methodologische knelpunten. Ten eerste dient de analyse van vertolkingen op basis van transcripten zorgvuldig te gebeuren: een 'fout' of 'niet-functionele weglating' op papier wordt niet noodzakelijk als zodanig waargenomen in de gesproken vertolking, hetgeen de luisteraars uiteindelijk voorgeschoteld krijgen (Gile, 1999b, p. 161-162). Daarom wordt getracht enkel die niet-functionele weglatingen te noemen, die vermoedelijk flagrant genoeg zijn om ook als zodanig te worden gehoord bij het beluisteren van de vertolking, bekeken vanuit het standpunt van iemand die beide talen in kwestie machtig is. Enige subjectiviteit is daarbij onvermijdelijk. Ten tweede zullen de verklaringen voor de resultaten op veronderstellingen berusten, aangezien het nagenoeg onmogelijk is met zekerheid te achterhalen waarom een tolk een bepaald gegeven (woord, zinsdeel, uitdrukking, idee...) weglaat. Bij de consecutieve vertolkingen bieden de notatiebundeltjes enige hulp, hoewel ze nog steeds geen zekerheden garanderen. Er werd geen beroep gedaan op retrospectieve interviews of het TAP-principe (zie 2.2.1b) uit praktische overwegingen: opdat de TAP-data zo representatief mogelijk zouden zijn, dienen zulke retrospectieve interviews binnen enkele seconden na de tolkopdracht te worden afgenomen (Hansen, 2005, p. 518), wat moeilijk realiseerbaar is in het geval van negen deelnemers die tegelijkertijd tolken. Het is mogelijk de studenten apart te laten tolken en vervolgens te interviewen, maar dat is een tijdrovende oplossing die niet past binnen het tijds kader en de setting van deze masterproef. Bovendien komt door tijdsoverwegingen slechts één parameter (weglatingen) aan bod in de analyses.

Omwille van de experimentele opzet, werden de audio-opnames van de vertolkingen en de video-opnames van de bronteksten enkel inhoudelijk getranscribeerd, en werden elementen zoals intonatie, volume, klemtonen, versnellingen of vertragingen, pauzegedrag, irrelevante

versprekingen... niet in beschouwing genomen. De transcripties dienen dus in geen geval als vervanging voor de audio-opnames.

Resultaten

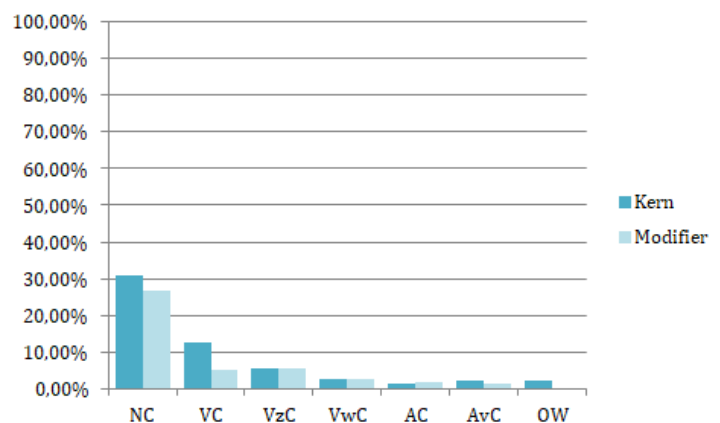
In deze sectie volgt de uitgebreide analyse van de verzamelde data. In eerste instantie komen alle consecutieve vertolkingen van de studenten afzonderlijk aan bod, daarna alle simultane vertolkingen, en een gemiddeldeoverzicht sluit de sectie af. Bij de afzonderlijke analyses wordt elke zinsconstituent apart behandeld, waarbij telkens zowel de brontekstzinnen (BT) met ontbrekende kernen en modifiers als de equivalente Nederlandse vertolking (V) in beschouwing worden genomen.

De volgende zinsconstituenten worden door weglatingen beïnvloed: nominale constituent (NC), verbale constituent (VC), voorzetselconstituent (VzC), voegwoordconstituent (VwC), adjectiefconstituent (AC) en adverbiaalconstituent (AvC). Daarnaast wordt ook met overige weglatingen (OW) en de weglating van volledige zinnen (VZ) rekening gehouden.

7. Analyse consecutieve vertolkingen

De analyses van alle afzonderlijke consecutieve vertolkingen komen hier aan bod. Het totaal aan essentiële informatie in de BTC wordt hieronder per zinsconstituent (kern/modifier) grafisch en in een tabel weergegeven (zie Bijlagen p. 146-161). Alle kernen en modifiers samen vormen 100%. De percentages voor elke student apart en de gemiddelde waarden dienen aan de hand van deze aantallen te worden gerelativeerd. De weglating van volledige zinnen vormt een aparte categorie.

Constituent	Kern	Modifier
NC	30,90%	26,58%
VC	12,62%	4,98%
VzC	5,65%	5,65%
VwC	2,66%	2,66%
AC	1,33%	1,66%
AvC	1,99%	1,33%
OW	1,99%	
VZ	n.v.t.	



Tabel 4: grafische en tabelgewijze weergave in percentages van de essentiële informatie in de BTC

7.1 Student 1

Nominale constituent

- BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
- V Op de vorige vergadering werd gezegd dat het percentage mensen dat in armoede leeft in de wereld momenteel gezakt is tot vier procent
- BT Today, about 700 million people live in extreme poverty
- V Vandaag leven ongeveer 700 miljoen mensen in armoede
- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V Maar de zwakke groei van de wereldeconomie zou onze vooruitgang naar een totale verdwijning van armoede in 2030 kunnen doen afremmen
- BT we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V dus zijn we van een globale economische groei van 2,9 procent naar een globale economische groei van 2,5 procent gegaan
- BT forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few
- V verplaatsingen, voor klimaatverandering en pandemieën
- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
- V Momenteel hebben we innovatieve financiële methodes ontwikkeld, waardoor er werk kan gecreëerd worden voor Syrische vluchtelingen en hun Jordaanse gastheren
- BT We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement
- V We moeten daar afspraken rond maken
- BT made at the Paris climate agreement
- V /
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirty source of energy, which is coal
- V Maar we zien dat er nu veel landen in de wereld afspraken maken omtrent kool
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy
- V /
- BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V Verder is de vraag voor werelddbankleningen nog nooit zo hoog geweest
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V Er worden nu meer dan 25 miljard leningen gegeven aan mensen met gemiddelde inkomens

- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V En we moeten zien dat we aan die vraag kunnen voldoen, en daarvoor hebben we de Internationale Ontwikkelingsorganisatie nodig
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone
- V /
- BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
- V De organisatie ondersteunt de opleiding van leerkrachten
- BT IDA has also supported ante-natal care for pregnant women
- V /
- BT and the construction or improvement of roads
- V /
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment
- V In ontwikkelingslanden voert het een beleid van inclusieve economische groei. Het werkt ook samen met de privésector en het steunt onderwijs en gezondheid
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Dus we hebben een sterke Internationale Ontwikkelingsorganisatie nodig, een sterk beleid daarvoor om de groei en welzijn te kunnen garanderen
- BT to end extreme poverty
- V /
- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia
- V in moeilijke gebieden zoals in Afrika en Zuidoost-Azië

Verbale constituent

- BT we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
- V Op de vorige vergadering werd gezegd dat het percentage mensen dat in armoede leeft in de wereld momenteel gezakt is tot vier procent
- BT Brazil is projected to show negative growth once again
- V Het ontwikkelingsland Brazilië kent vandaag een negatieve groei
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V We moeten nu werken aan oplossingen

- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
- V Momenteel hebben we innovatieve financiële methodes ontwikkeld, waardoor er werk kan gecreëerd worden voor Syrische vluchtelingen en hun Jordaanse gastheren
- BT We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement
- V We moeten daar afspraken rond maken
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V dus we moeten ervoor zorgen dat er afspraken kunnen worden gemaakt, zodat hernieuwbare energie goedkoper is dan kool
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V Er worden nu meer dan 25 miljard leningen gegeven aan mensen met gemiddelde inkomens
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V En we moeten zien dat we aan die vraag kunnen voldoen, en daarvoor hebben we de Internationale Ontwikkelingsorganisatie nodig
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth
- V In ontwikkelingslanden voert het een beleid van inclusieve economische groei
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Dus we hebben een sterke Internationale Ontwikkelingsorganisatie nodig, een sterk beleid daarvoor om de groei en welzijn te kunnen garanderen
- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia
- V in moeilijke gebieden zoals in Afrika en Zuidoost-Azië

Voorzetselconstituent

- BT But of course, growth remains weak in Europe
- V Maar de groei van de wereldeconomie is zwak
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V We moeten nu werken aan oplossingen
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V We werken ook in Lebanon, en we zorgen er daar voor dat Libanese kinderen en Syrische kinderen van vluchtelingen naar school kunnen

- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V dus we moeten ervoor zorgen dat er afspraken kunnen worden gemaakt, zodat hernieuwbare energie goedkoper is dan kool
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy.
- V /
- BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V Verder is de vraag voor wereldbankleningen nog nooit zo hoog geweest

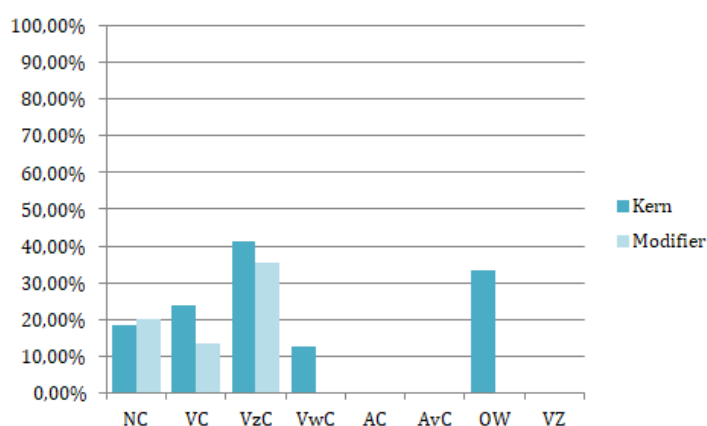
Voegwoordconstituent

- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V En we moeten zien dat we aan die vraag kunnen voldoen, en daarvoor hebben we de Internationale Ontwikkelingsorganisatie nodig

Overige weglatingen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V dus zijn we van een globale economische groei van 2,9 procent naar een globale economische groei van 2,5 procent gegaan
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V Er worden nu meer dan 25 miljard leningen gegeven aan mensen met gemiddelde inkomens

Constituent	Kern	Modifier
NC	18,28%	20,00%
VC	23,68%	13,33%
VzC	41,18%	35,29%
VwC	12,50%	/
AC	/	/
AvC	/	/
OW	33,33%	
VZ	/	



Tabel 5: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 1

7.2 Student 2

Nominale constituent

- BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
V Bij onze laatste vergadering werd er gezegd dat extreme armoede zou dalen
- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
V Maar de economie vormt een bedreiging
- BT toward ending extreme poverty by 2030
V /
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
V En een land als Brazilië zal een negatieve groei kennen
- BT we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
V Dus de algemene economische groei in de wereld is gedaald van 2,9 procent naar 2,5 procent
- BT forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few
V klimaatverandering, pandemies en dergelijke
- BT Let me elaborate on two examples
V /
- BT First of all, forced displacement, for instance
V /
- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
V Ten eerste werden er innovatieve tools uitgevonden voor projecten die jobs moeten creëren voor mensen in Syrië en Jordanië, en de Westelijke Jordaanoever
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
V Ook wordt er gezorgd dat de kinderen in Libanon naar school kunnen
- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa
V en wil men bescherming bieden in conflictgebieden
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
V We zien vele landen die akkoorden sluiten die net helemaal niet goed zijn voor het klimaat
- BT the dirtiest source of energy, which is coal
V die net helemaal niet goed zijn voor het klimaat

- BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V /
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
V En door die klimaatverandering en de zwakke economie wordt er nu 25 miljard dollar extra geïnvesteerd in landen met een gematigd inkomen
- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
V Dat is meer dan verwacht, en ook meer dan er wordt geïnvesteerd zelfs in crisisperiodes
- BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
V De Internationale Ontwikkelingsorganisatie van de Wereldbank voorziet leningen voor landen
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone
V /
- BT improved water services
V /
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
V Ook helpen zij ontwikkelende landen met investeringen in de privésector bij onderwijs en gezondheidszorg
- BT promote inclusive economic growth
V /
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
V Dat zal essentieel zijn om het conflict aan te gaan tegen armoede en om meer welvaart te creëren
- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia
V Ook wordt er gewerkt aan betere omstandigheden voor Afrikaanse landen en het Midden-Oosten
- BT I'll now take your questions
V /

Verbale constituent

- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
V Maar de economie vormt een bedreiging
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
V Vandaag werken experts eraan om een oplossing te vinden voor deze problemen

- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V Ook wordt er gezorgd dat de kinderen in Libanon naar school kunnen
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V En door die klimaatverandering en de zwakke economie wordt er nu 25 miljard dollar extra geïnvesteerd in landen met een gematigd inkomen
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
- V Ook helpen zij ontwikkelende landen met investeringen in de privésector bij onderwijs en gezondheidszorg

Voorzetselconstituent

- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V Maar de economie vormt een bedreiging
- BT But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V En een land als Brazilië zal een negatieve groei kennen
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V Vandaag werken experts eraan om een oplossing te vinden voor deze problemen
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V Ook wordt er gezorgd dat de kinderen in Libanon naar school kunnen
- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict
- V en wil men bescherming bieden in conflictgebieden
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V We zien vele landen die akkoorden sluiten die net helemaal niet goed zijn voor het klimaat
- BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V /

Voegwoordconstituent

- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V Ook wordt er gezorgd dat de kinderen in Libanon naar school kunnen

- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V We zien vele landen die akkoorden sluiten die net helemaal niet goed zijn voor het klimaat

Adjectiefconstituent

- BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V /

Adverbiaalconstituent

- BT Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago
- V Het cijfer zou namelijk dalen tot 700 miljoen armen. En het is ten opzichte van vijftien jaar geleden is het aantal mensen dat in armoede leeft, gedaald met één miljoen
- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa
- V en wil men bescherming bieden in conflictgebieden

Overige weglatingen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V Dus de algemene economische groei in de wereld is gedaald van 2,9 procent naar 2,5 procent
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V En door die klimaatverandering en de zwakke economie wordt er nu 25 miljard dollar extra geïnvesteerd in landen met een gematigd inkomen

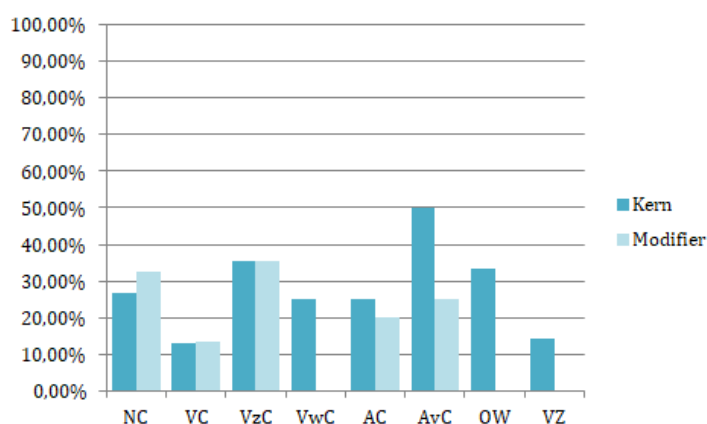
Weglating van volledige zinnen

- BT In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly
- V /
- BT We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement
- V /
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V /

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA

V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	26,88%	32,50%
VC	13,16%	13,33%
VzC	35,29%	35,29%
VwC	25,00%	/
AC	25,00%	20,00%
AvC	50,00%	25,00%
OW	33,33%	
VZ	14,29%	



Tabel 6: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 2

7.3 Student 3

Nominale constituent

BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030

V Maar de extreme armoede, die vormt een gevaar, en zeker tegen 2030

BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent

V Dus de globale economische groei is van 2,9 procent naar 2,5 procent gedaald

BT In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges – forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few

V En we worden geconfronteerd met heel wat uitdagingen, waar ik het later nog over zal hebben

BT First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts

V Een eerste voorbeeld is het voorbeeld van mensen die gedwongen moeten verhuizen en daar moeten projecten gefinancierd worden om jobs te creëren voor Syrische vluchtelingen in Jordanië

BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school

V en ook voor Syriërs in Libanon en voor de Libanezen zelf

BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict

V Maar we moeten meer doen om mensen weer hoop te geven en kansen te geven in deze conflictsituaties

BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
V Er zijn landen die het akkoord getekend hebben

BT for the dirtiest source of energy, which is coal
V /

BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy
V /

BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V De vraag is eigenlijk nooit groter geweest dan nu

BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
V /

BT in a non-crisis period
V /

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V En het is ook heel belangrijk dat er donorlanden zijn, dat is belangrijk voor de Internationale Ontwikkelingsorganisatie

BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
V En zo kunnen ook de armste landen leningen aangaan

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth
V En zo kan de economie ook zich verder ontwikkelen

BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
V Het is essentieel dat we onze doelstellingen halen

BT to end extreme poverty and boost shared prosperity
V /

Verbale constituent

BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
V Laatste keer dat we een vergadering hebben gehouden, hadden we het voor de eerste keer over het percentage van extreme armoede wereldwijd

BT to fall globally
V /

- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V Maar de extreme armoede, die vormt een gevaar, en zeker tegen 2030
- BT which I would like to illustrate briefly
- V /
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V en een van de opkomende landen, Brazilië, heeft een negatieve groei opgetekend
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V en we moeten oplossingen vinden om die uitdagingen aan te gaan
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V en ook voor Syriërs in Libanon en voor de Libanezen zelf
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V En het is ook heel belangrijk dat er donorlanden zijn, dat is belangrijk voor de Internationale Ontwikkelingsorganisatie
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
- V Dan zou ik het ten slotte nog willen hebben over vier realisaties van de Internationale Ontwikkelingsorganisatie, namelijk het aanwerven en het opleiden van onderwijspersoneel
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth
- V En zo kan de economie ook zich verder ontwikkelen
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Het is essentieel dat we onze doelstellingen halen

Voorzetselconstituent

- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V en we moeten oplossingen vinden om die uitdagingen aan te gaan
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V en ook voor Syriërs in Libanon en voor de Libanezen zelf
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V Er zijn landen die het akkoord getekend hebben

BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy.
V /

BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V De vraag is eigenlijk nooit groter geweest dan nu

BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
V /

Voegwoordconstituent

BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
V en we moeten oplossingen vinden om die uitdagingen aan te gaan

BT First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
V Een eerste voorbeeld is het voorbeeld van mensen die gedwongen moeten verhuizen en daar moeten projecten gefinancierd worden om jobs te creëren voor Syrische vluchtelingen in Jordanië

BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
V en ook voor Syriërs in Libanon en voor de Libanezen zelf

BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
V Er zijn landen die het akkoord getekend hebben

BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
V Er zijn landen die het akkoord getekend hebben en zij moeten nu ook samenwerken. Hernieuwbare energie moet goedkoper worden dan kolen

Adverbiaalconstituent

BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
V /

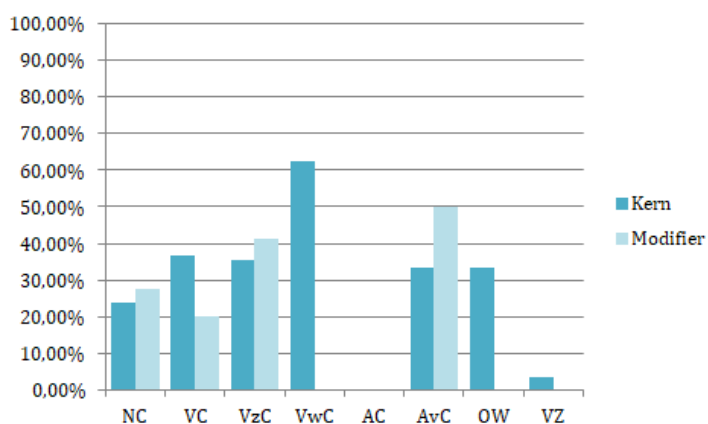
Overige weglatingen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V Dus de globale economische groei is van 2,9 procent naar 2,5 procent gedaald
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V We zullen 25 miljard dollar vrijmaken zodat landen dat kunnen lenen, landen met een gemiddeld inkomen

Weglating van volledige zinnen

- BT Thank you very much. I'll now take your questions
- V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	23,66%	27,50%
VC	36,84%	20,00%
VzC	35,29%	41,18%
VwC	62,50%	/
AC	/	/
AvC	33,33%	50,00%
OW	33,33%	
VZ	3,57%	



Tabel 7: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 3

7.4 Student 4

Nominale constituent

- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V Maar de wereldeconomie maakt het moeilijk om een einde te stellen aan deze extreme armoede tegen 2030
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V Zo is het zo dat Brazilië voor het eerst sinds jaren terug een negatieve groei kent

BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent

V En daarom hebben wij onze voorspelling moeten bijschroeven van 2,9 naar 2,5 wat betreft de groeicijfers

BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy

V /

BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period

V Momenteel is er zeer veel vraag naar onze diensten

BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries

V en daarom hebben we nu een budget opgesteld van 25 miljard dollar dat naar de landen kan gaan met een gemiddeld inkomen

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA

V Er zijn verschillende landen die het IDA steunen, dat is het Internationale Ontwikkelingsorganisatie

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health

V Verder worden ontwikkelingslanden ook geholpen om een beleid op te stellen dat groei kan toelaten en om te investeren in onderwijs en gezondheidszorg

BT which attract private sector investment

V /

BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity

V De Internationale Ontwikkelingsorganisatie is essentieel in onze strijd tegen de extreme armoede en het voorzien van welvaart voor iedereen

BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia

V en we moeten zeker ook blijven kijken naar de armste landen, die het meest te lijden hebben onder de globale uitdaging

BT and to broaden our work to tackle these global challenges

V /

BT to tackle these global challenges

V /

Verbale constituent

- BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
- V De laatste vergadering hadden we gesteld dat het voor de eerste keer zo is dat het percentage van extreme armoede in de wereld over de hele wereld daalt
- BT which I would like to illustrate briefly
- V /
- BT Brazil is projected to show negative growth once again
- V Zo is het zo dat Brazilië voor het eerst sinds jaren terug een negatieve groei kent
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V Dus we moeten ervoor zorgen dat de hernieuwbare energie goedkoper wordt dan die vervuilende energie, zoals kool
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V Er zijn verschillende landen die het IDA steunen, dat is het Internationale Ontwikkelingsorganisatie
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of uh- sorry, the recruitment and training of teachers
- V en ik noem slechts vier realisaties, of ja dingen die ze gerealiseerd hebben met de Internationale Ontwikkelingsorganisatie. Ten eerste hebben ze onderwijzers gerekruteerd en getraind
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
- V Verder worden ontwikkelingslanden ook geholpen om een beleid op te stellen dat groei kan toelaten en om te investeren in onderwijs en gezondheidszorg
- BT and to broaden our work to tackle these global challenges
- V /

Voorzetselconstituent

- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V Zo is het zo dat Brazilië voor het eerst sinds jaren terug een negatieve groei kent
- BT We're also working with Lebanon
- V Ook voor Lebanon hebben we projecten opgericht
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V Dus we moeten ervoor zorgen dat de hernieuwbare energie goedkoper wordt dan die vervuilende energie, zoals kool

BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy
V /

BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V Momenteel is er zeer veel vraag naar onze diensten

BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia
V en we moeten zeker ook blijven kijken naar de armste landen

Voegwoordconstituent

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V Er zijn verschillende landen die het IDA steunen, dat is het Internationale Ontwikkelingsorganisatie

Adjectiefconstituent

BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V Momenteel is er zeer veel vraag naar onze diensten

Adverbiaalconstituent

BT we're also facing major global challenges
V Nu, er zijn verschillende uitdagingen in de wereld

Overige weglatingen

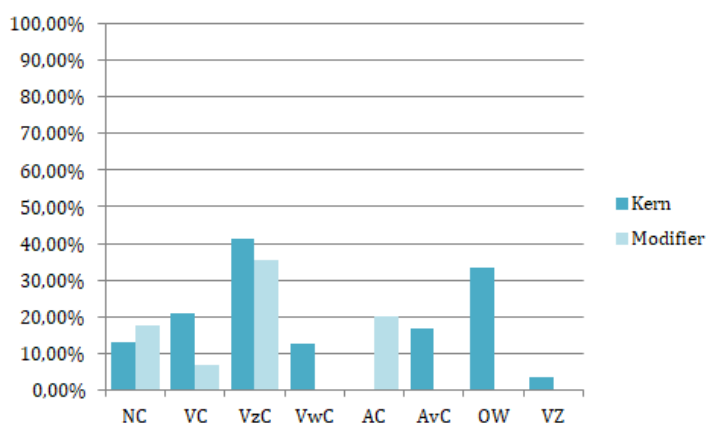
BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
V En daarom hebben wij onze voorspelling moeten bijschroeven van 2,9 naar 2,5 wat betreft de groeicijfers

BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
V en daarom hebben we nu een budget opgesteld van 25 miljard dollar dat naar de landen kan gaan met een gemiddeld inkomen

Weglating van volledige zinnen

BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	12,90%	17,50%
VC	21,05%	6,67%
VzC	41,18%	35,29%
VwC	12,50%	/
AC	/	20,00%
AvC	16,67%	/
OW	33,33%	
VZ	3,57%	



Tabel 8: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 4

7.5 Student 5

Nominale constituent

BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030

V Maar een globale economische crisis zorgt ervoor dat onze vooruitgang vertraagt

BT toward ending extreme poverty by 2030
V /

BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent

V Dus we zien onze economische groei dalen van 2,9 procent naar 2,5 procent

BT In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges – forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few

V En in deze periode van een economische vertraging zien we ook andere problemen, zoals klimaatverandering en pandemieën

BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts

V We hebben geld ter beschikking gesteld om jobs te creëren voor Syrische vluchtelingen in Jordanië

BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school

V en verder werken we ook met Libanon samen, zodat alle vluchtelingenkinderen er naar school zouden kunnen gaan

BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa

V We willen meer doen om jongeren uit conflictzones te helpen

BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries

V 25 miljard wordt gespendeerd in landen met een middelhoog inkomen

BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period

V en dit over een periode van vier jaar

BT in a non-crisis period

V /

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA

V De gestegen vraag toont ook het belang aan van donorlanden en voor de International Development Association, de Internationale Ontwikkelingsorganisatie

BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone

V /

BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers

V De Internationale Ontwikkelingsorganisatie heeft de voorbije jaren leraren opgeleid

BT and the construction or improvement of roads

V /

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health

V en men heeft in ontwikkelingslanden ook gezorgd voor een betere economische situatie en voor privé-investeringen

BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity

V Een sterke Internationale Ontwikkelingsorganisatie moet ervoor zorgen dat de armoede wordt bestreden en dat deze landen erop uitgaan

BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia

V Samenwerken met de armste landen ter wereld moet bepaalde problemen oplossen

BT and to broaden our work to tackle these global challenges

V /

BT tackle these global challenges
V /

Verbale constituent

BT we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
V Bij onze vorige vergadering hadden we het over het percentage van mensen die in extreme armoede leven en dat het percentage naar beneden moet

BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
V Maar een globale economische crisis zorgt ervoor dat onze vooruitgang vertraagt

BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
V Wat betreft de opkomende landen, in Brazilië ziet men zelfs een negatieve groei

BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
V 25 miljard wordt gespendeerd in landen met een middelhoog inkomen

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V De gestegen vraag toont ook het belang aan van donorlanden en voor de International Development Association, de Internationale Ontwikkelingsorganisatie

BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
V De Internationale Ontwikkelingsorganisatie heeft de voorbije jaren leraren opgeleid

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
V en men heeft in ontwikkelingslanden ook gezorgd voor een betere economische situatie en voor privé-investeringen

BT and to broaden our work to tackle these global challenges
V /

Voorzetselconstituent

BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
V Maar een globale economische crisis zorgt ervoor dat onze vooruitgang vertraagt

BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
V en dit over een periode van vier jaar

- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia
- V Samenwerken met de armste landen ter wereld moet bepaalde problemen oplossen

Voegwoordconstituent

- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V We zien dat bepaalde landen contracten aangaan om vuile energie te ontginnen, bijvoorbeeld kool
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V De gestegen vraag toont ook het belang aan van donorlanden en voor de International Development Association, de Internationale Ontwikkelingsorganisatie

Adverbiaalconstituent

- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa
- V We willen meer doen om jongeren uit conflictzones te helpen
- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V en dit over een periode van vier jaar

Overige weglatingen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V Dus we zien onze economische groei dalen van 2,9 procent naar 2,5 procent
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V 25 miljard wordt gespendeerd in landen met een middelhoog inkomen

Weglating van volledige zinnen

- BT In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly
- V /
- BT We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement
- V /

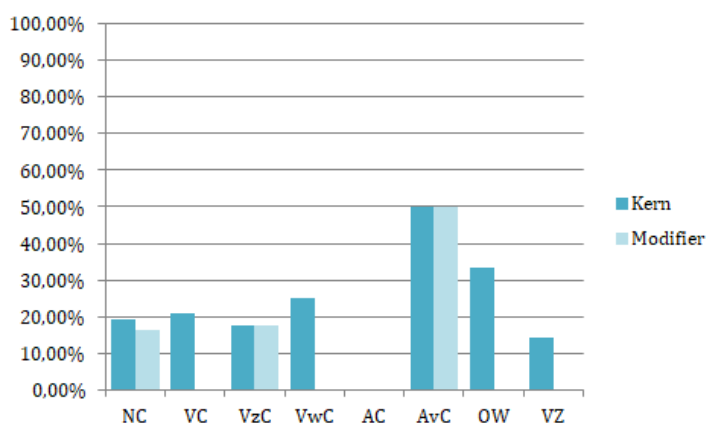
BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period

V /

BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries

V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	19,35%	16,25%
VC	21,05%	/
VzC	17,65%	17,65%
VwC	25,00%	/
AC	/	/
AvC	50,00%	50,00%
OW	33,33%	
VZ	14,29%	



Tabel 9: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 5

7.6 Student 6

Nominale constituent

BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally

V Vorige meeting hebben we het gehad over het feit dat voor het eerst het percentage van armen globaal voor het eerst gezakt is

BT Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago

V Dus vandaag zitten we op één biljoen mensen minder dan vijftien jaar geleden

BT about 700 million people

V /

BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030

V Maar de zwakke globale economie zal ervoor zorgen dat we niet het percentage van arme mensen kunnen doen dalen zoals we dat wouden tegen 2030

BT But of course, growth remains weak in Europe

V /

- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
V maar landen zoals bijvoorbeeld Brazilië zitten op dit moment in- hebben te maken met een negatieve groei
- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
V De economische groei is dus gezakt van 2,9 percent naar 2,5 percent
- BT In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges – forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few
V Dit vertragen van de economie zorgt ook voor globale uitdagingen, zoals bijvoorbeeld de klimaatverandering, of geforceerde dislocatie
- BT Let me elaborate on two examples
V /
- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
V We zullen dus innovatieve tools moeten gebruiken om verschillende projecten te funderen die meer jobs zouden kunnen creëren voor vluchtelingen
- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict
V We moeten dus meer en meer doen om hoop en kansen te creëren voor de vluchtelingen en de mensen die het moeilijk hebben en die in armoede leven
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
V Globaal beginnen meer en meer landen verklaringen te ondertekenen die zeer slecht zijn voor het milieu, waaronder kool- wat kool impliceert
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V Dus omdat er zoveel uitdagingen zijn, is er ook een veel grotere vraag voor onze diensten
- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
V 25 miljard is meer dan verwacht
- BT in a non-crisis period
V /
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V Dus deze stijgende vraag maakt dan ook van ons een zeer belangrijke donor om het zo te zeggen, en andere ontwikkelde landen zijn eveneens een zeer belangrijke donor nu
- BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
V Dus de Internationale Ontwikkelingsorganisatie kan dus leningen uitgeven
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone
V en heeft de voorbije jaren al zeer belangrijke dingen verricht

BT improved water services
V Ten derde hebben we gezorgd voor waterdiensten

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth
V En ja de- over het algemeen hebben we landen geholpen hun economie te doen groeien

BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
V Wij willen dus zorgen voor vooruitgang

BT to end extreme poverty
V /

BT I'll now take your questions
V /

Verbale constituent

BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
V Vorige meeting hebben we het gehad over het feit dat voor het eerst het percentage van armen globaal voor het eerst gezakt is

BT which I would like to illustrate briefly
V /

BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
V maar landen zoals bijvoorbeeld Brazilië zitten op dit moment in- hebben te maken met een negatieve groei

BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
V We kunnen ook hiermee Libanon helpen, en de kinderen in Libanon, plus de Syrische kinderen die gevlucht zijn in Libanon kunnen we helpen naar school te laten gaan

BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
V Wij willen proberen deze landen andere alternatieven aan te bieden, zoals hernieuwbare energie, dat goedkoper zal zijn dan kool te gebruiken

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V Dus deze stijgende vraag maakt dan ook van ons een zeer belangrijke donor om het zo te zeggen, en andere ontwikkelde landen zijn eveneens een zeer belangrijke donor nu

BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
V Ten eerste hebben ze veel leerkrachten opgeleid en aan jobs geholpen

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth
V En ja de- over het algemeen hebben we landen geholpen hun economie te doen groeien

- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Wij willen dus zorgen voor vooruitgang

Voorzetselconstituent

- BT But of course, growth remains weak in Europe
- V /
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V maar landen zoals bijvoorbeeld Brazilië zitten op dit moment in- hebben te maken met een negatieve groei
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V We kunnen ook hiermee Libanon helpen, en de kinderen in Libanon, plus de Syrische kinderen die gevlucht zijn in Libanon kunnen we helpen naar school te laten gaan
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V Wij willen proberen deze landen andere alternatieven aan te bieden, zoals hernieuwbare energie, dat goedkoper zal zijn dan kool te gebruiken
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V Dus omdat er zoveel uitdagingen zijn, is er ook een veel grotere vraag voor onze diensten
- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V 25 miljard is meer dan verwacht

Voegwoordconstituent

- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V We kunnen ook hiermee Libanon helpen, en de kinderen in Libanon, plus de Syrische kinderen die gevlucht zijn in Libanon kunnen we helpen naar school te laten gaan
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V Globaal beginnen meer en meer landen verklaringen te ondertekenen die zeer slecht zijn voor het milieu, waaronder kool- wat kool impliceert
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V Wij willen proberen deze landen andere alternatieven aan te bieden, zoals hernieuwbare energie, dat goedkoper zal zijn dan kool te gebruiken

- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V Dus deze stijgende vraag maakt dan ook van ons een zeer belangrijke donor om het zo te zeggen, en andere ontwikkelde landen zijn eveneens een zeer belangrijke donor nu

Adjectiefconstituent

- BT But of course, growth remains weak in Europe
- V /
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Wij willen dus zorgen voor vooruitgang

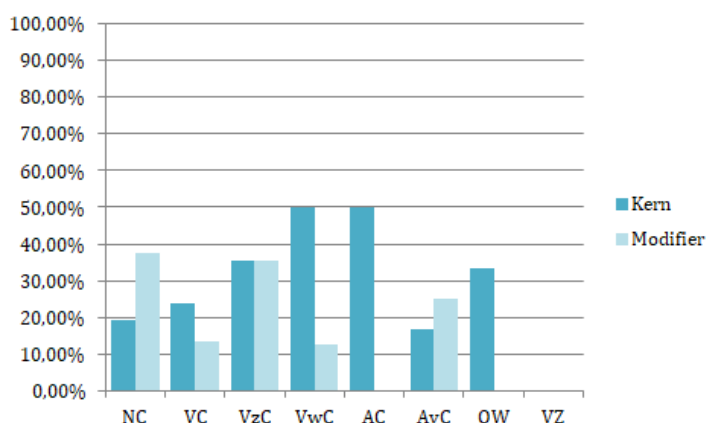
Adverbiaalconstituent

- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V 25 miljard is meer dan verwacht

Overage weglatingen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V De economische groei is dus gezakt van 2,9 percent naar 2,5 percent
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V Wij zullen dan ook 25 miljard dollar uittrekken in leningen om deze uitdagingen aan te gaan. We willen ons daar vooral dan mee focussen op de landen zoals India en Brazilië, de middle income countries

Constituent	Kern	Modifier
NC	19,35%	37,50%
VC	23,68%	13,33%
VzC	35,29%	35,29%
VwC	50,00%	12,50%
AC	50,00%	/
AvC	16,67%	25,00%
OW	33,33%	
VZ	/	



Tabel 10: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 6

7.7 Student 7

Nominale constituent

BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally

V Tijdens onze laatste vergadering hebben we gesproken over het beëindigen van extreme armoede in de wereld en toen hebben we het ook erover gehad dat extreme armoede in de wereld is afgenomen

BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent

V Daarom hebben we onze globale economische verwachtingen moeten bijstellen van 2,9 procent naar 2,5 procent

BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts

V Wij maken momenteel gebruik van innovatieve financiële tools, en ook geven wij geld aan projecten die helpen bij het creëren van banen voor Syrische vluchtelingen

BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school

V Ook werken wij onder andere samen met Libanon om ervoor te zorgen dat daar ook alle kinderen naar school kunnen

BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period

V Want gezien alle globale uitdagingen en gezien de slechter wordende economie is de vraag naar onze diensten groter dan ooit

BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries

V En daarom investeren wij meer dan 25 miljard in deze landen die dus tussen ontwikkelings- en ontwikkelde landen in hangen

BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period

V En dat is dus meer dan wij verwacht hadden

BT in a non-crisis period

V /

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA

V Omdat de vraag naar onze diensten groter is, is er ook meer vraag aan donorlanden

BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone

V Dan zou ik nog enkele voorbeelden geven van projecten die de IDA, oftewel de Internationale Ontwikkelingsorganisatie, heeft gesteund

- BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
V Zo hebben ze leraren opgeleid
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
V Verder draagt de IDA bij aan ontwikkeling aan een meer inclusievere economie voor ontwikkelingslanden. Ook draagt zij bij aan beter onderwijs en betere gezondheid
- BT which attract private sector investment
V /
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
V We kunnen dus wel stellen dat een sterke Internationale Ontwikkelingsorganisatie cruciaal is voor het einde van armoede en om er ook voor te zorgen dat we weer economische groei kunnen zien
- BT I'll now take your questions
V /

Verbale constituent

- BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
V Tijdens onze laatste vergadering hebben we gesproken over het beëindigen van extreme armoede in de wereld en toen hebben we het ook erover gehad dat extreme armoede in de wereld is afgenomen
- BT which I would like to illustrate briefly
V /
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
V En vooral in opkomende landen, zoals Brazilië, is er sprake van een negatieve groei
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
V Dus is het belangrijk dat wij ervoor zorgen dat we samenwerken om ervoor te zorgen dat hernieuwbare energie goedkoper wordt
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
V En daarom investeren wij meer dan 25 miljard in deze landen die dus tussen ontwikkelings- en ontwikkelde landen in hangen
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V Omdat de vraag naar onze diensten groter is, is er ook meer vraag aan donorlanden
- BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
V Zo hebben ze leraren opgeleid

- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
- V Verder draagt de IDA bij aan ontwikkeling aan een meer inclusievere economie voor ontwikkelingslanden. Ook draagt zij bij aan beter onderwijs en betere gezondheid

Voorzetselconstituent

- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V Dus is het belangrijk dat wij ervoor zorgen dat we samenwerken om ervoor te zorgen dat hernieuwbare energie goedkoper wordt
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V Want gezien alle globale uitdagingen en gezien de slechter wordende economie is de vraag naar onze diensten groter dan ooit
- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V En dat is dus meer dan wij verwacht hadden

Voegwoordconstituent

- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
- V Wij maken momenteel gebruik van innovatieve financiële tools, en ook geven wij geld aan projecten die helpen bij het creëren van banen voor Syrische vluchtelingen
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V Omdat de vraag naar onze diensten groter is, is er ook meer vraag aan donorlanden

Adverbiaalconstituent

- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V En dat is dus meer dan wij verwacht hadden

Overige weglatingen

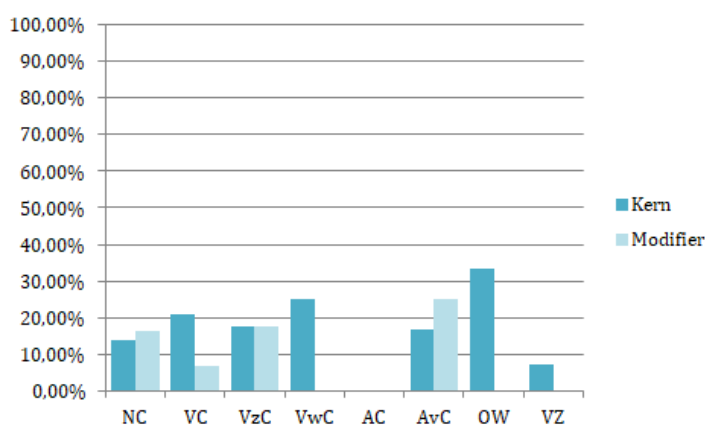
- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V Daarom hebben we onze globale economische verwachtingen moeten bijstellen van 2,9 procent naar 2,5 procent

- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V En daarom investeren wij meer dan 25 miljard in deze landen die dus tussen ontwikkelings- en ontwikkelde landen in hangen

Weglating van volledige zinnen

- BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
- V /
- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges
- V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	13,98%	16,25%
VC	21,05%	6,67%
VzC	17,65%	17,65%
VwC	25,00%	/
AC	/	/
AvC	16,67%	25,00%
OW	33,33%	
VZ	7,14%	



Tabel 11: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 7

7.8 Student 8

Nominale constituent

- BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
- V De vorige keer hebben wij gesproken over de teloorgang van de mondiale markt en de armoede in de wereld en de verwachting dat de economische groei stagneert
- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V Maar door de zwakke economische groei komt onze strijd tegen armoede onder druk te staan
- BT The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries
- V en voorbeelden daarvan zijn de Verenigde Staten, India, dat is dan een land dat een gemiddeld welvaartspeil kent, en dergelijke

- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
V en een land als Brazilië, daar zien we dat de groei zelfs negatief zal zijn, naar verwachting
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
V We werken samen met een boel partners in de wereld
- BT First of all, forced displacement, for instance
V /
- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
V Ten eerste hebben wij allerlei tools, en werken wij met fondsen samen om te zorgen dat er banen worden gecreëerd voor Syriërs en Jordanezen die in Jordanië wonen
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
V En ook in Libanon is er een project gaande waar wordt gekeken hoe wij de kinderen al daar, de vluchtelingenkinderen, maar ook de Libanese kinderen zelf, meer naar school kunnen laten gaan
- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa
V En we zullen dit in toenemende mate moeten gaan doen vooral ook voor jonge mensen, en met name jonge mensen in het Midden-Oosten en in Afrika
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
V Maar we zien ook dat het aantal kolencentrales op de wereld nog steeds toeneemt
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
V En goed, dan is er een behoefte bij de armere landen om goedkoop geld te kunnen lenen, en die behoefte die is heel hoog
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
V Dus we hebben een toename aan die specifieke vraag en in dat verband wil ik ook de IDA, de International Development Association, graag even noemen. Nou, het zijn dus vooral de rijke landen die dan kunnen bijdragen
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of uh- sorry, the recruitment and training of teachers
V Voorbeelden van projecten van de IDA zijn sponsoring van docenten
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment
V En ook is er in ontwikkelingslanden behoefte aan een betere politieke structuur, en daardoor zal dan ook naar verwachting de economie verder uit het slop raken. Dat wordt onder andere gedaan door de privésector te stimuleren

BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity

V Maar het IDA heeft daarvoor geld nodig, en om die doelen dus te kunnen bereiken en de welvaart te stimuleren in deze gebieden

BT to end extreme poverty

V /

BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia

V We zullen met name ook aandacht moeten hebben voor de allerarmste landen in deze wereld

Verbale constituent

BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally

V De vorige keer hebben wij gesproken over de teloorgang van de mondiale markt en de armoede in de wereld en de verwachting dat de economische groei stagneert

BT to fall globally

V /

BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all

V We werken samen met een boel partners in de wereld

BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal

V Maar we zien ook dat het aantal kolencentrales op de wereld nog steeds toeneemt

BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal

V Dus we zullen ervoor moeten zorgen dat schone energie goedkoper wordt dan fossiele brandstoffen

BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA

V Dus we hebben een toename aan die specifieke vraag en in dat verband wil ik ook de IDA, de International Development Association, graag even noemen. Nou, het zijn dus vooral de rijke landen die dan kunnen bijdragen

BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of uh- sorry, the recruitment and training of teachers

V Voorbeelden van projecten van de IDA zijn sponsoring van docenten

BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth

V En ook is er in ontwikkelingslanden behoefte aan een betere politieke structuur, en daardoor zal dan ook naar verwachting de economie verder uit het slop raken

- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Maar het IDA heeft daarvoor geld nodig, en om die doelen dus te kunnen bereiken en de welvaart te stimuleren in deze gebieden

Voorzetselconstituent

- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V Maar door de zwakke economische groei komt onze strijd tegen armoede onder druk te staan
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V en een land als Brazilië, daar zien we dat de groei zelfs negatief zal zijn, naar verwachting
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V En ook in Libanon is er een project gaande waar wordt gekeken hoe wij de kinderen al daar, de vluchtelingenkinderen, maar ook de Libanese kinderen zelf, meer naar school kunnen laten gaan
- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V Maar we zien ook dat het aantal kolencentrales op de wereld nog steeds toeneemt
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V Dus we zullen ervoor moeten zorgen dat schone energie goedkoper wordt dan fossiele brandstoffen
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V En goed, dan is er een behoefte bij de armere landen om goedkoop geld te kunnen lenen, en die behoefte die is heel hoog
- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia
- V We zullen met name ook aandacht moeten hebben voor de allerarmste landen in deze wereld

Voegwoordconstituent

- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V We werken samen met een boel partners in de wereld
- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
- V Ten eerste hebben wij allerlei tools, en werken wij met fondsen samen om te zorgen dat er banen worden gecreëerd voor Syriërs en Jordanezen die in Jordanië wonen

- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V Dus we hebben een toename aan die specifieke vraag en in dat verband wil ik ook de IDA, de International Development Association, graag even noemen. Nou, het zijn dus vooral de rijke landen die dan kunnen bijdragen

Adjectiefconstituent

- BT the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V En goed, dan is er een behoefte bij de armere landen om goedkoop geld te kunnen lenen, en die behoefte die is heel hoog

Adverbiaalconstituent

- BT which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V En dat zal een recordbedrag betekenen in de komende periode van vier jaar, en dat is een record ten opzichte van non-crisisperiodes

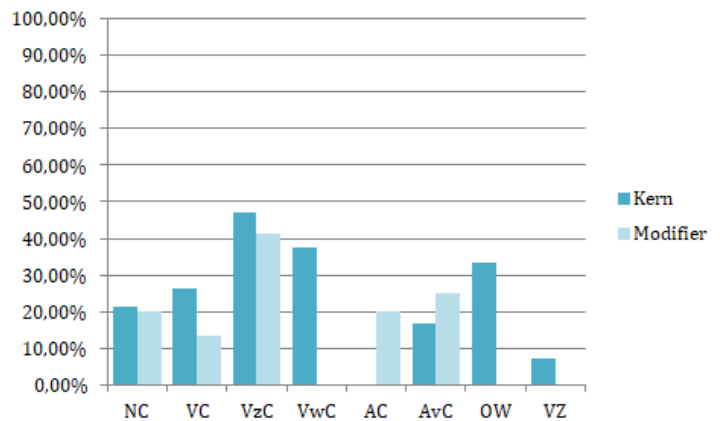
Overige weglatingen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V Dus zodoende hebben wij ook onze verwachtingen voor de wereld als geheel, de economische groei, moeten bijstellen van 2,9 naar 2,5 procent, geprognosticeerde groei
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries
- V En we zullen dus 25 miljard willen gaan uitlenen aan landen met een gemiddeld welvaartspeil

Weglating van volledige zinnen

- BT We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement
- V /
- BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
- V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	21,50%	20,00%
VC	26,32%	13,33%
VzC	47,06%	41,18%
VwC	37,50%	/
AC	/	20,00%
AvC	16,67%	25,00%
OW	33,33%	
VZ	7,14%	



Tabel 12: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 8

7.9 Student 9

Nominale constituent

BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030

V In 2030

BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again

V En in Brazilië is er geen groei en daalt de economische rijkdom

BT In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges – forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few

V De vertraging van de economische groei in de wereld zorgt voor heel wat uitdagingen. Bijvoorbeeld pandemieën en klimaatverandering staan hiermee in verband

BT Let me elaborate on two examples

V /

BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts

V er worden ook fondsen opgericht om Syrische mensen en mensen uit Jordanië aan jobs te helpen

BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school

V In Libanon wordt samengewerkt om scholen te creëren en zo te zorgen voor opleidingen voor jongeren

BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict

V Het is ook belangrijk dat men mogelijkheden aanbiedt aan jonge mensen

BT The second example, climate change

V /

- BT And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal
- V omdat er toch heel veel landen zijn die nog akkoorden maken voor fossiele brandstoffen
- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V We zien dat het algemene- dat er meer en meer vraag is naar landen die geld willen doneren aan armere landen
- BT I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of uh- sorry, the recruitment and training of teachers
- V En we zien dan ook dat er bepaalde realisaties hierdoor kunnen ontstaan, realisaties van het Internationaal Ontwikkelingsorganisatie. Zoals training van leraren
- BT improved water services
- V /
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
- V het mee zorgen voor economische groei, en ook mee investeren in opleiding en in gezondheid
- BT which attract private sector investment
- V /
- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Zo kunnen we ervoor zorgen dat de extreme armoede daalt en de rijkdom van de landen stijgt

Verbale constituent

- BT At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally
- V en in onze laatste vergadering hebben we gesproken over het percentage van mensen die in extreme armoede leven in de wereld. Hier is een daling in op te merken
- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V In 2030
- BT which I would like to illustrate briefly
- V /
- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V En in Brazilië is er geen groei en daalt de economische rijkdom
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V en het is dus belangrijk om hernieuwbare energie goedkoper te maken

- BT The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA
- V We zien dat het algemene- dat er meer en meer vraag is naar landen die geld willen doneren aan armere landen
- BT IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers
- V Zoals training van leraren
- BT IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health
- V het mee zorgen voor economische groei, en ook mee investeren in opleiding en in gezondheid

Voorzetselconstituent

- BT and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again
- V En in Brazilië is er geen groei en daalt de economische rijkdom
- BT We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all
- V We werken om aan deze- we werken samen en we moeten samenwerken om aan deze punten te werken
- BT We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school
- V In Libanon wordt samengewerkt om scholen te creëren en zo te zorgen voor opleidingen voor jongeren
- BT So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal
- V en het is dus belangrijk om hernieuwbare energie goedkoper te maken

Voegwoordconstituent

- BT But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030
- V In 2030
- BT We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts
- V er worden ook fondsen opgericht om Syrische mensen en mensen uit Jordanië aan jobs te helpen

Adjectiefconstituent

- BT A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity
- V Zo kunnen we ervoor zorgen dat de extreme armoede daalt en de rijkdom van de landen stijgt

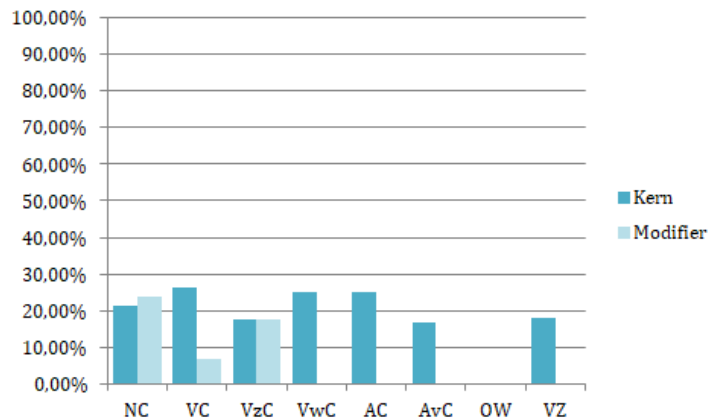
Adverbiaalconstituent

- BT We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa
- V Het is ook belangrijk dat men mogelijkheden aanbiedt aan jonge mensen, zeker mensen uit het Midden-Oosten en Afrika

Weglating van volledige zinnen

- BT So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent
- V /
- BT Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period
- V /
- BT So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period
- V /
- BT This gives low-cost loans or grants to the poorest countries
- V /
- BT Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges
- V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	21,50%	23,75%
VC	26,32%	6,67%
VzC	17,65%	17,65%
VwC	25,00%	/
AC	25,00%	/
AvC	16,67%	/
OW	/	
VZ	17,86%	

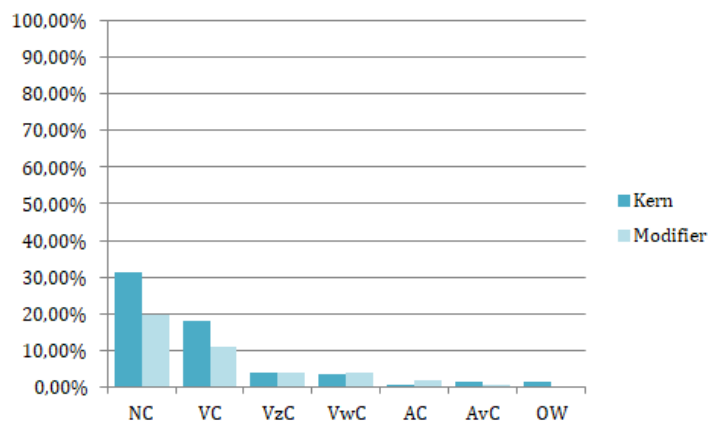


Tabel 13: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolking van student 9

8. Analyse simultane vertolkingen

De analyses van alle afzonderlijke consecutieve vertolkingen komen aan bod als volgt. Het totaal aan essentiële informatie in de BTS wordt hieronder per zinsconstituent (kern/modifier) grafisch en in een tabel weergegeven (zie Bijlagen p. 162-177). Alle kernen en modifiers samen vormen 100%. De percentages voor elke student apart en de gemiddelde waarden dienen aan de hand van deze aantallen te worden gerelativeerd. De weglating van volledige zinnen vormt een aparte categorie.

Constituent	Kern	Modifier
NC	31,37%	19,56%
VC	18,01%	10,87%
VzC	3,73%	3,73%
VwC	3,42%	3,73%
AC	0,62%	1,86%
AvC	1,24%	0,62%
OW	1,24%	
VZ	n.v.t.	



Tabel 14: grafische en tabelgewijze weergave in percentages van de essentiële informatie in de BTS

8.1 Student 1

Nominale constituent

- BT I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now
- V ik werk met plastic zakken die worden opgeknipt en dan weer samen worden gezet als mijn basismateriaal, en dat nu al een paar jaar

- BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations
V Ik verander zakken in twee- en driedimensionale stukken, beeldhouwwerken en dergelijke
- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
V Dus ik zette een project op poten om met een goederenschip alle plastic op te ruimen
- BT Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world
V Er wordt elke dag ontzettend veel plastic geproduceerd over de hele wereld
- BT 300 million
V /
- BT we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics
V Ik moest een manier vinden om de productie van plastic terug te dringen
- BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling
V We hebben veel initiatieven op poten gezet, en één daarvan gaat over recycling. Het idee van recycling is duurzaam zijn, groen zijn
- BT Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that?
V Je kan iets in een vuilnisbak gooien en je hoeft er niet meer aan te denken. Wat is de realiteit?
- BT So this is a big issue
V /
- BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse
V Daarom moeten we nadenken over de vier r'en volgens de Plastic Pollution Coalition: reduce, afnemen, recycle, recycleren, refuse
- BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics
V Als we het kunnen, moeten wij minder plastic gebruiken
- BT So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics
V Dus, als het mogelijk is, dan moet u alternatieven kiezen voor plastic

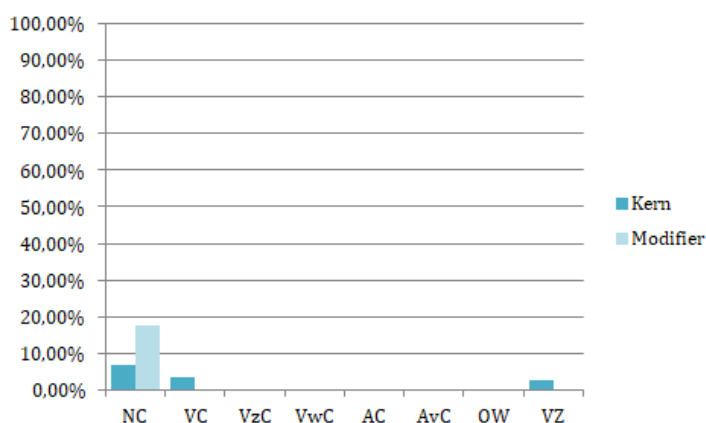
Verbale constituent

- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
V Dus ik zette een project op poten om met een goederenschip alle plastic op te ruimen
- BT The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities
V Die plastic zou ik dan opdelen in kleine stukjes en die zouden dan kunnen worden gebruikt als bouwmaterialen in ontwikkelingslanden, in de vorm van bakstenen

Weglating van volledige zinnen

BT So it's down-cycled, it's turned into lesser things
V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	6,93%	17,46%
VC	3,45%	/
VzC	/	/
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	/	/
OW	/	
VZ	2,70%	



Tabel 15: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 1

8.2 Student 2

Nominale constituent

BT I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork

V Ik werk met plastic zakken die ik kapotknip en dan weer samennaai, en dat doe ik voor mijn beroep

BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations

V Ik tover deze plastic zakken om in twee- of driedimensionale stukken

BT and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture

V en ik moest dus een stap terug doen en van daaruit kijken

BT we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics

V En we moesten dus een manier vinden om dit plastic dat in de oceanen belandt tegen te gaan

BT I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the plastic that end up in our bodies

V En ik ben bezorgd over het plastic in de koelkast, over de chemische stoffen die daardoor in ons lichaam komen

BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling

V We hebben al veel initiatieven opgericht en één daarvan gaat helemaal om het recyclen. Dat is uiteraard nog een argument om groen te zijn hè, dus het recyclen

- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China
- V En als u- en slechts 5,8 procent daarvan wordt verscheept naar China of verbrand
- BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse
- V en ik vraag dan ook aan de mensen om na te denken over wat de Coalitie voor Plasticvervuiling de vier r'en noemt: hergebruiken, recycleren
- BT it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time
- V Het is bijvoorbeeld veel gemakkelijker om een stalen fles te gebruiken en die- of een plas- die te vullen met water in plaats van plastic flesjes water te kopen
- BT So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics
- V Dus, als het mogelijk is, kies dan voor alternatieven in plaats van plastic

Verbale constituent

- BT The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities
- V Ik zou ze dan verwerken in bakstenen die dan gebruikt konden worden in onderontwikkelde landen, als bakstenen om mee te bouwen
- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China
- V En als u- en slechts 5,8 procent daarvan wordt verscheept naar China of verbrand

Voorzetselconstituent

- BT I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the plastic that end up in our bodies
- V En ik ben bezorgd over het plastic in de koelkast, over de chemische stoffen die daardoor in ons lichaam komen
- BT Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled
- V Maar zeven procent, slechts zeven procent van het plastic wordt gerecycleerd
- BT but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans
- V maar ik probeer hier duidelijk te maken dat dit een enorm probleem is voor ons

Adverbiaalconstituent

- BT Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled
- V Maar zeven procent, slechts zeven procent van het plastic wordt gerecycleerd

Weglating van volledige zinnen

BT So I set up a project to go out with a cargo ship

V /

BT What is the reality of that?

V /

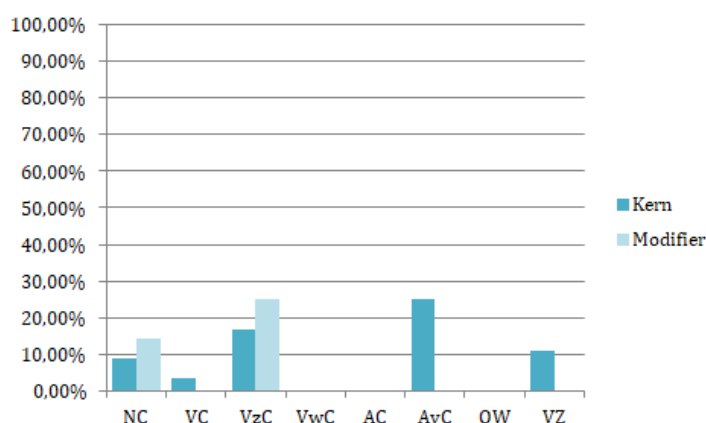
BT So it's down-cycled, it's turned into lesser things

V /

BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics

V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	8,91%	14,29%
VC	3,45%	/
VzC	16,67%	25,00%
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	25,00%	/
OW	/	
VZ	10,81%	



Tabel 16: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 2

8.3 Student 3

Nominale constituent

BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations

V Ik maak er twee- en driedimensionale beeldhouwwerken van en andere zaken van

BT After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing

V en nadat ik opgeleid was, nadat ik een beetje meer wist over plastic, wist ik dat dat iets slechts was

BT The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities

V En dan wilde ik bijvoorbeeld plastic gebruiken als bouw materiaal in onderontwikkelde landen

BT And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics

V En het grote geheel is dat we een manier moeten vinden om de productie van plastic moeten verminderen

- BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling
- V Dus we hebben heel veel initiatieven begonnen, en één van die initiatieven gaat om recycleren. Alles moet duurzaam zijn, groen zijn
- BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse
- V En ik vraag mensen om na te denken over wat die Coalitie Plasticvervuiling de Reduce, Reuse, Recycle en Refuse noemt
- BT the "four R's"
- V /
- BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics
- V Dus probeer te vermijden om single use te doen
- BT it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time
- V Het is heel makkelijk om een fles te gebruiken, of een glazen fles te gebruiken en dat met gezuiverd water te vullen, in plaats van wat met plastic flessen altijd gebeurt
- BT We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives
- V en wij kunnen het ook oplossen door mensen bewust te maken, door alternatieven aan te reiken

Verbale constituent

- BT I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork
- V Ik werk met plastic zakjes en dat is mijn belangrijkste stof waarmee ik werk
- BT The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities
- V En dan wilde ik bijvoorbeeld plastic gebruiken als bouw materiaal in onderontwikkelde landen
- BT Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again
- V Dus je stopt iets weg en je hoeft er niet meer aan te denken
- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China
- V En als het dan echt gaat over plastic flessen, gaat het om 5,8 percent. En dat wordt alleen gedowncycled, of verscheept naar China
- BT instead of having to purchase plastic bottles with water all the time
- V in plaats van wat met plastic flessen altijd gebeurt
- BT We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives
- V en wij kunnen het ook oplossen door mensen bewust te maken, door alternatieven aan te reiken

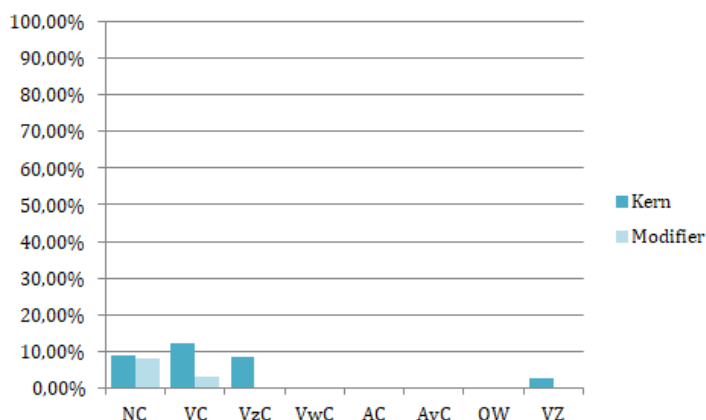
Voorzetselconstituent

- BT I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the plastic that end up in our bodies
- V Ik maak me zorgen over plastic in de koelkast, en alle giftige stoffen en plastic dat in ons lichaam komt

Weglating van volledige zinnen

- BT Because there are plenty of alternatives
- V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	8,91%	7,94%
VC	12,07%	2,86%
VzC	8,33%	/
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	/	/
OW	/	
VZ	2,70%	



Tabel 17: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 3

8.4 Student 4

Nominale constituent

- BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations
- V Ik maak dus twee- en driedimensionele beelden zeg maar, van zakjes, plastic zakjes
- BT And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment
- V En blijkbaar komt een deel daarvan ook terecht in de oceanen
- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
- V En dus, ik ging mee met een vrachtschip en ik wilde dus mensen bewustmaken over het probleem en het plastic oppikken
- BT So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition
- V En dan kwam ik samen met een groep andere mensen, die ook zich bezighielden met het probleem, en toen hebben we de Coalitie Plasticvervuiling opgericht

- BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse
- V En ik wil aan mensen vragen om na te denken over wat de Coalitie Plasticvervuiling een vuile kunst noemt: gebruiken, hergebruiken, recycleren en weigeren
- BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics
- V En dus we moeten het plastic weigeren

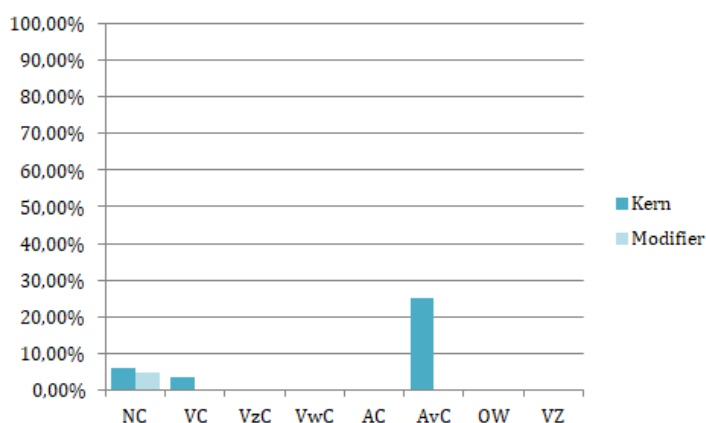
Verbale constituent

- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
- V En dus, ik ging mee met een vrachtschip en ik wilde dus mensen bewustmaken over het probleem en het plastic oppikken
- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things
- V En als je er echt in detail naar kijkt, als we naar de plastic flessen kijken, 5,8 procent daarvan wordt gerecycleerd of verbrand of naar China gebracht. Dus dat wordt dan in mindere dingen veranderd

Adverbiaalconstituent

- BT Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled
- V In de VS wordt slechts zeven procent van plastic gerecycleerd

Constituent	Kern	Modifier
NC	5,94%	4,76%
VC	3,45%	/
VzC	/	/
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	25,00%	/
OW	/	
VZ	/	



Tabel 18: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 4

8.5 Student 5

Nominale constituent

- BT Ladies and gentlemen, I'm a visual artist
V Dames en heren, ik ben een artiest
- BT I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork
V Ik werk met plastic zakjes. Ik knip ze en hang ze terug aan elkaar, en dat gebruik ik als materiaal voor mijn kunst
- BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations
V Ik verander plastic zakken in twee- en driedimensionele kunstwerken
- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
V Dus ik ben dan met een project begonnen en mijn doel was om mensen bewust te maken van het probleem
- BT to go out with a cargo ship
V /
- BT I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment
V Ik heb met mensen gesproken die het probleem van plastic in de omgeving al besproken
- BT we need to find a way to cut the production of single use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale
V We moeten een manier vinden om de productie van plastic dat slechts één keer gebruikt wordt te verlagen
- BT which are entering the marine environment every day on a global scale
V /
- BT I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the plastic that end up in our bodies
V Ook wel bezorgd over plastic in de koelkast, over plastic dat in ons lichaam terecht komt
- BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling
V Er werden heel wat initiatieven opgezet, en één van die initiatieven is over recycling. Het idee van duurzaam en groen te zijn past binnen het idee van recycling
- BT Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that?
V Je gooit iets in de vuilnisbak en dan hoeft je er niet meer over na te denken. Wat is nu de realiteit?

- BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse
- V en ik vraag aan mensen om na te denken over de vier R's: reduce, reuse, recycle en refuse

Verbale constituent

- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
- V Dus ik ben dan met een project begonnen en mijn doel was om mensen bewust te maken van het probleem
- BT The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities
- V Het plastic werd in kleine deeltjes- het plastic vervalt in kleine deeltjes. Daarvan worden dan eigenlijk stenen gemaakt, bakstenen gemaakt die zouden kunnen gebruikt worden om mee te bouwen in derdewereldlanden
- BT I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment
- V Ik heb met mensen gesproken die het probleem van plastic in de omgeving al besproken
- BT we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale
- V We moeten een manier vinden om de productie van plastic dat slechts één keer gebruikt wordt te verlagen
- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China
- V En als je bijvoorbeeld kijkt naar plastic flessen, zie je dat 5,7 procent slechts wordt gerecycled. 5,7 procent wordt slechts gedowncycled
- BT it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time
- V Het is bijvoorbeeld makkelijk om een fles te gebruiken uit stainless steel, uit roestvrij staal, of uit- of om een glazen fles te gebruiken in plaats van de hele tijd plastic flessen te gebruiken

Voorzetselconstituent

- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China
- V En als je bijvoorbeeld kijkt naar plastic flessen, zie je dat 5,7 procent slechts wordt gerecycled. 5,7 procent wordt slechts gedowncycled

Weglating van volledige zinnen

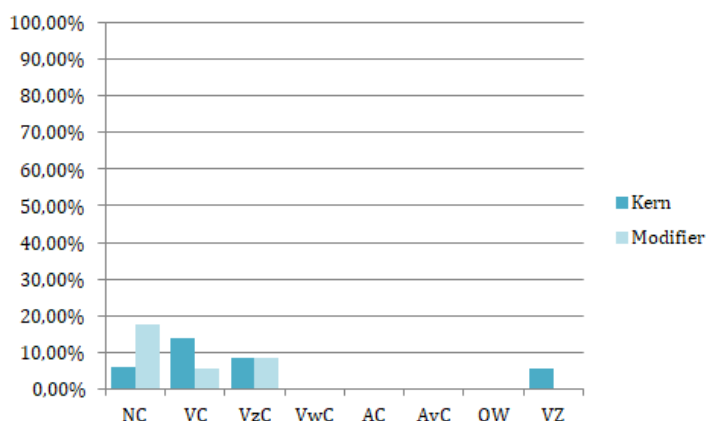
BT A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again

V /

BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics

V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	5,94%	17,46%
VC	13,79%	5,71%
VzC	8,33%	8,33%
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	/	/
OW	/	
VZ	5,40%	



Tabel 19: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 5

8.6 Student 6

Nominale constituent

BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic

V Dus ik heb een project opgezet om op mee te gaan met een schip om awareness te creëren bij de mensen omtrent dit probleem met plastic. Ik zou plastic opvissen

BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China

V En als ge er echt eens even dichtbij naar kijkt, dan zie je dat 5,8 procent wordt verbrand of naar China gebracht

BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse

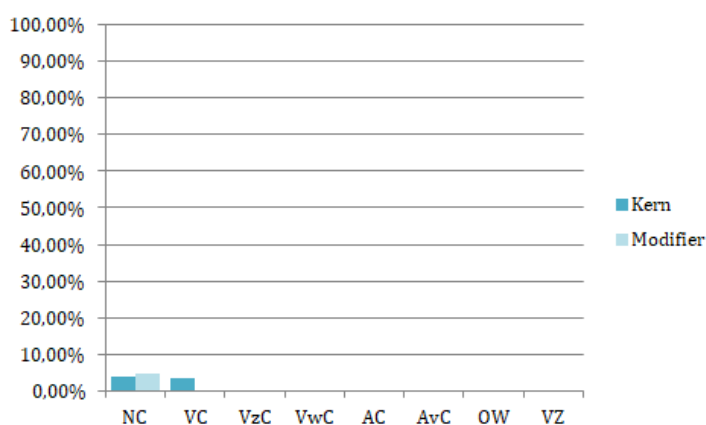
V Ik wil dat mensen hierover nadenken over wat de Plastiekvervuilingcoalitie de vier r's noemt: hergebruik, recyclage, en nog twee andere dingen

- BT it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time
- V Het is bijvoorbeeld heel makkelijk om een stainless steel fles te gebruiken, dat te vullen met water in plaats van elke keer weer plastieke flessen aan te schaffen

Verbale constituent

- BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China
- V En als ge er echt eens even dichtbij naar kijkt, dan zie je dat 5,8 procent wordt verbrand of naar China gebracht
- BT So it's down-cycled, it's turned into lesser things
- V Dus het wordt eigenlijk gewoon kleiner gemaakt

Constituent	Kern	Modifier
NC	3,96%	4,76%
VC	3,45%	/
VzC	/	/
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	/	/
OW	/	
VZ	/	



Tabel 20: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 6

8.7 Student 7

Nominale constituent

- BT I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now
- V Ik werk met plastic zakjes. Die worden verscheurd en weer aan elkaar gemaakt. Dit is mijn voornaamste materiaal waarmee ik werk en ik doe dit al jarenlang
- BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations
- V Ik verander zakjes in twee- en driedimensionale kunstwerken en installaties
- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
- V Dan ben ik een project gestart, en mijn doel was om bewustzijn te vergroten over deze kwestie en het plastic op te rapen

BT to go out with a cargo ship
V /

BT So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition

V Toen heb ik me samengezet met andere mensen, en samen hebben we de zogenaamde Plastic Pollution Coalition gevormd

BT other people who were also looking into the issue
V /

BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling

V We hebben veel initiatieven gestart, en één daarvan gaat over recyclen. En dit is meestal het finale argument van mensen, dus het idee van recyclen

BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse

V En daarom vraag ik mensen om na te denken over de Plastic Coalition de vier r'en noemt. Dus reduce, refuse en twee andere r'en

BT Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time

V Het is bijvoorbeeld makkelijk een fles met water te vullen in plaats van telkens weer nieuwe plastic flessen te kopen

Verbale constituent

BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic

V Dan ben ik een project gestart, en mijn doel was om bewustzijn te vergroten over deze kwestie en het plastic op te rapen

BT I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic.

V Ik was niet alleen bezorgd om de plastic die in de oceanen zweeft, maar ook over de plastic die men in de supermarkt vindt, dus over alle voedsel en dranken die ik in de supermarkt kocht

BT So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition

V Toen heb ik me samengezet met andere mensen, en samen hebben we de zogenaamde Plastic Pollution Coalition gevormd

BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China

V En als u echt kijkt naar plastic flessen, dan ziet u dat 5,8 procent verbrand wordt of naar China vervoerd wordt

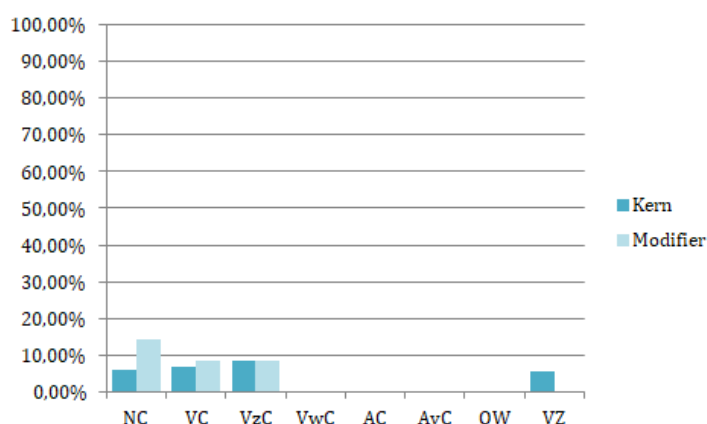
Voorzetselconstituent

- BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling
- V We hebben veel initiatieven gestart, en één daarvan gaat over recyclen. En dit is meestal het finale argument van mensen, dus het idee van recyclen

Weglating van volledige zinnen

- BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics
- V /
- BT Because there are plenty of alternatives
- V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	5,94%	14,29%
VC	6,90%	8,57%
VzC	8,33%	8,33%
VwC	/	/
AC	/	/
AvC	/	/
OW	/	
VZ	5,40%	



Tabel 21: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 7

8.8 Student 8

Nominale constituent

- BT I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean
- V Ik begon met mensen te praten die daar al onderzoek naar deden, het probleem van onderzoek in marine-ecologie. En toen ik dat deed, besepte ik dat het maar een druppel op de gloeiende plaat zou zijn
- BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling
- V En we hebben heel veel initiatieven gestart. Één daarvan is een recyclingproject. En dat is wel het sluitende argument om duurzaam en groen te zijn. Dat is toch het idee van recycling

- BT Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again
 V Dus nou, daarna hoef je dan niet meer na te denken, zou je zeggen
- BT A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again
 V Een plastic fles kan nooit meer een plastic fles worden, die wordt een andere soort plastic

Verbale constituent

- BT Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again
 V Dus nou, daarna hoef je dan niet meer na te denken, zou je zeggen

Voegwoordconstituent

- BT Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again
 V Dus nou, daarna hoef je dan niet meer na te denken, zou je zeggen
- BT A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again
 V Een plastic fles kan nooit meer een plastic fles worden, die wordt een andere soort plastic

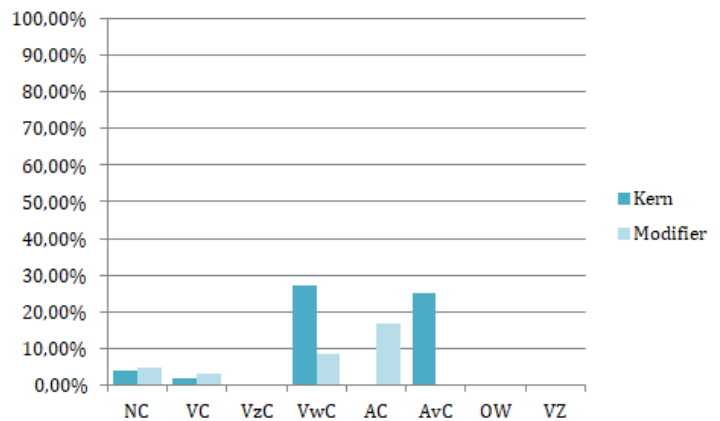
Adjectiefconstituent

- BT I also realized I was very angry
 V En ik was ook een beetje boos

Adverbiaalconstituent

- BT A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again
 V Een plastic fles kan nooit meer een plastic fles worden, die wordt een andere soort plastic

Constituent	Kern	Modifier
NC	3,96%	4,76%
VC	1,72%	2,86%
VzC	/	/
VwC	27,27%	8,33%
AC	/	16,67%
AvC	25,00%	/
OW	/	
VZ	/	



Tabel 22: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 8

8.9 Student 9

Nominale constituent

- BT I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations
- V Ik snij plastic zakjes uit elkaar en ik maak er twee- en driedimensionale beelden van, en installaties
- BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic
- V Dus ik heb het plan toen ondernomen om mensen bewust te maken van het belang van de plastic uit de zee te halen en op te ruimen
- BT to go out with a cargo ship
- V /
- BT I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean
- V Ik realiseerde me ook dat ik niet alleen bezorgd was, maar ik was ook boos
- BT in the middle of the Pacific Ocean
- V /
- BT I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the plastic that end up in our bodies
- V En dus ik ben ook bezorgd over alle plastic dat in de koelkast staat, en over alle plastic die in ons lichaam terechtkomt
- BT So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling
- V We zijn heel veel initiatieven gestart, en één van die initiatieven gaat over recycling. En het gaat allemaal over groen zijn en duurzaam leven

BT And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse

V En als ik dan vraag aan mensen wat ze vinden, dan moet het eigenlijk zijn: terug gebruiken en terug gebruiken

BT the "four R's"

V /

BT So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics

V Dus wat ik wil meegeven is: kies voor een alternatief, iets anders dan plastic

Verbale constituent

BT So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic

V Dus ik heb het plan toen ondernomen om mensen bewust te maken van het belang van de plastic uit de zee te halen en op te ruimen

BT The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities

V Ik gebruikte kleine stukjes plastic en- die ik dan- en plastic kan dan gemaakt worden tot bakstenen, en die kunnen dan gebruikt worden in derdewereldlanden om huizen te maken

BT I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean

V Ik realiseerde me ook dat ik niet alleen bezorgd was, maar ik was ook boos

BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China

V En als je echt kijkt naar bijvoorbeeld plastic flessen, dan wordt enkel 5,8 procent wordt dan gerecycleerd, gedowncycled

BT We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives

V En we kunnen dat oplossen door de problematiek aan te kaarten en bekend te maken, door mensen te laten kiezen voor alternatieven

Voorzetselconstituent

BT And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China

V En als je echt kijkt naar bijvoorbeeld plastic flessen, dan wordt enkel 5,8 procent wordt dan gerecycleerd, gedowncycled

Adjectiefconstituent

BT I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean

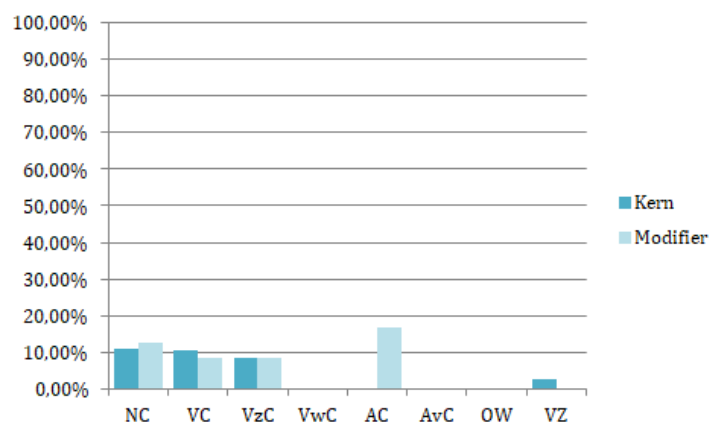
V Ik realiseerde me ook dat ik niet alleen bezorgd was, maar ik was ook boos

Weglating van volledige zinnen

BT Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics

V /

Constituent	Kern	Modifier
NC	10,89%	12,70%
VC	10,34%	8,57%
VzC	8,33%	8,33%
VwC	/	/
AC	/	16,67%
AvC	/	/
OW	/	
VZ	2,70%	

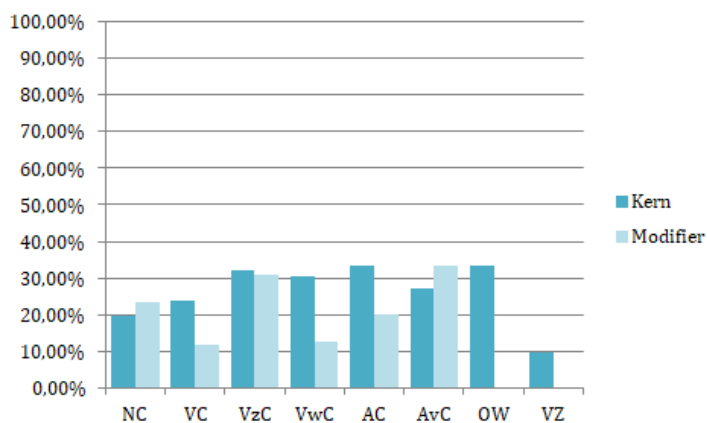


Tabel 23: aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolking van student 9

9. Overzicht

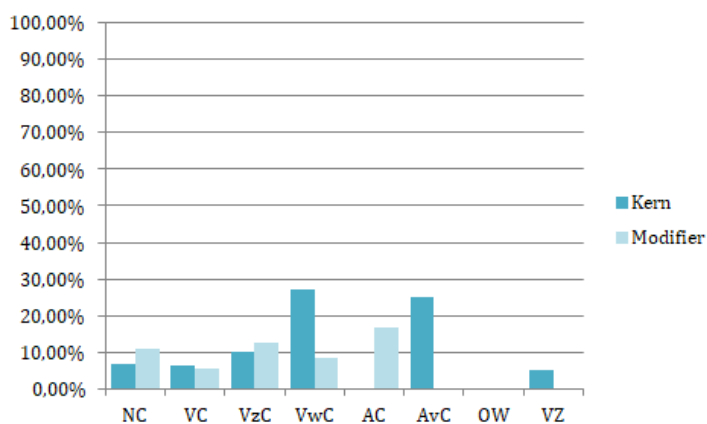
Ter afsluiting van de resultatensectie volgt hier nog een kort overzicht van de gemiddelde waarden per tolkmodus en per type weglating voor alle studenten. Deze waarden werden berekend op basis van de formule voor het rekenkundig gemiddelde.

Consecutief		
Constituent	Kern	Modifier
NC	19,66%	23,47%
VC	23,68%	11,67%
VzC	32,03%	30,72%
VwC	30,56%	12,5%
AC	33,33%	20,00%
AvC	27,08%	33,33%
OW	33,33%	
VZ	9,69%	



Tabel 24: gemiddelde waarden voor het aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de consecutieve vertolkingen

Simultaan		
Constituent	Kern	Modifier
NC	6,82%	10,94%
VC	6,51%	5,71%
VzC	10,00%	12,50%
VwC	27,27%	8,33%
AC	/	16,67%
AvC	25,00%	/
OW	/	
VZ	4,95%	



Tabel 25: gemiddelde waarden voor het aantal weglatingen per beïnvloede zinsconstituent in de simultane vertolkingen

Conclusie en mogelijkheden tot verder onderzoek

Wat meteen opvalt wanneer we de resultaten bekijken, is de enorme discrepantie die ontstaat tussen consecutief en simultaan tolken. Het totale gemiddelde, d.w.z. het rekenkundig gemiddelde berekend over alle percentages van alle studenten samen, voor consecutief tolken bedraagt 19,51%, en voor simultaan tolken 4,13%. Dat betekent dat consecutief tolken maar liefst 15% (15,38%) meer aan weglatingen onderhevig is dan simultaan tolken. Die bevinding strookt met de vaststelling van Kopczynski, die in zijn werk een discrepantie van 20% vond tussen beide tolkmodi op het niveau van de zinsconstituent (zie 3.3). En ook het kleinschalige experiment van Gile wees al op de nood aan meer vergelijkend onderzoek naar het verschil in accuraatheid tussen consecutief en simultaan tolken (zie 3.3). Vaak wordt namelijk verondersteld of zelfs beweerd (Andres, 2002; Matyssek, 1989, p. 11-13) dat consecutief tolken nauwkeuriger is dan simultaan tolken, met name door de mogelijkheid om notities te nemen bij consecutief tolken. Maar het weinige vergelijkende onderzoek dat tot nu toe werd gevoerd om die hypothese te testen, inclusief dit onderzoek, wijst eenduidig in de tegenovergestelde richting.

Als we de gevonden resultaten iets meer in detail bekijken, op zinsconstituentniveau, dan lijkt het op het eerste gezicht alsof de studenten – vooral bij consecutief, maar ook engiszins bij simultaan – moeite doen om de belangrijkste essentiële informatie te behouden. De percentages voor de weglatingen binnen de nominale en verbale constituent, die het meest relevante en grootste aandeel van alle essentiële informatie uitmaken (zie Bijlagen p. 214: data-tabel), liggen vaak namelijk lager dan de weglatingspercentages voor andere constituenten. Daardoor lijkt het alsof de studenten de nominale en verbale constituenten zo volledig mogelijk proberen te tolken ten koste van andere zinsconstituenten die een minder relevant of kleiner aandeel in het geheel aan essentiële informatie uitmaken. Maar ook de erg kleine relatieve waarden van die overige zinsconstituenten kunnen aan de basis liggen van het verschil met de nominale en verbale constituent. De voorzetsel-, voegwoord-, adjectief- en adverbiaalconstituent hebben telkens namelijk slechts een erg beperkt aandeel in het totaal aan essentiële informatie, waardoor hun weglatingspercentage al snel hoog oploopt, ook al laat de student maar weinige zaken weg die onder één van die constituenten vallen (zie 6). Het is dus nagenoeg onmogelijk om een vaststaande uitspraak te doen over de waarde of de betekenis van de voorzetsel-, voegwoord-, adjectief- en adverbiaalconstituent ten opzichte van de meer fundamentele nominale en verbale constituent.

Aangezien de nominale en verbale constituent wel een uitgesproken aandeel hebben in dat geheel aan essentiële informatie en omdat hun relatieve waarde aanzienlijk hoger ligt, valt aan die percentages gemakkelijker een meer solide betekenis toe te kennen. En dan moet worden geconstateerd dat bij consecutief tolken gemiddeld één vijfde van alle essentiële nominale kernen/modifiers en verbale kernen door weglatingen worden beïnvloed. Dat aantal is, ongeacht of de studenten expliciet hun best doen om zoveel mogelijk essentiële elementen uit die constituent op te vangen (cf. supra), niet gering. Daarbij moet worden bedacht dat de nominale en verbale constituenten telkens het grootste deel van alle essentiële informatie uitmaken. Naast het contrast tussen consecutief en simultaan tolken, merken we bovendien bij de percentages voor nominale constituenten binnen beide tolkmodi op dat er gemiddeld zo'n

4% meer modifiers dan kernen worden weggelaten. Ook dat strookt met de bevindingen van Kopczynski (1980, p. 92), en bovendien met de assumpties van andere auteurs (Gile, 2001a, p. 12; Shlesinger, in Pöchhacker, 2016, p. 111-112). Wanneer we dan naar consecutief tolken kijken, lijkt het omgekeerde het geval te zijn voor de verbale constituent, waar het aantal door weglatingen beïnvloede kernen veel hoger ligt dan het aantal door weglatingen beïnvloede modifiers. Maar ook hier moeten we de relatieve waarde van de verbale modifiers in beschouwing nemen. Het is namelijk waarschijnlijk dat het totaal aan essentiële verbale modifiers in de BTC te laag ligt om vaste uitspraken te doen over de kern-modifierkwestie binnen die constituent. Bij simultaan tolken, waar zowel de verbale kernen als modifiers een behoorlijk aandeel uitmaken binnen het geheel aan essentiële informatie in de BTS, liggen de weglatingspercentages voor kern en modifier overigens dicht bij elkaar en is er nauwelijks nog sprake van een significant verschil.

Uiteraard dient nog meer vergelijkend onderzoek te worden verricht om meer algemene uitspraken te kunnen doen over de kwestie accuraatheid bij consecutief en simultaan tolken. Op die manier kunnen we ontdekken of het onderzoek dat tot nu toe rond dit topic werd gevoerd – en dat in dezelfde richting wijst – het bij het juiste eind heeft (cf. supra). Zo zouden de bovenstaande conclusies, die uit het huidige onderzoek werden getrokken en in overeenstemming zijn met eerder vergelijkend onderzoek, breder onderbouwd kunnen worden. En dat kan op zijn beurt een impact hebben op bijvoorbeeld de conventies voor een goed tolkbare tekst of op tolkstrategieën die in het onderwijs worden aangeleerd (zie 2.2.1b). Op het eerste gezicht lijkt vooral bij consecutief tolken de behoefte te bestaan aan tolk- en notitiestrategieën die ervoor zorgen dat de tolk een inhoudelijk volledigere prestatie kan leveren. Verder zou in eerste instantie ook kunnen worden nagedacht over tolkstrategieën die de tolk ermee helpen naast (nominale) kernen ook zoveel mogelijk modifiers mee te pikken – zonder dat daarbij bepaalde zinsconstituenten ten koste van andere gaan, indien de hierboven gestelde hypothese zou kloppen. Mogelijk baat het ook om interdisciplinair te werk te gaan en een beroep te doen op de cognitieve wetenschappen om te bepalen in hoeverre zulke prestaties menselijk mogelijk zijn, de Effort Models in het achterhoofd houdende (zie 1.2).

Op basis van de gevonden resultaten en conclusies vallen voorts ook enkele suggesties voor verder onderzoek te doen. Zoals eerder al werd vermeld, is daarbij vooral de vergelijkende component belangrijk die consecutief en simultaan tolken tegenover elkaar bestudeert. Want de contrasten en parallellen tussen beide tolkmodi blijken niet zo vanzelfsprekend als soms wel wordt gedacht. Uitgaande van de uit dit onderzoek getrokken conclusies zullen vervolgens enkele mogelijke invalshoeken voor vervolgonderzoek worden aangeboden.

Om te beginnen kan het interessant zijn om dezelfde onderzoeksopzet te herhalen voor professionele tolken, of om tolken in opleiding en professionele tolken in één onderzoek ten opzichte van elkaar te bestuderen. Bij professionele tolken kunnen we verwachten dat de discrepantie tussen consecutief en simultaan tolken nog groter zal zijn, omdat professionele conferentietolken amper aan consecutief tolken doen, en nog bedrevener zijn in het simultaan tolken. Natuurlijk dient daarbij telkens rekening te worden gehouden met de equivalente moeilijkheidsgraad van de BTC en de BTS, en met de eerder genoemde methodologische knelpunten (zie 5 en 6). Ook komt er bij de professionele tolken mogelijk een groter onderscheid tussen kern en modifier naar voren. Van hen kan namelijk worden verwacht dat ze beter in staat zijn om het onderscheid te maken, en zodoende meer kernen behouden en meer modifiers weglaten zodra de cognitive load bij het simultaan tolken of in de eerste fase van het consecutief

tolken te hoog wordt om alle meegedeelde informatie te verwerken (zie 1.2), om zo toch de kern van de boodschap te vatten.

Daarnaast zou ook vergelijkend onderzoek dat zich in de eerste plaats op zinsconstituenten focust, boeiende resultaten kunnen opleveren. Bijvoorbeeld door aan de slag te gaan met gemanipuleerde bronteksten die in het bijzonder op één zinsconstituent focussen, of die gericht een min of meer gelijkwaardige verdeling tussen de zinsconstituenten en kernen/modifiers hanteren. Aan de hand van de resultaten uit zulk onderzoek zullen met meer zekerheid vaste uitspraken kunnen worden gedaan over de waarde en betekenis van alle zinsconstituenten ten opzichte van elkaar, en zullen bepaalde vragen beter kunnen worden beantwoord: Komen verhoudingsgewijs veel of weinig weglatingen voor? Welke positie nemen de verschillende zinsconstituenten ten opzichte van elkaar in? Vertonen consecutief en simultaan tolken onderling significante verschillen? En welke verhouding ontstaat er tussen kernen en modifiers, of verschilt die verhouding van zinsconstituent tot zinsconstituent? Die antwoorden zullen een vollediger beeld scheppen van hoe de tolk de brontekst onbewust mentaal analyseert op linguïstisch niveau. Want, zoals uit dit onderzoek blijkt, zal de verhouding tussen de verschillende zinsconstituenten die door weglatingen kunnen worden beïnvloed in 'natuurlijke', niet-gemanipuleerde teksten vaak niet geschikt zijn om op alle vragen en voor alle zinsconstituenten een stellig antwoord te geven (cf. supra). In natuurlijke teksten zullen namelijk vooral de nominale en verbale constituent tegenwoordig zijn en een behoorlijke relatieve waarde opwerpen, terwijl dat bij andere zinsconstituenten minder het geval zal zijn. Wel lijken beide tolkmodi qua weglatingsverhoudingen van de zinsconstituenten dezelfde tendens te volgen, met als onderscheid de grote discrepantie in hoeveelheid weglatingen tussen consecutief en simultaan tolken.

En tot slot zou in vervolgonderzoek ook met tolkstrategieën kunnen worden geëxperimenteerd. Tolkstrategieën die het bijvoorbeeld gemakkelijker zouden maken om bij consecutief inhoudelijk meer informatie op te vangen – in het geheugen of in de notities – en te tolken, zodat het contrast tussen consecutief en simultaan tolken kleiner wordt. Of tolkstrategieën die inzetten op zowel (nominale) modifiers als kernen, zodat de tolk toch nagenoeg de volledige boodschap kan tolken, ook al verhoogt de cognitive load als gevolg van bepaalde interne of externe triggers (zie 3.1 en 3.2). Het is echter aangewezen dat tolkwetenschappers daarvoor interdisciplinair te werk gaat en ook opvattingen uit de cognitieve wetenschappen in ogenschouw nemen, waar meer inzicht is in het menselijke cognitieve vermogen en de werking daarvan (cf. supra).

Verklarende hypothesen

In deze slotsectie zal getracht worden verklaringen te geven voor de gevonden resultaten en conclusies. Het is belangrijk in het achterhoofd te houden dat al de beweringen en verklaringen in deze sectie steeds uit veronderstellingen en waarschijnlijkheden voortvloeien. In het bereik tolken is het hoegenaamd onmogelijk om met zekerheid te zeggen waarom een bepaald verschijnsel opduikt/een bepaalde weglating wordt gemaakt... Bij consecutief tolken heeft de onderzoeker het voordeel dat mogelijk uit de notitiebundeltjes (zie Bijlagen p. 116-141) nuttige informatie kan worden gedestilleerd, maar ook die bieden geen garantie. Bovendien kan het moeilijk zijn om een bepaalde fout aan een bepaalde oorzaak te koppelen, omdat kwaliteitsafname bij tolken op afstand kan gebeuren, waardoor een zekere oorzaak zijn weerslag kan hebben op een verderop gelegen speechsegment dat op zichzelf geen probleem vormt (Gile, 2009, p. 172).

Het is waarschijnlijk dat de grote discrepantie tussen consecutief en simultaan tolken aan de aard van het consecutief tolken te wijten is, die fundamenteel van het simultaan tolken verschilt. Bij simultaan tolken voert de tolk weliswaar meer cognitieve taken gelijktijdig uit, en misschien ligt de cognitive load inderdaad hoger dan bij consecutief tolken (eerste fase), maar bij consecutief heeft de tolk met een moeilijkheid te kampen die niet bij simultaan terug te vinden is: de grote druk op het geheugen (zie 1.2). Terwijl bij simultaan een uiting of passage achter de rug is zodra de tolk die heeft getolkt, moeten bij consecutief alle opeenvolgende uitingen en passages worden onthouden tot de speech of het speechsegment is afgelopen. De tolk gebruikt dus notities als hulpmiddel om de tekortkomingen van het geheugen te compenseren (Ilg & Lambert, 1996, p. 78), maar ook notities zijn niet in staat alle brontekstinformatie opvangen. Er kunnen nog steeds verschillende zaken 'fout' lopen die resulteren in weglatingen (zie 3.1 en 3.2): de tolk wil de afstand tussen de notities en de brontekstspreker verkleinen, waardoor bepaalde elementen niet worden genoteerd, wat erg waarschijnlijk een invloed zal hebben op de volledigheid van de vertolking; de tolk raakt achterop; de tolk verdeelt de beschikbare aandacht niet optimaal over de verschillende cognitieve taken (Gile, 2009, p. 169-171, 175-176); de tolk is niet zo vaardig in het nemen van notities... Wanneer we de notities van de afzonderlijke studenten bekijken en naast de respectievelijke weglatingenanalyses leggen, stellen we bovendien vast dat gemiddeld bijna 90% (88,23%) van alle weglatingen ook niet in de notities van de studenten terug te vinden zijn. Met andere woorden: de studenten slagen er blijkbaar vrij goed in hun eigen notities te ontcijferen, want er kunnen slechts weinige weggelaten elementen worden gevonden die toch in de notities staan beschreven. Het probleem is dus vermoedelijk vooral dat de studenten er noch in slagen de weggelaten elementen te noteren, noch die te onthouden. Daarop zouden eventuele nieuwe tolkstrategieën zich kunnen richten. Dat bij simultaan tolken de eisen aan de cognitieve verwerkingscapaciteit hoger zijn, betekent dus niet automatisch dat simultaan tolken ook meer aan weglatingen onderhevig is dan consecutief tolken.

Anderzijds kan worden vastgesteld dat er in de vertolking ook elementen wel aanwezig zijn die niet in de notities zijn vastgelegd. Misschien loont het zich om de brontekstelementen die niet in de notities staan, maar waarvan een deel wel en een deel niet werd getolkt, ten opzichte van elkaar te bestuderen. Het zou waardevol zijn indien kan worden aangetoond dat de elementen die niet worden genoteerd, maar wel worden onthouden, van een andere soort zijn dan de

elementen die noch worden genoteerd, noch worden onthouden. Bij het experimenteren met tolkstrategieën (zie Conclusie en mogelijkheden tot verder onderzoek) zou daarop kunnen worden ingespeeld.

Het feit dat meer nominale modifiers worden weggelaten in vergelijking met nominale kernen – bij beide tolkmodi – heeft er vermoedelijk mee te maken dat de tolken (in opleiding) hun best doen om de kern van de boodschap te behouden zodra ze het geheel aan informatie cognitief nog maar moeilijk krijgen verwerkt. Het is aannemelijk dat tolken zich gaan focussen op de essentiële informatie, en meerbepaald de kernzaken binnen de essentiële informatie, zodra de cognitieve verwerkingscapaciteit dreigt te worden overschreden. Op die manier sneuvelen de ‘secundaire’ elementen, de modifiers binnen het geheel aan essentiële brontekstinformatie als eerste (Gile, 2001a, p. 12; Kopczynski, 1980, p. 92; Shlesinger, in Pöchhacker, 2016, p. 111-112). Dit onderzoek echter spitste zich toe op tolken in opleiding. Wellicht zijn professionele tolken bedreven in het onderscheiden van kern en modifier, waardoor dezelfde onderzoeksopzet bij professionele tolken in een groter contrast tussen kern en modifier zou resulteren (zie Conclusie en mogelijkheden tot verder onderzoek).

We besluiten dat de gevonden resultaten en conclusies waarschijnlijk terug te voeren zijn op de cognitive load die een belangrijke rol speelt bij het tolken: enerzijds gaat het om de aard van de cognitive load die verschillend is bij consecutief of simultaan tolken, en anderzijds om de strategieën die tolken toepassen om cognitieve saturatie tegen te gaan en terwijl toch de kern van de brontekstboodschap in stand te houden.

Bibliografie

Albl-Mikasa, M. (2007). *Notationssprache und Notizentext. Ein kognitiv-linguistisches Modell für das Konsektivdolmetschen*. Tübingen: Gunter Narr.

Altman, J. (1994). Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation: A pilot study. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 25-38). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Andres, D. (2002). *Konsektivdolmetschen und Notation*. Frankfurt am Main: Lang.

Barghout, A., Rosendo, L.R., García, M.V. (2015). The influence of speed on omissions in simultaneous interpretation: An experimental study. *Babel* 61(3), 305-334.

Barik, H. C. (1971). A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 121-137). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Barik, H.C. (1973). Simultaneous Interpretation: Temporal and Quantitative Data. *Language and Speech* 16, 237-270.

Barik, H. C. (1975). Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data. *Language and Speech* 18, 272-297.

Bernardini, S. (1999). *Using Think-Aloud Protocols to investigate the translation process: methodological aspects*. University of Bologna.

De Groot, A. (1997). The Cognitive Study of Translation and Interpretation. Three Approaches. In J. H. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain & M. K. McBeath (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting* (pp. 25-26). Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage Publications.

Falbo, C. (1998). Analyse des erreurs en interprétation simultanée. *The Interpreters' Newsletter* 8, 107-120.

Garzone, G. (2002). Quality and norms in interpretation. In G. Garzone & M. Viezzi (Eds), *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities* (pp. 107-119). University of Bologna / University of Trieste.

Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta: Translators' Journal* 20(2), p. 119-128.

Gile, D. (1983). Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta* 28(3), 236-243.

Gile, D. (1995a). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses universitaires de Lille.

Gile, D. (1995b). Fidelity Assessment in Consecutive Interpretation: An Experiment. *Target* (7)1, 151-164.

- Gile, D. (1997). Conference interpreting as a cognitive management problem. In J. H. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain & M. K. McBeath (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting* (pp. 196-214). Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage Publications.
- Gile, D. (1999a). Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *Hermes* 22, 51-79.
- Gile, D. (1999b). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *Hermes* 23, 153-172.
- Gile, D. (2001a). Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? Retrieved from <http://jaits.jp.org/home/kaishi2001/pdf/03-danielgilefinal.pdf>
- Gile, D. (2001b). The Role of Consecutive in Interpreter Training: A Cognitive View. Retrieved from <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page377.htm>
- Gile, D. (2003). Quality assessment in conference interpreting: methodological issues. In A. Collados-Aís (Ed.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (pp. 109-124). Granada: Editorial Comares.
- Gile, D. (2008). Local Cognitive Load in Simultaneous Interpreting and its Implications for Empirical Research. *Forum* 6(2), 59–77.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised edition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (2015). Effort Models. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 135-137). New York: Routledge.
- Grbič, N. (2015). Quality. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 333-336). New York: Routledge.
- Gumul, E., Andrzej, L. (2007). The time constraint in conference interpreting: Simultaneous vs. Consecutive. *Research in Language* 5, 165-183.
- Hansen, G. (2005). Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection. *Meta* 50(2), 511-521.
- Horrey, W.J., Wickens, C.D. (2003). Multiple resource modeling of task interference in vehicle control, hazard awareness and in-vehicle task performance. In E. Hollnagel, A. Næbo & I.V. Lau (Eds.), *Proceedings of the 2nd International Symposium on Human Factors in Driving Assessment, Training and Vehicle Design* (pp. 7-12). Utah: Park City.
- Hyönä, J., Tömmola, J., Alaja, A.M. (1995). Pupil Dilation as a Measure of Processing Load in Simultaneous Interpreting and Other Language Tasks. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology A* 48(3), 598–612.
- Ilg, G. & Lambert, S. (1996). Teaching consecutive interpreting. *Interpreting* 1(1), 69-99.
- Jääskeläinen, R. (2002). Think-aloud protocol studies into translation. An annotated bibliography. *Target* 14(1), 107-136.

- Jääskeläinen, R. (2010). Think-aloud protocol. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 371-373). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kahane, E. (2000). Thoughts on the Quality of Interpretation. Retrieved from <http://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1>
- Kalina, S. (2005). Quality Assurance for Interpreting Processes. Retrieved from <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/011017ar.pdf>
- Kasper, G. (1998). Analysing Verbal Protocols. *TESOL Quarterly* 32(2), 358-362.
- Kopczynski, A. (1980). *Conference interpreting: some linguistic and communicative problems*. Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Kopczynski, A. (1994). Quality in conference interpreting: some pragmatic problems. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap. Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 87-100). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Korpala, P. (2012). Omission in Simultaneous Interpreting as a Deliberate Act. In A. Pym & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation Research Projects 4* (pp. 103-111). Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Kurz, I. (1993). Conference interpretation: expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter* 5, 13-21.
- Kurz, I. (2001). Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta* 46(2), 394-409.
- Kurz, I. (2003). Quality from the user perspective. In A. Collados-Aís (Ed.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (pp. 3-22). Granada: Editorial Comares.
- Kussmaul, P., Tirkkonen-Condit, S. (1995). Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. *TTR: traduction, terminologie, redaction* 8(1), 177-199.
- Kutz, W. (1997). Gut für wen? Zur Bewertung von Konsekutivdolmetschleistungen. In E. Fleischmann, W. Kutz & P.A. Schmitt (Eds.), *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft* (pp. 243-254). Tübingen: Gunter Narr.
- Lambert, S. (1988). Information Processing among Conference Interpreters: A Test of the Depth of-Processing Hypothesis. Retrieved from <http://www.erudit.org/revue/meta/1988/v33/n3/003380ar.pdf>
- Li, D. (2004). Trustworthiness of think-aloud protocols in the study of translation processes. *International Journal of Applied Linguistics* 14(3), 301-313.
- Macarena Pradas Macías, E. (2003). Análisis de la fluidez como parámetro de calidad en interpretación. In A. Collados-Aís (Ed.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (pp. 97-106). Granada: Editorial Comares.
- Matyssek, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Groos.

- Napier, J. (2004). Interpreting omissions: A new perspective. *Interpreting* 6(2), 117-142.
- Napier, J. (2015). Omissions. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 289-291). New York: Routledge.
- Pio, S. (2003). The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation. *The Interpreters' Newsletter* 12, 69-100.
- Pöchhacker F. (1993). Quality assurance in simultaneous interpreting. In C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting 2* (pp. 233-242). Amsterdam: Philadelphia.
- Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr.
- Pöchhacker, F. (2002). Researching Interpreting Quality: Models and methods. In G. Garzone & M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st Century. Proceedings of the 1st Conference on Interpreting Studies* (pp. 95-106). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pöchhacker, F. (2015). User Expectations. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 430-432). New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.
- Pym, A.D. (2008). On Omission in Simultaneous Interpreting: Risk Analysis of a Hidden Effort. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile* (pp. 83-105). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Russel, D., Winston, B. (2014). Tapping into the interpreting process: Using participant reports to inform the interpreting process in educational settings. *Translation & Interpreting* 6(1), 102-127.
- Seeber, K.G. (2011). Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: Existing Theories — New Models. *Interpreting* 13(2), 176-204.
- Seeber, K.G. (2015). Cognitive Load. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 60-61). New York: Routledge.
- Seeber, K.G., Kerzel, D. (2010). Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: Model Meets Data. *International Journal of Bilingualism* 16(2), 228-242.
- Smith, A. (2014). Think aloud protocols: Viable for teaching, learning, and professional development in interpreting. *Translation & Interpreting* 6(1), 128-143.
- Sunnari, M. (2003). Expert and novice performance in simultaneous interpreting: implications for quality assessment. In A. Collados-Aís (Ed.), *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (pp. 235-248). Granada: Editorial Comares.
- Tiselius, E. (2015). Accuracy. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 3-4). New York: Routledge.

Toury, G. (1980). The Nature and Role of Norms in Translation. In G. Toury (Ed.), *Descriptive Translation Studies and Beyond* (pp. 53-69). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bijlagen

Tolknotities consecutief tolken

Student 1

GM
9

Welham

↑ neetms
WB
IMF

1 newest country

Naam

2 official

so on behalf

happy

Welham

p. 1

-1 ⊙

% 4 poverty

± 700 = in annuade

1 > 1 = → 17g

p. 2

NA

zwacht global can

progen

+ 2030

⊙ eco

budget

1

9

p. 3

1 US ⊕

2 Ind middle incomes

NA

proed weak coo

Dankwiltel

Brasil & growth

so

2.5% ↓ 2.5% ⊙

p. 4

split global star

displace
climate ss
pandemon

me weiche
am X

225

p. 5

1 forced displace

monat fine
rocks

(w)
syrie
jard
her

Leharan
syresch ref

schad

p. 6

B

→

hoop jing
conflict

OE
nh

2 climate ch

β agreement

p. 7

MA ⊕

agreement

had

10 i weiche

leah

heinen E
< had

p. 8

demand $\rightarrow$ hoger

$> 2\% =$ lening

middle income

meer $\angle$

meer $\angle$ g

gesch

afges

p. 9

$\rightarrow$ demand

IDA

low cost
spans
poorer

$\angle$

jaar

support

new
trans
reach

p. 10

entire

$\rightarrow$ water services

$\uparrow$

beleid

industrial coo
gati

private sector

edu x ran

p. 11

strong

IDA policy!

growth
help

Apr

5- Aug

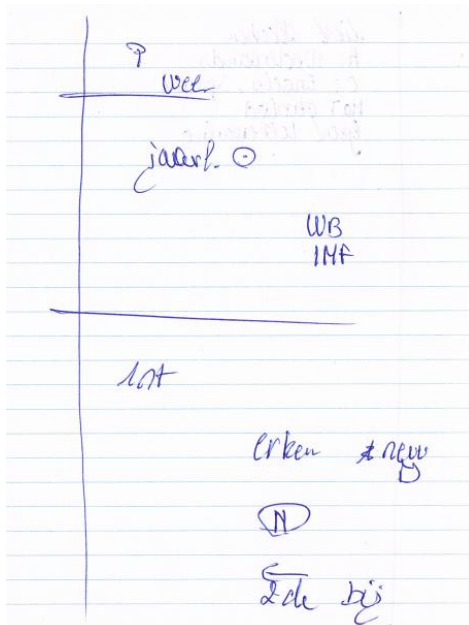
facile

$\circ$ challenge

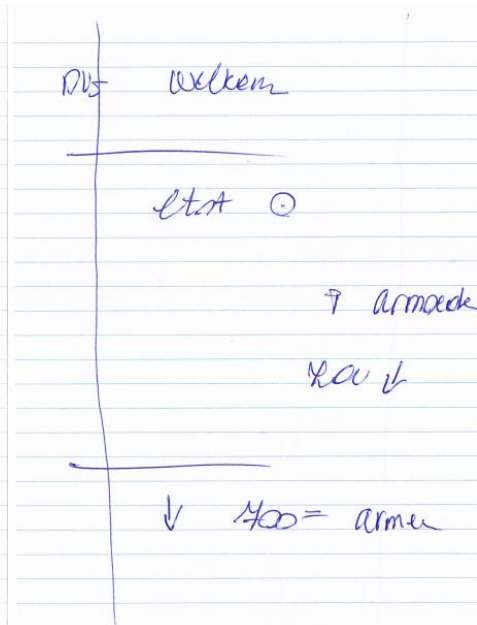
~~max 94~~

p. 12

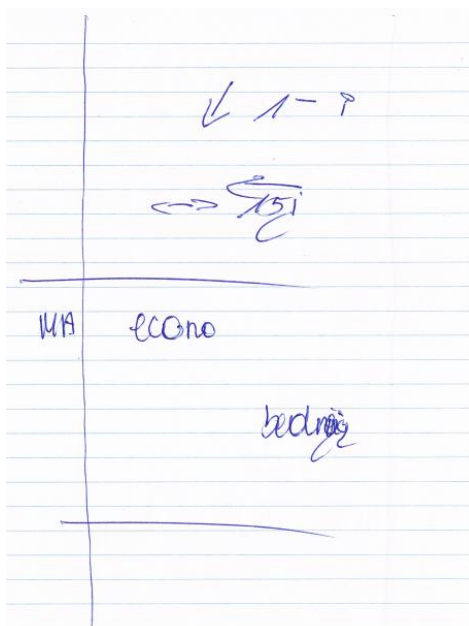
Student 2



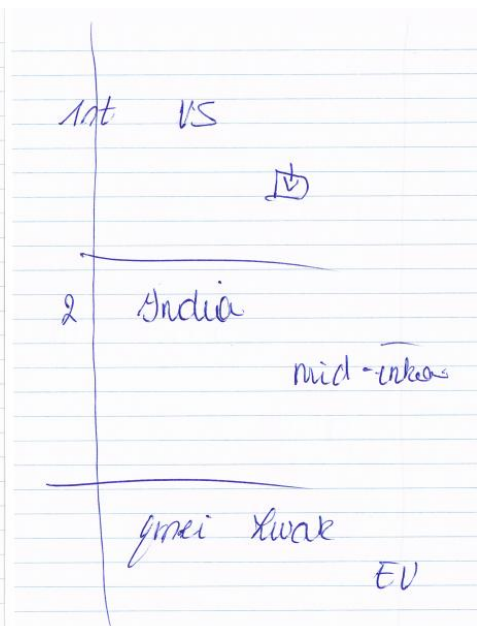
p. 1



p. 2



p. 3



p. 4

EM	Brax	
		KV - groei
DUS	2,9 %	
	↓	groei
	1,5 %	
ON	uitdaging	KV pandemie

p. 5

	↓	
	Werk	expert
	AM npl.	
	lat	inno tools
		vr. pmj
		jobo. crec.

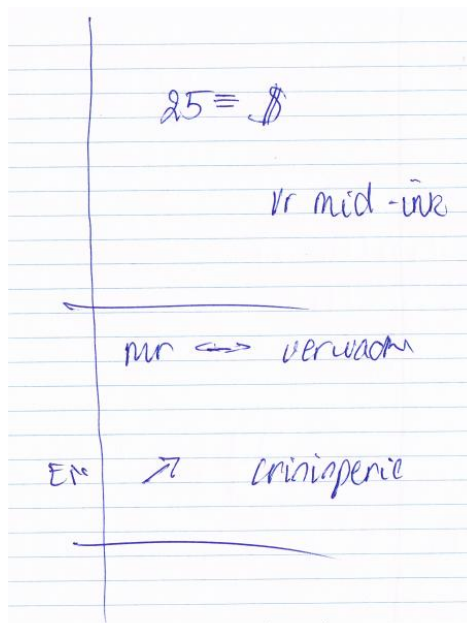
p. 6

		vr Syria focd.
ON	Kerg	Kibau
		school
ON	brockerm	
		↔ conflict

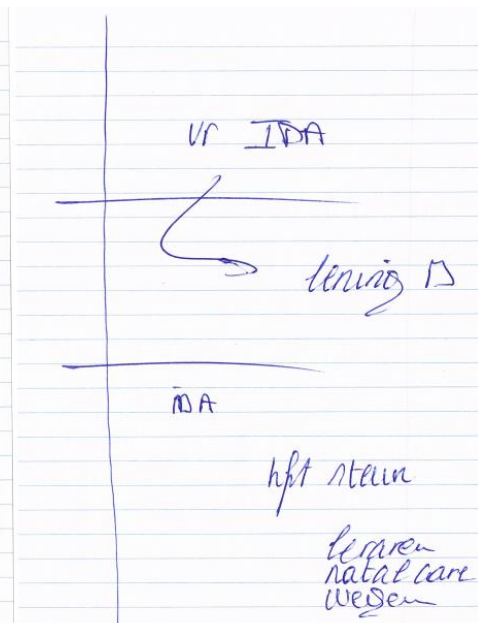
p. 7

2	KV
	*
	D abbaard nt goed
⇒	KV Kwak =

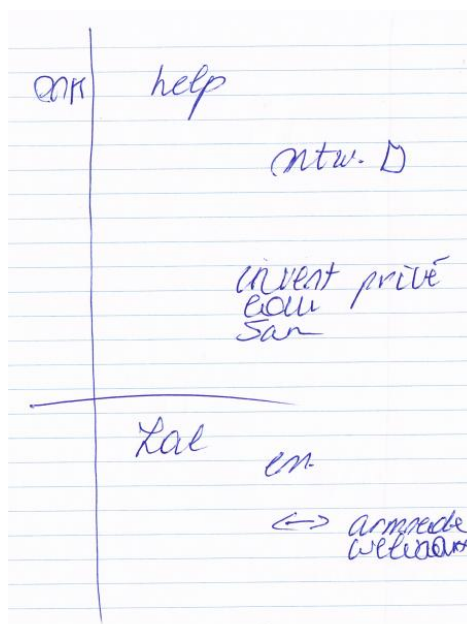
p. 8



p. 9



p. 10



p. 11



p. 12

Student 3

Good
tutti

wellham

i meekia

WBS

SMF

1st new M

Naum

p. 1

2 days of, well

T

in WBS

1st time %

extreme A 0

p. 2

und 700 = 200R A

15°

MA

0 economic

2030

vote

p. 3

1st VS

2. India

middle income

growth weak to

Brasil 07

p. 4

dus ↓ 0 glo
 eco
 2.5% - 2.5%
 global
 eco
 slavery
 challenges
 Sr → climat

J. Roosevelt 42 B-1050 Brussels, Belgium
 Tel. +32 2 650 65 65 - Fax +32 2 650 41 99
 info@solvay.edu - www.solvay.edu



p. 5

opt vinden
 alle vaeffer
 → 2 Vb.
 1. forced
 dis placement
 € project
 1000 jobs
 Syrien.
 Jordanie

Av. F.D. Roosevelt 42 B-1050 Brussels, Belgium
 Tel. +32 2 650 65 65 - Fax +32 2 650 41 99
 info@solvay.edu - www.solvay.edu



p. 6

Libanon - is
 \ Syr.
 men doen
 hoop
 wassen
 conflict
 Afr
 M-Oost

p. 7

2^e Vb.
 → kli
 Top Parijs
 belofes
 signing
 olinhiest
 Samenwerk

p. 8

review }
 ↓ €
 dan ook
 Demand
 root
 begin
 men 25 = \$
 in leas j
 27 million

Av. F.D. Roosevelt 42 B-1050 Brussels, Belgium
 Tel. +32 2 650 65 65 - Fax +32 2 650 41 99
 info@solway.edu - www.solway.edu



men dan
 4 years
 span
 importance
 donor
 voor IDA

Av. F.D. Roosevelt 42 B-1050 Brussels, Belgium
 Tel. +32 2 650 65 65 - Fax +32 2 650 41 99
 info@solway.edu - www.solway.edu



p. 9

p. 10

loan poorest
 IDA
 recruitment
 trains order
 anti-retal care
 H₂O P
 7 rods.

Av. F.D. Roosevelt 42 B-1050 Brussels, Belgium
 Tel. +32 2 650 65 65 - Fax +32 2 650 41 99



help econ
 € private sector
 \$ educ.
 essential
 prospering goals

Av. F.D. Roosevelt 42 B-1050 Brussels, Belgium
 Tel. +32 2 650 65 65 - Fax +32 2 650 41 99



p. 11

p. 12

Focus
Afa TJA
S-drie
back to global
challenges

p. 13

Student 4

moen ΣW
 d WBG & IMF
 Σ n land
 Nauru
 2d
 Σ welk
 WBG
 l verg
 1st x % arm
 $\downarrow$

p. 1

nu $M00 = 9$ extra arm
 $\downarrow 1 \equiv 9 \dots 15$
 econ
 $\rightarrow$ end arm 2030
 $\neq$ overall gard
 ① VS ontw
 ② India middle
 groei = znak
 Brazil = $\downarrow$ opn

p. 2

wij voersp
 $\downarrow 2,9 - 2,5$
 uitd verch
 2 kl
 pandem
 wij werch
 park
 opt (ied)
 zvb ① verch
 financ. koels
 prij $\rightarrow$ jobs
 sye yjord

p. 3

Lebanon
 $\frac{P}{(vuch)}$ $\rightarrow$ school
 nog
 meer $\frac{P}{conf}$
 Mid. Oost.
 Afe
 vba ③ $\frac{P}{LHLP}$
 $\checkmark$ belg klm Pare
 MA $\rightarrow$ alkk
 koel
 DUS heren Σ $\in$ $\downarrow$ koel

p. 4

nu vraag diensten

25 = \$ naar middle income country

meer dan voorsp
oort 4x (in cases)

□ streuen
SDA

4 realisat
① recr & train teachers
② zhang
③ water
④ wegen

p. 5

+ Δ^{-1} beleid
groei
invest edu & san

SDA essentieel
($\rightarrow$ extre arm
 $\rightarrow$ welvaart)

Δ armst
□
($\rightarrow$ globale wld)

d vragen

p. 6

Student 5

Julie
 Morgan
 welcome
 Jordyns
 meeting
 WB
 I/F
 7/5/12
 Nanna
 joined
 WB
 2d

p. 1

ih
mwb

Welsh
Norman

wight
engish

% ppl.
extreme
mixed

me

me

700 rio ppl

=

1 Bio 95
> 95

p. 2

! 2

Σ

XX progres

630

global
econ.

→

1st US

entkult. D

Lolita möbtle -
1 meane

p. 3

! —

Ein.

growth
↳ weak

—

opharm.

Ba.

Negat.

—

⇒ downgraded

294- ↘ 254.

p. 4

periode
 een.
 verkn.
 —
 — cl. charge
 — pandemics
 —
 VA pandemics
 Le opl.
 V9
 —

p. 5

2.6^{er}
 —
 forced displacement
 —
 finance. vods
 Le create jobs
 Syn. ref.
 2 job. lost
 Lebrun Le school

p. 6

we me
 meen
 dan
 B-jug.
 on ^{tick}
 —
 2) U. charge
 X D
 ok wil
 energie
 Le taal

p. 7

=> VAD
 Lemmings
 Le godhor.
 Le taal
 —
 we wonspel
 \$25Bio
 middle-income
 D

p. 8

lij Spem
WB

Wag
konv
beby
dono2D

voor
JDA

p. 9

bu-est bar
grent
poor D

JDA stemm
J

kinning
vach

P Zagen

Waken

Rood

p. 10

entkuint.D

- econ. $\nearrow$
- price - invest.

Stenke JDA

J A. end
poverty
prospen.

p. 11

onmoke
D. $\rightarrow$

L

A. kochle

Challenges

DAM

nu J: questions

p. 12

Student 6

The Pacific Island State of Nauru
 Republiek Nauru, Landstaat v/d Stille Oec.
N

World Bank Gr. (WB)
 Wereldbank Jim Young Kim

International Monetary Funds (IMF)

Internationale Ontwikkelingsorganisatie (IO)

2016, Wash.

GM,
 welc.,
 jaartijde
 ann. meeting WB & IMF

1) adm. nu $\square$
N
 $\rightarrow$ of. joined WB 2. j. d

inst. : welc.

p. 1

voorge meeting

1st y. people $\bigcirc$

$\downarrow$ globally
 fall

$\frac{1}{2}$ billion $\rightarrow$ (15%)

MA weak $\bigcirc$ econ.

ext. pov. ~~2030~~
 $\downarrow$ niet veel $\leq$ over $\bigcirc$

$\downarrow$

1) US (developed)
 2) India (middle inc.)
 Brazil (neg. growth)

p. 2

downgr. econ. gr.
 $2.5 \rightarrow 2.5\%$

$\bigcirc$ econ. slowdown
 $\downarrow$
global ch.
 climate change

$\downarrow$ equally work.
 partners
 solutions
 $\downarrow$

br. :

1) forced displacement
 in. fin. tools
 proj. proj $\rightarrow$ jobs
 sup. sup.

p. 3

leiden
 $\hookrightarrow$ B (+ 8%)
 School.

+++ down!

$\hookrightarrow$ hope + opp.

Middle E & Af.

2) Cl. ch.
 $\hookrightarrow$ d. mania
 pants

$\square \bigcirc \rightarrow$ agreements
 coal

an. em. cheap $\downarrow$

$\rightarrow$ challenges...

$\hookrightarrow$ demand for an an.
 25 billion dollar loans

p. 4

middle-inc.

++ don. ver.

non-crisis jobs

↑ demand

↳ importance donor □

~~AR~~ (IO)

↳ grants (?)

↳ motivations IDA □

↳ 1) econ. + tr. Features

1) natural resources

2) water service

3) infrastr. roads

3) econ. growth □

private sec. + ed + health

↑ essential for us.

p. 5

prosp.

Continue focus point □

4/4: + 5-115.

~~not~~ global challenges

p. 6

Student 7

the pacific island state of nauru
(de republiek) nauru, eilandstaat vd stille Oceaan
world bank group - wereldbank
international monetary fund -
internationaal monetair fonds
international development association (IDA)
internationale ontwikkelingsorganisatie

6 mnd ico, wel } meet WB + IMF

Y mō □ Nauru
WB 2d

nam instr: welc N WB

p. 1

leaser; 1st % pru 0

700 mil; prou

red next 1 mrd

154

ma ecy 2nd yr prop.

20 30

p. 2

ec ~~bright~~

illustrat: 1st US; dev D
Yndia middle inc

ma groei Euro zone
opl D
Brazil
neg groei

dus 0 ec versl, 2,9% → 2,5%

p. 3

spint 0 ec y

global chall

clim o pandemic

unans partners → spf (direct + indirect)

2 up displacem

inno fin tools

p. 4

Fun)	proj → jobs syrian return	2 nd vb clim	meet	mis clim acc
+ ∞	lupane school	rock	□	sign a (coal) coal
more	more; hang long CONF (nooral MEf A4)	MUS	∞	renew energ cheg
		cur chall tec		demand our ser never high

p. 5

p. 6

MUS	US invd middle in (S projected)	train	teacher
drag	→ donor ↑ radig		anti-natal care
loans	to lei		water roadst
IOA	q2 stream	+ IOA	antw □ inclus ec ↑
			+ educ + health

p. 7

p. 8

Strong Y&A
essential
to end
poverty
+ prosper

7
0

p. 9

Student 8

Am
 - 1
 1. Loh-
 30 = 8
 Jan, L (WRS)
 1. FAF-geek.
 1. mir L-1
 kann nicht
 (2d)
 w@lla was
 ist

p. 1

Vay x,
 12 x
 " "
 (m) 2,
 annde
 (O) uwal
 70m.
 on
 1MD i'm 15 jar

p. 2

me. zuat
 lau.
 - stgk x
 1- Loh (Σ)
 = x dfg pldg
 v6
 - 45
 - 12d (g-i.
 n.d.)
 c

p. 3

Eng. spm ~ 80g
 1. Braz. → spm 6g
 2. Loh-
 So. View-
 2, 1 → 25 % p. dge
 done punk
 od
 wdy

p. 4

- schenke
 - lila
 - parken
 - sehr. mit
 parken
 see
 - v.b. (2) / 2
 1) kann. tool,
 soll f-lie
 been
 2 si + jod

p. 5

- Jord
 - (Lef)
 nach spen
 1 school
 - 177 dar
 j-ux
 m. m. oof
 7 AF 12

p. 6

2/ lila
 p. lila.
 ma
 tool I →
 das k-
 vern. eigene
 gach lila

p. 7

maglar
 gach.
 = loog-
 25 md lery
 ← mid. lila
 record - (Lef)
 non cr. 12

p. 8

Student 9

goe $\emptyset$ IP
 welkom
 in meeting
 WB6
 a 117F
 hallo
 Nauro
 WB6 2000

p. 1

p. 2

welkom
 1ste meeting
 %
 in
 extr
 aum
 in $\emptyset$

700 = extr aum
 1 $\equiv$ $\downarrow$ oge 15 in
 2030
 in $\emptyset$ eco
 x veel ok ptn

p. 3

1) US rijk
 2) Ind middel
 groei gem eu
 maz $\downarrow$ groei
 2.9% $\rightarrow$ 2.5%
 overtoping
 $\rightarrow$ spide

p. 4

jh | pandemie
 klima change

 sanenue
 ptnrs

 1) verp. verhuizing
 jondsen
 ↳ jobs
 synish
 jorda, 0

p. 5

1) libanon
 → school

 3) mglh or jonge 9
 MO
 AF

 4) vooan v Paup
 ↳ doen

p. 6

hernieuwb E
 goedkope

 → 25 = doll
 ↳ income
 12 4in

 → olog n
 donor Dn

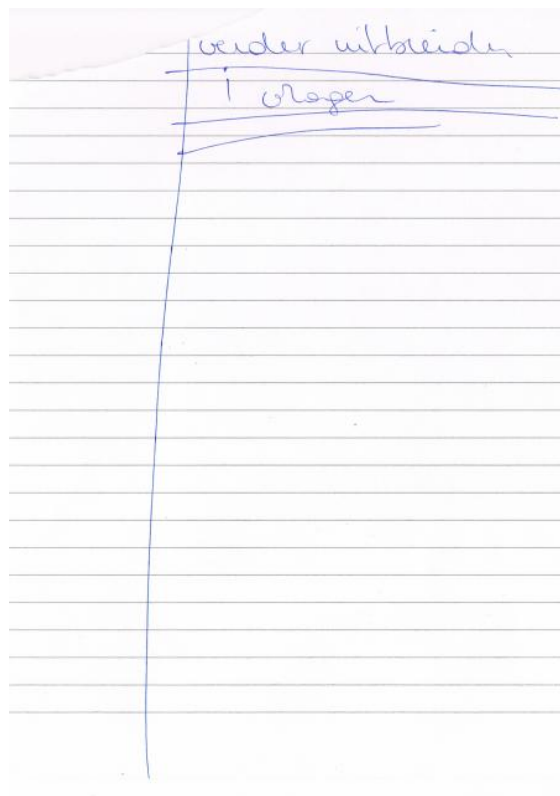
 4 realisatie
 v 10A

p. 7

1) haup leuen
 2) zwanger h
 3) wegen
 4) econ groei
 5) edu x §

 ⇒ extreme arm ↓
 rykdom ↑

p. 8



p. 9

Transcriptie BTC

1 Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the
2 World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like
3 to first acknowledge our newest country - the Pacific island state
4 of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days
5 ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the
6 Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we
7 announced that for the first time the percentage of people living in
8 extreme poverty around the world was projected to fall globally.
9 Today, about 700 million people live in extreme poverty - a
10 reduction of more than one billion people compared to fifteen years
11 ago. But the weakening global economy threatens our progress toward
12 ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are
13 not many bright spots around the world - which I would like to
14 illustrate briefly. The first one is the United States, that is one
15 of the developed countries. Second is India, that is of the group of
16 the middle-income countries. But of course, growth remains weak in
17 Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show
18 negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just
19 downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9
20 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown,
21 we're also facing major global challenges - forced displacement,
22 climate change, pandemics, to name but a few. We're now working
23 urgently and in new ways with partners to find solutions to these
24 issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First
25 of all, forced displacement, for instance. We're using innovative
26 financial tools right now to fund projects that will create
27 thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts.
28 We're also working with Lebanon to make sure all children in the
29 country - Lebanese and Syrian refugees - are going to school. We
30 need to do much, much more to provide hope and opportunity for young
31 people affected by conflict, especially in the Middle East and in
32 Africa. The second example, climate change. We must deliver on the
33 promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing
34 countries around the world about to sign agreements for the dirtiest
35 source of energy, which is coal. So, we're working with countries

36 right now to piece together deals that would make renewable energy
37 cheaper than coal. Because of these global challenges and also
38 because of the weak global economy, the demand for our services has
39 never been higher outside of a crisis period. So we project that
40 we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to
41 middle-income countries - which is more than we had projected, and
42 more than any other four-year span in the World Bank's history in a
43 non-crisis period. The- this increased demand underscores the
44 importance for donor countries to support our replenishment this
45 year for the International Development Association, IDA. This gives
46 low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give
47 you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has
48 supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of
49 teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women;
50 improved water services; and the construction or improvement of
51 roads. IDA also helps developing countries enact policies that
52 promote inclusive economic growth, which attract private sector
53 investment, and invest in people's education and health. A strong
54 IDA replenishment this year will be essential for us to work on our
55 goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to
56 continue our intense focus on the poorest countries in the world,
57 including in Africa and South Asia, and to broaden our work to
58 tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take
59 your questions.

Transcriptie BTS

1 Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic
2 bags, which I cut up and sew back together as my primary material
3 for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so
4 now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures
5 and installations. After about the first eight years, some of my
6 work started to break down into smaller bits of plastic. After
7 educating myself a little further about plastics, I realized that
8 this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks
9 down into smaller bits, because it still remains plastic. And what
10 we're finding is that a lot of it ends up in the marine
11 environment. My initial reaction – and I suppose this would be a
12 lot of people's first reaction to learning about this – so my
13 initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about
14 this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I
15 set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was
16 to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The
17 plastic I would chip into little bits and mold into bricks that
18 could potentially be used as building material in underdeveloped
19 communities. I began talking to people, people who were already
20 studying the problem of plastics in the marine environment and upon
21 doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop
22 in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is
23 generated around the world, and what I actually needed to do was
24 take a step back and look at the bigger picture. And the bigger
25 picture was this: we need to find a way to cut the production of
26 single-use and disposable plastics, which are entering the marine
27 environment every day on a global scale. I also realized I was very
28 angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating
29 around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about
30 the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that
31 I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm
32 concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about
33 the toxins in the plastic that end up in our bodies. So, then I came
34 together with a group of other people who were also looking into the
35 issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution

36 Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these
37 initiatives is all about recycling – just pretty much everybody's
38 final argument about being sustainable and being green: the idea of
39 recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to
40 think about it again. What is the reality of that? Well, in the
41 United States, less than seven percent of our plastics are
42 recycled. And if you really look into it, particularly when it comes
43 to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or
44 incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned
45 into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a
46 glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic
47 bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think
48 about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's":
49 Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-
50 use and disposable plastics. Because there are plenty of
51 alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-
52 steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that
53 up with filtered water, whatever, instead of having to purchase
54 plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to
55 say to everybody here – and I know that you people know a lot about
56 the issue already – but what I'm trying to say is that this is a
57 huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as
58 consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can
59 solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to
60 choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to
61 single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can
62 save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Essentiële informatie BTC ingedeeld volgens zinsconstituent

Nominale constituent

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Verbale constituent

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Voorzetselconstituent

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Voegwoordconstituent

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Adjectiefconstituent

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Adverbial constituent

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Overige weglatingen

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Volledige zinnen

Good morning everyone, and welcome to the Annual Meeting of the World Bank Group and the International Monetary Fund. I would like to first acknowledge our newest country - the Pacific island state of Nauru, which officially joined the World Bank Group just two days ago. So on behalf of the institution, I'm very happy to welcome the Republic of Nauru to the World Bank Group. At our last gathering, we announced that for the first time the percentage of people living in extreme poverty around the world was projected to fall globally. Today, about 700 million people live in extreme poverty – a reduction of more than one billion people compared to fifteen years ago. But the weakening global economy threatens our progress toward ending extreme poverty by 2030. In the global economy, there are not many bright spots around the world – which I would like to illustrate briefly. The first one is the United States, that is one of the developed countries. Second is India, that is of the group of the middle-income countries. But of course, growth remains weak in Europe, and among emerging economies, Brazil is projected to show negative growth once again. So, keeping this in mind, we have just downgraded our global growth economic forecast this year from 2.9 percent to 2.5 percent. In this period of global economic slowdown, we're also facing major global challenges - forced displacement, climate change, pandemics, to name but a few. We're now working urgently and in new ways with partners to find solutions to these issues that affect us all. Let me elaborate on two examples. First of all, forced displacement, for instance. We're using innovative financial tools right now to fund projects that will create thousands of jobs for Syrian refugees and their Jordanian hosts. We're also working with Lebanon to make sure all children in the country – Lebanese and Syrian refugees – are going to school. We need to do much, much more to provide hope and opportunity for young people affected by conflict, especially in the Middle East and in Africa. The

second example, climate change. We must deliver on the promises made at the Paris climate agreement. And yet we are seeing countries around the world about to sign agreements for the dirtiest source of energy, which is coal. So, we're working with countries right now to piece together deals that would make renewable energy cheaper than coal. Because of these global challenges and also because of the weak global economy, the demand for our services has never been higher outside of a crisis period. So we project that we'll provide more than 25 billion dollars in loans this year to middle-income countries – which is more than we had projected, and more than any other four-year span in the World Bank's history in a non-crisis period. The- this increased demand underscores the importance for donor countries to support our replenishment this year for the International Development Association, IDA. This gives low-cost loans or grants to the poorest countries. I want to give you only four realizations of IDA in the last years alone. IDA has supported the recruitment of- sorry, the recruitment and training of teachers; IDA has also supported ante-natal care for pregnant women; improved water services; and the construction or improvement of roads. IDA also helps developing countries enact policies that promote inclusive economic growth, which attract private sector investment, and invest in people's education and health. A strong IDA replenishment this year will be essential for us to work on our goals to end extreme poverty and boost shared prosperity. Also, to continue our intense focus on the poorest countries in the world, including in Africa and South Asia, and to broaden our work to tackle these global challenges. Thank you very much. I'll now take your questions.

Essentiële informatie BTS ingedeeld volgens zinsconstituent

Nominale constituent

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Verbale constituent

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Voorzetselconstituent

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Voegwoordconstituent

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Adjectiefconstituent

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Adverbial constituent

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Overige weglatingen

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Volledige zinnen

Ladies and gentlemen, I'm a visual artist. I work with plastic bags, which I cut up and sew back together as my primary material for my artwork. And I've been doing that for about 20 years or so now. I turn bags into two and three-dimensional pieces, sculptures and installations. After about the first eight years, some of my work started to break down into smaller bits of plastic. After educating myself a little further about plastics, I realized that this was actually a bad thing. It's a bad thing that plastic breaks down into smaller bits, because it still remains plastic. And what we're finding is that a lot of it ends up in the marine environment. My initial reaction — and I suppose this would be a lot of people's first reaction to learning about this — so my initial reaction was, "Oh my God! We've got to do something about this! We've got to go out there and we have to clean this up." So I set up a project to go out with a cargo ship. And my intention was to raise awareness about the issue and to pick up the plastic. The plastic I would chip into little bits and mold into bricks that could potentially be used as building material in underdeveloped communities. I began talking to people, people who were already studying the problem of plastics in the marine environment and upon doing so, I realized that cleaning it up would only be a small drop in the ocean. Every year, about 300 million tons of plastic is generated around the world, and what I actually needed to do was take a step back and look at the bigger picture. And the bigger picture was this: we need to find a way to cut the production of single-use and disposable plastics, which are entering the marine environment every day on a global scale. I also realized I was very angry. I wasn't just concerned about the plastic that's floating around in the middle of the Pacific Ocean. No, I was concerned about the plastic in the supermarket. All the food and the beverages that I purchase in the supermarket, they're all packaged in plastic. I'm concerned about the plastic in the refrigerator, I'm concerned about the toxins in the

plastic that end up in our bodies. So, then I came together with a group of other people who were also looking into the issue, and 5 years ago, we created the Plastic Pollution Coalition. So, we have set up many initiatives. One of these initiatives is all about recycling — just pretty much everybody's final argument about being sustainable and being green: the idea of recycling. Now, you put something in a bin and you don't have to think about it again. What is the reality of that? Well, in the United States, less than seven percent of our plastics are recycled. And if you really look into it, particularly when it comes to plastic bottles, 5.8 percent of it is only down-cycled, or incinerated, or shipped to China. So it's down-cycled, it's turned into lesser things. A glass bottle, when it's recycled, can be a glass bottle again, but a plastic bottle can never be a plastic bottle again. So this is a big issue. And I'm asking people to think about what the Plastic Pollution Coalition calls the "four R's": Reduce, Reuse, Recycle and Refuse. Whenever possible, refuse single-use and disposable plastics. Because there are plenty of alternatives. Like, for example, it's very easy to use a stainless-steel bottle or a glass bottle, fill that up with water, fill that up with filtered water, whatever, instead of having to purchase plastic bottles with water all the time. I guess what I'm trying to say to everybody here — and I know that you people know a lot about the issue already — but what I'm trying to say is that this is a huge problem for our oceans. And it's also a problem that we, as consumers, have created, and we, as consumers, can solve it. We can solve this by raising awareness of the issue, by teaching people to choose alternatives. So whenever possible, choose alternatives to single-use plastics. In doing so, we can save our oceans, we can save the planet, and we can save ourselves. Thank you.

Transcripties vertolkingen BTC

Student 1

1 Goedemorgen iedereen, welkom op de jaarlijkse vergadering van de
2 Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds. Eerst en vooral wil
3 ik het nieuwste land welkom heten, Nauru, dat is de eilandstaat van
4 de Stille Oceaan. Twee dagen geleden is Nauru officieel toegetreden
5 tot de Wereldbank. Dus namens de Wereldbank ben ik blij dat ik u
6 welkom mag heten. Op de vorige vergadering werd gezegd dat het
7 percentage mensen dat in armoede leeft in de wereld momenteel gezakt
8 is tot vier procent. Vandaag leven ongeveer 700 miljoen mensen in
9 armoede, dat is meer dan één miljard minder dan vijftien jaar
10 geleden. Maar de zwakke groei van de wereldeconomie zou onze
11 vooruitgang naar een totale verdwijning van armoede in 2030 kunnen
12 doen afremmen. Momenteel ziet het er niet goed uit voor de
13 wereldeconomie en daar wil ik het even over hebben. Het land waar
14 het het best mee gaat, is momenteel de Verenigde Staten, dat is een
15 industrieland. Op de tweede plek staat India, dat is een land met
16 gemiddelde inkomens. Maar de groei van de wereldeconomie is zwak.
17 Het ontwikkelingsland Brazilië kent vandaag een negatieve groei, dus
18 zijn we van een globale economische groei van 2,9 procent naar een
19 globale economische groei van 2,5 procent gegaan. Nu, die zwakte van
20 de globale economische groei zorgt ook voor een aantal andere
21 problemen: voor verplaatsingen, voor klimaatverandering en
22 pandemieën. We moeten nu werken aan oplossingen. Ik geef even twee
23 voorbeelden. Eerst en vooral, de verplaatsingen, de gedwongen
24 verplaatsingen. Momenteel hebben we innovatieve financiële methodes
25 ontwikkeld, waardoor er werk kan gecreëerd worden voor Syrische
26 vluchtelingen en hun Jordaanse gastheren. We werken ook in Lebanon,
27 en we zorgen er daar voor dat Libanese kinderen en Syrische kinderen
28 van vluchtelingen naar school kunnen. We moeten de omstandigheden
29 blijven verbeteren, we moeten hoop creëren voor de jongeren in
30 conflictgebieden, zoals in het Midden-Oosten en Afrika. Het tweede
31 voorbeeld heeft te maken met klimaatverandering. We moeten daar
32 afspraken rond maken. Maar we zien dat er nu veel landen in de
33 wereld afspraken maken omtrent kool, dus we moeten ervoor zorgen dat

34 er afspraken kunnen worden gemaakt, zodat hernieuwbare energie
35 goedkoper is dan kool. Verder is de vraag voor werelddbankleningen
36 nog nooit zo hoog geweest. Er worden nu meer dan 25 miljard leningen
37 gegeven aan mensen met gemiddelde inkomens. Dat is meer dan we
38 verwacht hadden, en meer dan we ooit hebben uitgeschreven op vier
39 jaar tijd in de geschiedenis van de Wereldbank als er geen
40 crisisperiode is. En we moeten zien dat we aan die vraag kunnen
41 voldoen, en daarvoor hebben we de Internationale
42 Ontwikkelingsorganisatie nodig. Internationale
43 Ontwikkelingsorganisatie geeft kleine leningen en beurzen aan arme
44 landen. Wat doet de Internationale Ontwikkelingsorganisatie daarmee?
45 De organisatie ondersteunt de opleiding van leerkrachten, en zorgt
46 ook voor betere waterreservoirs. In ontwikkelingslanden voert het
47 een beleid van inclusieve economische groei. Het werkt ook samen met
48 de privésector en het steunt onderwijs en gezondheid. Dus we hebben
49 een sterke Internationale Ontwikkelingsorganisatie nodig, een sterk
50 beleid daarvoor om de groei en welzijn te kunnen garanderen in
51 moeilijke gebieden zoals in Afrika en Zuidoost-Azië. En zo kunnen we
52 de uitdagingen aangaan. Dank u wel voor uw aandacht en mochten er
53 nog vragen zijn, dan is het nu het moment om die te stellen.

Student 2

1 Goeiedag iedereen, en welkom, welkom op deze jaarlijkse vergadering
2 van de Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds. Eerst zou ik
3 graag het nieuwe land dat is toegetreden willen erkennen, namelijk
4 de republiek van Nauru. Zij zijn slechts twee dagen geleden bij onze
5 groep gekomen, dus welkom aan hen. Bij onze laatste vergadering werd
6 er gezegd dat extreme armoede zou dalen. Het cijfer zou namelijk
7 dalen tot 700 miljoen armen. En het is ten opzichte van vijftien
8 jaar geleden is het aantal mensen dat in armoede leeft, gedaald met
9 één miljoen. Maar de economie vormt een bedreiging. Ten eerste is
10 dat zo in de Verenigde Staten, een van de ontwikkelde landen, en ten
11 tweede in India, een land met een gematigd inkomen. Bovendien is de
12 groei van Europa zwak. En een land als Brazilië zal een negatieve
13 groei kennen. Dus de algemene economische groei in de wereld is
14 gedaald van 2,9 procent naar 2,5 procent. Andere uitdagingen zijn
15 klimaatverandering, pandemies en dergelijke. Vandaag werken experts
16 eraan om een oplossing te vinden voor deze problemen. Ten eerste
17 werden er innovatieve tools uitgevonden voor projecten die jobs
18 moeten creëren voor mensen in Syrië en Jordanië, en de Westelijke
19 Jordaanoever. Ook wordt er gezorgd dat de kinderen in Libanon naar
20 school kunnen en wil men bescherming bieden in conflictgebieden. Ten
21 tweede is er de klimaatverandering. We zien vele landen die
22 akkoorden sluiten die net helemaal niet goed zijn voor het klimaat.
23 En door die klimaatverandering en de zwakke economie wordt er nu 25
24 miljard dollar extra geïnvesteerd in landen met een gematigd
25 inkomen. Dat is meer dan verwacht, en ook meer dan er wordt
26 geïnvesteerd zelfs in crisisperiodes. De Internationale
27 Ontwikkelingsorganisatie van de Wereldbank voorziet leningen voor
28 landen. Zij bieden steun aan landen in de zoektocht naar geschikte
29 leraren, de opleidingen van leraren, zij verzorgen ook prenatale
30 zorg en zij investeren in nieuwe wegen. Ook helpen zij ontwikkelende
31 landen met investeringen in de privésector bij onderwijs en
32 gezondheidszorg. Dat zal essentieel zijn om het conflict aan te gaan
33 tegen armoede en om meer welvaart te creëren. Ook wordt er gewerkt
34 aan betere omstandigheden voor Afrikaanse landen en het Midden-

35 Oosten, en het is dus belangrijk om die uitdaging aan te gaan. Dank
36 u wel voor uw aandacht.

Student 3

1 Goeiemorgen iedereen, en welkom bij onze jaarlijkse meeting van de
2 Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds. Eerst zou ik het
3 nieuwe lid, nieuwe land willen verwelkomen, namelijk Nauru, de
4 eilandstaat van de Stille Oceaan, die twee dagen geleden officieel
5 is toegetreden. Ik ben heel blij dat dit land nu deel uitmaakt van
6 de Wereldbank. Laatste keer dat we een vergadering hebben gehouden,
7 hadden we het voor de eerste keer over het percentage van extreme
8 armoede wereldwijd. Vandaag leven er 700 miljoen mensen in extreme
9 armoede. Dat is één miljard minder dan vijftien jaar geleden. Maar
10 de extreme armoede, die vormt een gevaar, en zeker tegen 2030. En
11 dat omwille van de globale economie. In die globale economie zijn
12 toch niet veel hoopgevende zaken te melden. Voor het eerst zijn er
13 wel de Verenigde Staten. De Verenigde Staten zijn een ontwikkeld
14 land. Ten tweede is er India, dat is een land met een gemiddeld
15 inkomen. Dan hebben we ook nog de zwakke groei in de EU, en een van
16 de opkomende landen, Brazilië, heeft een negatieve groei opgetekend.
17 Dus de globale economische groei is van 2,9 procent naar 2,5 procent
18 gedaald. Dus we zien een globale economische stagnatie. En we worden
19 geconfronteerd met heel wat uitdagingen, waar ik het later nog over
20 zal hebben, en we moeten oplossingen vinden om die uitdagingen aan
21 te gaan, en ik zal nu twee voorbeelden geven. Een eerste voorbeeld
22 is het voorbeeld van mensen die gedwongen moeten verhuizen en daar
23 moeten projecten gefinancierd worden om jobs te creëren voor
24 Syrische vluchtelingen in Jordanië, en ook voor Syriërs in Libanon
25 en voor de Libanezen zelf. Maar we moeten meer doen om mensen weer
26 hoop te geven en kansen te geven in deze conflictsituaties, vooral
27 in Afrika en in het Midden-Oosten. Het tweede voorbeeld is de
28 klimaatverandering. De beloftes van de top in Parijs, de klimaatop
29 in Parijs, moeten nageleefd worden. Er zijn landen die het akkoord
30 getekend hebben en zij moeten nu ook samenwerken. Hernieuwbare
31 energie moet goedkoper worden dan kolen. De vraag is eigenlijk nooit
32 groter geweest dan nu. We zullen 25 miljard dollar vrijmaken zodat
33 landen dat kunnen lenen, landen met een gemiddeld inkomen. En het is
34 ook heel belangrijk dat er donorlanden zijn, dat is belangrijk voor
35 de Internationale Ontwikkelingsorganisatie. En zo kunnen ook de

36 armste landen leningen aangaan. Dan zou ik het ten slotte nog willen
37 hebben over vier realisaties van de Internationale
38 Ontwikkelingsorganisatie, namelijk het aanwerven en het opleiden van
39 onderwijspersoneel, de zorg voor zwangere vrouwen, een betere
40 toegang tot drinkwater, en een betere infrastructuur, qua wegen dan.
41 En zo kan de economie ook zich verder ontwikkelen, maar er is ook
42 geld nodig uit de private sector voor opleiding en gezondheidszorg.
43 Het is essentieel dat we onze doelstellingen halen, en dat we onze
44 focus ook leggen op de armste landen, zoals in Afrika en in Zuid-
45 Azië. En we hopen dan ook dat we die wereldwijde uitdagingen aan
46 kunnen.

Student 4

1 Goedemorgen en welkom bij deze jaarlijkse bijeenkomst van de
2 Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds. Ik wil allereerst
3 beginnen met ons nieuwste land te verwelkomen, het gaat om Nauru,
4 een eilandstaat van de Stille Oceaan, en Nauru is slechts lid sinds
5 twee dagen. Ik ben dan ook zeer blij om hen welkom te heten in onze
6 Wereldbank. De laatste vergadering hadden we gesteld dat het voor de
7 eerste keer zo is dat het percentage van extreme armoede in de
8 wereld over de hele wereld daalt. Vandaag leven 700 miljoen mensen
9 in extreme armoede, dat is een daling met één biljoen mensen sinds
10 vijftien jaar geleden. Maar de wereldeconomie maakt het moeilijk om
11 een einde te stellen aan deze extreme armoede tegen 2030, wat we
12 toch vooropgesteld hadden. De wereldeconomie loopt niet overal even
13 goed. Er zijn enkele plaatsen waar het wel goed gaat, zoals de
14 Verenigde Staten, dat is een ontwikkeld land, en India, dat is een
15 land dat tot de middenklasse behoort. Nochtans zijn er landen, in
16 Europa bijvoorbeeld, waar de groei zwak blijft. Zo is het zo dat
17 Brazilië voor het eerst sinds jaren terug een negatieve groei kent.
18 En daarom hebben wij onze voorspelling moeten bijschroeven van 2,9
19 naar 2,5 wat betreft de groeicijfers. Nu, er zijn verschillende
20 uitdagingen in de wereld. Zo gaat het om gedwongen verplaatsingen,
21 klimaatsveranderingen en pandemies, om er maar een paar te noemen.
22 En wij werken hard om samen met partnerschappen oplossingen te
23 zoeken voor iedereen. Ik geef twee voorbeelden- of ik wijd uit over
24 twee voorbeelden. De gedwongen verplaatsingen, we hebben nu
25 innovatieve financiële werktuigen ter beschikking, en daarmee zetten
26 we projecten op die ervoor moeten zorgen dat er werk is voor de
27 Syrische vluchtelingen in Jordanië. Ook voor Lebanon hebben we
28 projecten opgericht. Die moeten ervoor zorgen dat alle kinderen,
29 zowel Syrische vluchtelingen als kinderen uit Lebanon, naar school
30 kunnen gaan, en we moeten nog meer projecten uitvoeren, zodat
31 jongeren in conflictgebieden, zoals Midden-Oosten en Afrika,
32 geholpen kunnen worden. Het tweede voorbeeld, klimaatsverandering.
33 We moeten ervoor zorgen dat de beloftes die op het klimaatakkoord in
34 Parijs zijn gemaakt, nageleefd worden, maar we zien wereldwijd
35 landen die akkoorden sluiten over de vuilste energievorm die er is,

36 namelijk kool. Dus we moeten ervoor zorgen dat de hernieuwbare
37 energie goedkoper wordt dan die vervuilende energie, zoals kool.
38 Momenteel is er zeer veel vraag naar onze diensten, en daarom hebben
39 we nu een budget opgesteld van 25 miljard dollar dat naar de landen
40 kan gaan met een gemiddeld inkomen. Dat is meer dan voorspeld, dan
41 we hadden voorzien zeg maar, en meer dan ooit in een vierjarige
42 periode die niet in een crisis valt. Er zijn verschillende landen
43 die het IDA steunen, dat is het Internationale
44 Ontwikkelingsorganisatie, en ik noem slechts vier realisaties, of ja
45 dingen die ze gerealiseerd hebben met de Internationale
46 Ontwikkelingsorganisatie. Ten eerste hebben ze onderwijzers
47 gerekruteerd en getraind, ten tweede verzorging na de bevalling
48 voor vrouwen die bevallen zijn, ten derde zijn de watervoorzieningen
49 uitgebreid, en ten vierde wordt er ook gewerkt aan de wegen. Verder
50 worden ontwikkelingslanden ook geholpen om een beleid op te stellen
51 dat groei kan toelaten en om te investeren in onderwijs en
52 gezondheidszorg. De Internationale Ontwikkelingsorganisatie is
53 essentieel in onze strijd tegen de extreme armoede en het voorzien
54 van welvaart voor iedereen, en we moeten zeker ook blijven kijken
55 naar de armste landen, die het meest te lijden hebben onder de
56 globale uitdaging. Dank u wel en ik zal nu uw vragen beantwoorden.

Student 5

1 Goeiemorgen. Eerst en vooral wil ik u welkom heten op onze
2 jaarlijkse meeting van de Wereldbank en het Internationaal Monetair
3 Fonds. Eerst en vooral wil ik het hebben over Nauru, een eilandstaat
4 in de Stille Oceaan, die twee dagen geleden lid werd van de
5 Wereldbank. Ik wil namens de Wereldbank Nauru welkom heten. Bij onze
6 vorige vergadering hadden we het over het percentage van mensen die
7 in extreme armoede leven en dat het percentage naar beneden moet.
8 Momenteel leven 700 miljoen mensen in extreme armoede, maar dat is
9 wel al één miljard minder in vergelijking met vijftien jaar geleden.
10 Maar een globale economische crisis zorgt ervoor dat onze
11 vooruitgang vertraagt. Zowel in de Verenigde Staten, een ontwikkeld
12 land, als in India, een land met een middelhoog inkomen, vertraagt
13 de groei. En in Europa is de groei ook zeer zwak. Wat betreft de
14 opkomende landen, in Brazilië ziet men zelfs een negatieve groei.
15 Dus we zien onze economische groei dalen van 2,9 procent naar 2,5
16 procent. En in deze periode van een economische vertraging zien we
17 ook andere problemen, zoals klimaatverandering en pandemieën. We
18 moeten dus met allerlei partners samenwerken om tot oplossingen te
19 komen voor iedereen. En ik zou graag twee voorbeelden bespreken. Het
20 eerste voorbeeld is gedwongen worden om je thuis te verlaten. We
21 hebben geld ter beschikking gesteld om jobs te creëren voor Syrische
22 vluchtelingen in Jordanië en verder werken we ook met Libanon samen,
23 zodat alle vluchtelingenkinderen er naar school zouden kunnen gaan.
24 We willen meer doen om jongeren uit conflictzones te helpen. Een
25 tweede voorbeeld is klimaatverandering. We zien dat bepaalde landen
26 contracten aangaan om vuile energie te ontginnen, bijvoorbeeld kool.
27 En we moeten samenwerken met die landen om hernieuwbare energie
28 goedkoper te maken in vergelijking met fossiele energie. 25 miljard
29 wordt gespendeerd in landen met een middelhoog inkomen en dit over
30 een periode van vier jaar. De gestegen vraag toont ook het belang
31 aan van donorlanden en voor de International Development
32 Association, de Internationale Ontwikkelingsorganisatie. De
33 Internationale Ontwikkelingsorganisatie heeft de voorbije jaren
34 leraren opgeleid, voor zorg voor zwangere vrouwen gezorgd, gezorgd
35 dat mensen schoon water hebben, en men heeft in ontwikkelingslanden

36 ook gezorgd voor een betere economische situatie en voor privé-
37 investeringen. Een sterke Internationale Ontwikkelingsorganisatie
38 moet ervoor zorgen dat de armoede wordt bestreden en dat deze landen
39 erop uitgaan. Samenwerken met de armste landen ter wereld moet
40 bepaalde problemen oplossen. Dank u wel, en ik ben nu klaar om uw
41 vragen te beantwoorden.

Student 6

1 Goedemorgen dames en heren, en welkom op deze jaarlijkse meeting van
2 de Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds. Eerst en vooral
3 wil ik onze nieuwe lidstaat verwelkomen, de Republiek van Nauru, een
4 randstaat van de Stille Oceaan. En deze lidstaat heeft ons officieel
5 vervoegd twee dagen geleden, dus bij deze wil ik onze nieuwe
6 lidstaat in eerste instantie verwelkomen. Vorige meeting hebben we
7 het gehad over het feit dat voor het eerst het percentage van armen
8 globaal voor het eerst gezakt is. Dus vandaag zitten we op één
9 biljoen mensen minder dan vijftien jaar geleden. Maar de zwakke
10 globale economie zal ervoor zorgen dat we niet het percentage van
11 arme mensen kunnen doen dalen zoals we dat wouden tegen 2030. Er
12 zijn niet veel landen die het heel goed doen globaal, economisch
13 gezien. Op de eerste plaats staan de Verenigde Staten van Amerika,
14 een ontwikkeld land. Op de tweede plaats staat India, een land van
15 een gemiddeld inkomen. Verder zien we ook nog andere landen van een
16 gemiddeld inkomen die het beter doen dan voordien, maar landen zoals
17 bijvoorbeeld Brazilië zitten op dit moment in- hebben te maken met
18 een negatieve groei. De economische groei is dus gezakt van 2,9
19 percent naar 2,5 percent. Dit vertragen van de economie zorgt ook
20 voor globale uitdagingen, zoals bijvoorbeeld de klimaatverandering,
21 of geforceerde dislocatie. Dus dat betekent dat we vandaag heel
22 dringend moeten beginnen werken aan deze uitdagingen aan te pakken.
23 En daarvoor moeten we dringend samen beginnen werken met onze
24 partners om hier oplossingen voor te zoeken. Bijvoorbeeld forced
25 displacement. We zullen dus innovatieve tools moeten gebruiken om
26 verschillende projecten te funderen die meer jobs zouden kunnen
27 creëren voor vluchtelingen. We kunnen ook hiermee Libanon helpen, en
28 de kinderen in Libanon, plus de Syrische kinderen die gevlucht zijn
29 in Libanon kunnen we helpen naar school te laten gaan. We moeten dus
30 meer en meer doen om hoop en kansen te creëren voor de vluchtelingen
31 en de mensen die het moeilijk hebben en die in armoede leven, nu
32 vooral in het Midden-Oosten en in Afrika. Ten tweede moeten we de
33 klimaatsveranderingen aannemen en ervoor zorgen dat de landen hun
34 belofte nakomen die ze gemaakt hebben op de klimaatsconferentie in
35 Parijs. Globaal beginnen meer en meer landen verklaringen te

36 ondertekenen die zeer slecht zijn voor het milieu, waaronder kool-
37 wat kool impliceert. Wij willen proberen deze landen andere
38 alternatieven aan te bieden, zoals hernieuwbare energie, dat
39 goedkoper zal zijn dan kool te gebruiken. Dus omdat er zoveel
40 uitdagingen zijn, is er ook een veel grotere vraag voor onze
41 diensten. Wij zullen dan ook 25 miljard dollar uittrekken in
42 leningen om deze uitdagingen aan te gaan. We willen ons daar vooral
43 dan mee focussen op de landen zoals India en Brazilië, de middle
44 income countries. 25 miljard is meer dan verwacht. Dus deze
45 stijgende vraag maakt dan ook van ons een zeer belangrijke donor om
46 het zo te zeggen, en andere ontwikkelde landen zijn eveneens een
47 zeer belangrijke donor nu. Dus de Internationale
48 Ontwikkelingsorganisatie kan dus leningen uitgeven en heeft de
49 voorbije jaren al zeer belangrijke dingen verricht. Ten eerste
50 hebben ze veel leerkrachten opgeleid en aan jobs geholpen. Ten
51 tweede hebben ze vrouwen geholpen met het opvoeden van kinderen of
52 de naverzorging bij de geboorte. Ten derde hebben we gezorgd voor
53 waterdiensten. Ten vierde hebben we geholpen bij het bouwen van
54 wegen en constructies. En ja de- over het algemeen hebben we landen
55 geholpen hun economie te doen groeien, dit mede door in de
56 privésector te investeren en ook in onderwijs en gezondheid. Wij
57 willen dus zorgen voor vooruitgang. Wij, al deze landen. We willen
58 onze focus blijven zetten op de armste landen, zoals de landen in
59 Afrika en in Zuid-Azië, en deze globale uitdagingen aanpakken. Dank
60 u wel.

Student 7

1 Goedemorgen iedereen en welkom op deze jaarlijkse bijeenkomst van de
2 Wereldbank en het Internationaal Monetair Fonds. Ik wil ook in het
3 bijzonder nog ons gastland Nauru, eilandstaat van de Stille Oceaan,
4 welkom heten. Deze republiek is twee dagen geleden lid geworden van
5 de Wereldbank. Namens mijn instituut zou ik ook graag- ja dus namens
6 de Wereldbank zou ik ook graag Nauru welkom willen heten. Tijdens
7 onze laatste vergadering hebben we gesproken over het beëindigen van
8 extreme armoede in de wereld en toen hebben we het ook erover gehad
9 dat extreme armoede in de wereld is afgenomen. Vandaag de dag leven
10 700 miljoen mensen in extreme armoede, en dat is een reductie van
11 één miljard ten opzichte van vijftien jaar geleden. Maar het gaat
12 slechter met de economie en dit dreigt ons goede werk op het gebied
13 van beëindigen van armoede in de weg te staan. Want we hebben ons
14 namelijk als doel gesteld om in 2030 een einde te maken aan de
15 extreme armoede. De globale economie voorspelt weinig goeds. En dit
16 zou- een voorbeeld daarvan is de Verenigde Staten, een ontwikkeld
17 land, maar ook India, dat tussen ontwikkelings- en ontwikkelde
18 landen in hangt. Maar de groei in Europa is zwak. En vooral in
19 opkomende landen, zoals Brazilië, is er sprake van een negatieve
20 groei. Daarom hebben we onze globale economische verwachtingen
21 moeten bijstellen van 2,9 procent naar 2,5 procent. En naast deze
22 slechter wordende economie zijn er nog andere globale uitdagingen
23 waarmee we te maken krijgen. Zoals het vluchtelingenprobleem,
24 klimaatveranderingen en pandemieën. Het is dan ook belangrijk dat
25 wij de handen ineenslaan met partners om een oplossing te vinden
26 voor de problemen die iedereen aangaan. Ik zou nu iets meer willen
27 ingaan op twee van deze voorbeelden. Als eerste het
28 vluchtelingenprobleem. Wij maken momenteel gebruik van innovatieve
29 financiële tools, en ook geven wij geld aan projecten die helpen bij
30 het creëren van banen voor Syrische vluchtelingen. Ook werken wij
31 onder andere samen met Libanon om ervoor te zorgen dat daar ook alle
32 kinderen naar school kunnen. Maar dit is niet genoeg. We moeten meer
33 doen om kansen te bieden aan jonge kinderen die opgroeien in
34 conflictgebieden. Vooral in het Midden-Oosten en in Afrika. En dan
35 zou ik nu dus willen ingaan op het tweede voorbeeld, namelijk

36 klimaatverandering. Het is van heel groot belang dat we ons houden
37 aan het klimaatakkoord dat in Parijs is afgesloten, maar toch zien
38 we dat heel veel landen op dit moment akkoorden aan het sluiten zijn
39 over kolen, dus een zeer vervuilende energiebron. Dus is het
40 belangrijk dat wij ervoor zorgen dat we samenwerken om ervoor te
41 zorgen dat hernieuwbare energie goedkoper wordt. Want gezien alle
42 globale uitdagingen en gezien de slechter wordende economie is de
43 vraag naar onze diensten groter dan ooit. En daarom investeren wij
44 meer dan 25 miljard in deze landen die dus tussen ontwikkelings- en
45 ontwikkelde landen in hangen. En dat is dus meer dan wij verwacht
46 hadden. Omdat de vraag naar onze diensten groter is, is er ook meer
47 vraag aan donorlanden. Dan zou ik nog enkele voorbeelden geven van
48 projecten die de IDA, oftewel de Internationale
49 Ontwikkelingsorganisatie, heeft gesteund. Zo hebben ze leraren
50 opgeleid, hebben ze geld bij de zorg voor zwangere vrouwen, hebben
51 ze het water beter gemaakt en ook de wegen. Verder draagt de IDA bij
52 aan ontwikkeling aan een meer inclusievere economie voor
53 ontwikkelingslanden. Ook draagt zij bij aan beter onderwijs en
54 betere gezondheid. We kunnen dus wel stellen dat een sterke
55 Internationale Ontwikkelingsorganisatie cruciaal is voor het einde
56 van armoede en om er ook voor te zorgen dat we weer economische
57 groei kunnen zien. Dank u wel.

Student 8

1 Goedemorgen dames en heren, en welkom allemaal bij deze jaarlijkse
2 bijeenkomst van de Wereldbank en de IMF. Ik wil ook één nieuw land
3 graag welkom heten, dat is Nauru, dat is twee dagen geleden lid van
4 onze organisatie geworden. Dus namens onze organisatie heet ik u van
5 harte welkom. De vorige keer hebben wij gesproken over de teloorgang
6 van de mondiale markt en de armoede in de wereld en de verwachting
7 dat de economische groei stagneert. Er zijn op dit moment 70 miljoen
8 mensen in extreme armoede, dat is één miljard minder dan vijftien
9 jaar geleden. Dus dat is winst. Maar door de zwakke economische
10 groei komt onze strijd tegen armoede onder druk te staan. De
11 mondiale economie gaat dus niet zo goed, en voorbeelden daarvan zijn
12 de Verenigde Staten, India, dat is dan een land dat een gemiddeld
13 welvaartspeil kent, en dergelijke. Ook in de Europese Unie is de
14 groei aan het stagneren, en een land als Brazilië, daar zien we dat
15 de groei zelfs negatief zal zijn, naar verwachting. Dus zodoende
16 hebben wij ook onze verwachtingen voor de wereld als geheel, de
17 economische groei, moeten bijstellen van 2,9 naar 2,5 procent,
18 geprognosticeerde groei. En daarom is deze periode die we nou
19 tegemoet gaan ook een periode met veel uitdagingen. Dat gaat onder
20 andere over klimaatverandering, over mensen die gedwongen zijn te
21 emigreren, en over grote pandemische ziektes. We werken samen met
22 een boel partners in de wereld. Ik zal daarvoor twee voorbeelden
23 geven. Ten eerste hebben wij allerlei tools, en werken wij met
24 fondsen samen om te zorgen dat er banen worden gecreëerd voor
25 Syriërs en Jordanezen die in Jordanië wonen. En ook in Libanon is er
26 een project gaande waar wordt gekeken hoe wij de kinderen al daar,
27 de vluchtelingenkinderen, maar ook de Libanese kinderen zelf, meer
28 naar school kunnen laten gaan. En we zullen dit in toenemende mate
29 moeten gaan doen vooral ook voor jonge mensen, en met name jonge
30 mensen in het Midden-Oosten en in Afrika. Het tweede punt waar ik
31 over wou spreken, is de teloorgang van het klimaat, daar moeten we
32 iets aan doen. Maar we zien ook dat het aantal kolencentrales op de
33 wereld nog steeds toeneemt. Dus we zullen ervoor moeten zorgen dat
34 schone energie goedkoper wordt dan fossiele brandstoffen. En goed,
35 dan is er een behoefte bij de armere landen om goedkoop geld te

36 kunnen lenen, en die behoefte die is heel hoog. En we zullen dus 25
37 miljard willen gaan uitlenen aan landen met een gemiddeld
38 welvaartspeil. En dat zal een recordbedrag betekenen in de komende
39 periode van vier jaar, en dat is een record ten opzichte van non-
40 crisisperiodes. Dus we hebben een toename aan die specifieke vraag
41 en in dat verband wil ik ook de IDA, de International Development
42 Association, graag even noemen. Nou, het zijn dus vooral de rijke
43 landen die dan kunnen bijdragen. Voorbeelden van projecten van de
44 IDA zijn sponsoring van docenten, verbetering van prenatale zorg,
45 verbeteren van waterkwaliteit, en betere transportvoorzieningen,
46 althans de wegen moeten beter worden. En ook is er in
47 ontwikkelingslanden behoefte aan een betere politieke structuur, en
48 daardoor zal dan ook naar verwachting de economie verder uit het
49 slop raken. Dat wordt onder andere gedaan door de privésector te
50 stimuleren en onderwijs te stimuleren en gezondheidszorg te
51 stimuleren. Maar het IDA heeft daarvoor geld nodig, en om die doelen
52 dus te kunnen bereiken en de welvaart te stimuleren in deze
53 gebieden. We zullen met name ook aandacht moeten hebben voor de
54 allerarmste landen in deze wereld. We zullen die mondiale
55 uitdagingen beslist moeten aannemen. Ik dank u wel en er is nu
56 ruimte voor vragen.

Student 9

1 Goedemorgen iedereen, en welkom op deze jaarlijkse vergadering van
2 de Wereldbankorganisatie en het Internationaal Monetair Fonds. Ik
3 wil ook ons nieuwste lid verwelkomen, het gaat om Nauru, en die
4 sinds twee dagen geleden nu mee deel uitmaakt van de
5 Wereldbankgroep. Ik ben blij dat ik hier iedereen welkom mag heten,
6 en in onze laatste vergadering hebben we gesproken over het
7 percentage van mensen die in extreme armoede leven in de wereld.
8 Hier is een daling in op te merken. Op dit moment leven er 700
9 miljoen mensen in extreme armoede en hier kunnen we een daling
10 opmerken in vergelijking met vijftien jaar geleden, toen er één
11 miljard mensen in extreme armoede leefden. In 2030. Maar er zijn ook
12 heel veel zaken die aangaande de wereldeconomie niet oké zijn. Als
13 we dan bijvoorbeeld kijken naar Amerika, dat een rijk land is, of
14 Indië, dat een middelrijk land is. Europa kent een gemiddelde groei
15 qua economie. En in Brazilië is er geen groei en daalt de
16 economische rijkdom. De vertraging van de economische groei in de
17 wereld zorgt voor heel wat uitdagingen. Bijvoorbeeld pandemieën en
18 klimaatverandering staan hiermee in verband. We werken om aan deze-
19 we werken samen en we moeten samenwerken om aan deze punten te
20 werken. Daar zijn een aantal zaken die we verwezenlijken,
21 bijvoorbeeld een verplichte verhuizing, er worden ook fondsen
22 opgericht om Syrische mensen en mensen uit Jordanië aan jobs te
23 helpen. In Libanon wordt samengewerkt om scholen te creëren en zo te
24 zorgen voor opleidingen voor jongeren. Het is ook belangrijk dat men
25 mogelijkheden aanbiedt aan jonge mensen, zeker mensen uit het
26 Midden-Oosten en Afrika. En ook de voorwaarden voor de
27 klimaatakkoorden in Parijs. Daar zien we dat het belangrijk is dat
28 eraan gewerkt wordt, omdat er toch heel veel landen zijn die nog
29 akkoorden maken voor fossiele brandstoffen, en het is dus belangrijk
30 om hernieuwbare energie goedkoper te maken. We zien dat het
31 algemene- dat er meer en meer vraag is naar landen die geld willen
32 doneren aan armere landen. En we zien dan ook dat er bepaalde
33 realisaties hierdoor kunnen ontstaan, realisaties van het
34 Internationaal Ontwikkelingsorganisatie. Zoals training van leraren,
35 vrouwen begeleiden tijdens hun zwangerschap, het opbouwen van wegen,

36 het mee zorgen voor economische groei, en ook mee investeren in
37 opleiding en in gezondheid. Zo kunnen we ervoor zorgen dat de
38 extreme armoede daalt en de rijkdom van de landen stijgt. Natuurlijk
39 zijn er heel veel plannen die ook nog verder uitgebreid moeten
40 worden. En hiermee wil ik graag eindigen en graag jullie vragen
41 beantwoorden, als jullie er hebben. Dank u.

Transcripties vertolkingen BTS

Student 1

1 Dames en heren, ik ben een visueel ontwerper en ik werk met plastic
2 zakken die worden opgeknipt en dan weer samen worden gezet als mijn
3 basismateriaal, en dat nu al een paar jaar. Ik verander zakken in
4 twee- en driedimensionale stukken, beeldhouwwerken en dergelijke. Na
5 de eerste acht jaar begon wat werk van mij kapot te gaan en dat
6 werden kleine stukken plastic. Nadat ik me wat inlas over plastic,
7 realiseerde ik me dat dit eigenlijk iets slechts is. Het is slecht
8 dat plastic kapotgaat en dan in kleinere deeltjes wordt opgedeeld,
9 want het blijft plastic. En veel plastic belandt in de zee. Mijn
10 initiële reactie - en ik denk dat veel mensen die reactie zouden
11 hebben als ze hierover zouden leren - was dat wij iets moeten doen
12 aan dit probleem, we moeten naar buiten gaan, we moeten dit allemaal
13 opkuisen. Dus ik zette een project op poten om met een goederenschip
14 alle plastic op te ruimen. Die plastic zou ik dan opdelen in kleine
15 stukjes en die zouden dan kunnen worden gebruikt als bouwmaterialen
16 in ontwikkelingslanden, in de vorm van bakstenen. Ik begon daarover
17 te praten met mensen, mensen die het probleem van plastic in het
18 zeeleven al hadden onderzocht, en dat zorgde ervoor dat ik
19 realiseerde dat het schoonmaken maar een klein deel was. Er wordt
20 elke dag ontzettend veel plastic geproduceerd over de hele wereld,
21 en wat moest ik doen? Een stap terug nemen en een algemener beeld
22 vormen. Ik moest een manier vinden om de productie van plastic terug
23 te dringen, plastic die elke dag in de zee belandt over de hele
24 wereld. Ik realiseerde me dat ik heel erg boos was. Ik was niet
25 enkel bezorgd over het plastic dat in de zee ronddreef, maar ik
26 maakte me ook zorgen over het plastic in de supermarkten. Al het
27 voedsel in de supermarkten wordt verpakt in plastic. En ik maak me
28 zorgen over het plastic in de koelkast. Ik ben bezorgd over de
29 toxische eenheden van plastic die in ons lichaam belanden. En daarna
30 sprak ik dan met mensen die daar ook bezorgd over waren, en vijf
31 jaar geleden hebben we de Plastic Pollution Coalition op poten
32 gezet, de Plasticvervuilingscoalitie. We hebben veel initiatieven op
33 poten gezet, en één daarvan gaat over recycling. Het idee van

34 recycling is duurzaam zijn, groen zijn. Je kan iets in een
35 vuilnisbak gooien en je hoeft er niet meer aan te denken. Wat is de
36 realiteit? In de Verenigde Staten wordt minder dan zeven procent van
37 ons plastic gerecycled. En als je daar echt eens in detail naar
38 kijkt, dan wordt maar 5,8 procent van de plastic flessen gerecycled
39 of verbrand of naar China gebracht. Een glazen fles kan weer een
40 glazen fles worden, maar een plastic fles kan geen plastic fles meer
41 worden. Dus dat is het idee van dat recyclen. Daarom moeten we
42 nadenken over de vier r'en volgens de Plastic Pollution Coalition:
43 reduce, afnemen, recycle, recycleren, refuse. Als we het kunnen,
44 moeten wij minder plastic gebruiken, want er zijn veel
45 alternatieven. Men kan bijvoorbeeld een stalen fles gebruiken, of
46 een glazen fles gebruiken voor het water in plaats van plastic
47 flessen te kopen. Wat ik tegen iedereen hier wil zeggen, en ik weet
48 dat u al veel weet over het onderwerp, over het probleem, wat ik
49 probeer te zeggen is dat dit een ongelooflijk groot probleem is voor
50 onze oceanen. En het is ook een probleem dat wij als consumenten
51 hebben gecreëerd, en wij consumenten kunnen dat ook oplossen. Hoe?
52 Door bewustmaking, mensen leren om voor alternatieven te kiezen.
53 Dus, als het mogelijk is, dan moet u alternatieven kiezen voor
54 plastic. Daardoor kunnen we de oceanen redden, de planeet redden, en
55 onszelf redden. Dank u wel.

Student 2

1 Dames en heren, ik ben een visuele artiest. Ik werk met plastic
2 zakken die ik kapotknip en dan weer samennaai, en dat doe ik voor
3 mijn beroep. En ik doe dat al twintig jaar of zo. Ik tover deze
4 plastic zakken om in twee- of driedimensionale stukken. Na de eerste
5 acht jaar begon een deel van mijn werk zich op te delen in kleinere
6 stukjes van plastic. Nadat ik me wat verder had opgeleid over
7 plastic, toen beseftte ik dat dit eigenlijk slecht was. Het is slecht
8 dat plastic afbreekt, want het blijft wel nog steeds plastic. En wat
9 daarbij komt kijken, is dat veel belandt in de oceanen. Mijn
10 initiële reactie - en waarschijnlijk die van vele mensen - toen ik
11 dit ontdekte, was 'Mijn god! Hier moeten we iets aan doen! We moeten
12 dit opruimen, we moeten naar buiten gaan en dit opruimen!'. Mijn
13 bedoeling was dus om mensen bewust te maken over dit probleem en
14 plastic op te rapen of uit de oceanen te halen. Ik zou ze dan
15 verwerken in bakstenen die dan gebruikt konden worden in
16 onderontwikkelde landen, als bakstenen om mee te bouwen. Ik begon
17 met mensen te praten, mensen die het probleem van plastic in de
18 oceanen al bestudeerden, en daarbij ontdekte ik dat het opruimen van
19 plastic slechts een kleine oplossing zou zijn. Elk jaar wordt er 300
20 miljoen ton plastic geproduceerd in de wereld, en ik moest dus een
21 stap terug doen en van daaruit kijken. En we moesten dus een manier
22 vinden om dit plastic dat in de oceanen belandt tegen te gaan. Ik
23 was ook heel erg boos, ik was niet alleen bezorgd over het plastic
24 dat in de oceanen ronddrijft, ik was ook bezorgd over het plastic in
25 de supermarkt. Al het eten en de dranken die ik koop in de
26 supermarkt, die worden allemaal in plastic verpakt. En ik ben
27 bezorgd over het plastic in de koelkast, over de chemische stoffen
28 die daardoor in ons lichaam komen. En ik kwam dus samen met de groep
29 van andere mensen die zich bezighouden met dit probleem, en vijf
30 jaar geleden richtten we de Coalitie Plasticvervuiling op. We hebben
31 al veel initiatieven opgericht en één daarvan gaat helemaal om het
32 recyclen. Dat is uiteraard nog een argument om groen te zijn hè, dus
33 het recyclen. U stopt iets in de vuilnisbak en u hoeft er niet meer
34 over na te denken. Maar zeven procent, slechts zeven procent van het
35 plastic wordt gerecycleerd. En als u- en slechts 5,8 procent daarvan

36 wordt verscheept naar China of verbrand. En bijvoorbeeld als we
37 kijken naar een glazen fles: als die gerecycleerd wordt, kan die
38 opnieuw gebruikt worden, maar een plastic fles kan nooit meer
39 opnieuw een plastic fles zijn. Dus dat is een groot probleem en ik
40 vraag dan ook aan de mensen om na te denken over wat de Coalitie
41 voor Plasticvervuiling de vier r'en noemt: hergebruiken, recycleren.
42 Er zijn uiteraard ook veel alternatieven. Het is bijvoorbeeld veel
43 gemakkelijker om een stalen fles te gebruiken en die- of een plas-
44 die te vullen met water in plaats van plastic flesjes water te
45 kopen. Wat ik hier probeer te zeggen, is, en ik weet dat u er al
46 veel over weet, maar ik probeer hier duidelijk te maken dat dit een
47 enorm probleem is voor ons. En het is ook een probleem dat wij als
48 consumenten hebben gecreëerd, en wij kunnen het ook oplossen. We
49 kunnen het oplossen door ons bewust te worden van het probleem, door
50 mensen te leren dat ze ook alternatieven kunnen gebruiken. Dus, als
51 het mogelijk is, kies dan voor alternatieven in plaats van plastic.
52 Zo kunnen we onze oceanen redden, we kunnen de planeet redden, en we
53 kunnen onszelf redden. Dank u wel.

Student 3

1 Dames en heren, ik ben een beeldend kunstenaar. Ik werk met plastic
2 zakjes en dat is mijn belangrijkste stof waarmee ik werk en dat doe
3 ik nu al zo'n twintig jaar. Ik maak er twee- en driedimensionale
4 beeldhouwwerken van en andere zaken van. Na de eerste acht jaar werd
5 mijn werk in kleinere deeltjes afgebroken, en nadat ik opgeleid was,
6 nadat ik een beetje meer wist over plastic, wist ik dat dat iets
7 slechts was. Het was niet goed dat plastic afgebroken werd in
8 kleinere stukjes, want het blijft nog altijd plastic. En we zien dat
9 heel wat in de zee terechtkomt van die plastic. Mijn eerste reactie
10 - en ik denk dat veel mensen zo reageren - was dat 'O mijn god, we
11 moeten daar iets aan doen! We moeten alles schoonmaken'. Dus ik heb
12 een project opgestart om een met er een vrachtschip naartoe te gaan
13 en ik wilde mensen bewust maken van het probleem en dus plastic
14 opnemen. En dan wilde ik bijvoorbeeld plastic gebruiken als
15 bouw materiaal in onderontwikkelde landen. Ik zei het tegen mensen,
16 mensen die al het probleem bestudeerden, het probleem van plastic in
17 de zee. En toen ik dat deed, realiseerde ik dat alles schoonmaken
18 maar een klein deeltje zou zijn. 300 miljoen ton plastic per jaar
19 wordt over de hele wereld geproduceerd. En wat ik eigenlijk echt
20 moest doen, was een stap terugnemen en naar het grote geheel kijken.
21 En het grote geheel is dat we een manier moeten vinden om de
22 productie van plastic moeten verminderen, want die plastic komt elke
23 dag in zee terecht. Ik realiseerde me ook dat ik echt heel boos was.
24 Ik was niet alleen ongerust over plastic in de zee, maar ook over
25 plastic in de supermarkt. Alle dranken en eten dat ik in de
26 supermarkt koop, die zijn allemaal verpakt in plastic. Ik maak me
27 zorgen over plastic in de koelkast, en alle giftige stoffen en
28 plastic dat in ons lichaam komt. En dan kwam ik samen met een groep
29 andere mensen die ook het probleem bekijken, en vijf jaar geleden
30 startten we de Coalitie Plasticvervuiling op. Dus we hebben heel
31 veel initiatieven begonnen, en één van die initiatieven gaat om
32 recycleren. Alles moet duurzaam zijn, groen zijn. Dus je stopt iets
33 weg en je hoeft er niet meer aan te denken. Wat gebeurt er dan? In
34 de Verenigde Staten wordt minder dan zeven procent van plastic
35 gerecycleerd. En als het dan echt gaat over plastic flessen, gaat

36 het om 5,8 percent. En dat wordt alleen gedowncycled, of verscheept
37 naar China. Dus het wordt gedowncycled, dus er worden kleinere zaken
38 mee gemaakt. Een glazen fles kan weer gerecycleerd worden tot een
39 glazen fles, maar een plastic fles kan nooit meer een plastic fles
40 worden. Dus dat is een groot probleem. En ik vraag mensen om na te
41 denken over wat die Coalitie Plasticvervuiling de Reduce, Reuse,
42 Recycle en Refuse noemt. Dus probeer te vermijden om single use te
43 doen. Het is heel makkelijk om een fles te gebruiken, of een glazen
44 fles te gebruiken en dat met gezuiverd water te vullen, in plaats
45 van wat met plastic flessen altijd gebeurt. Wat ik iedereen hier
46 vandaag probeer te vertellen, en ik weet dat u al heel veel weet
47 over het probleem, maar wat ik wil zeggen, is dat dit een groot
48 probleem is voor onze oceanen. En het is ook een probleem dat wij
49 als consumenten gecreëerd hebben, en wij kunnen het ook oplossen
50 door mensen bewust te maken, door alternatieven aan te reiken. Dus,
51 wanneer het mogelijk is, kies dan voor alternatieven in plaats van
52 plastic dat maar voor één keer kan gebruikt kan worden. Zo kunnen we
53 onze planeet en de oceanen redden, maar kunnen we ook onszelf
54 redden. Dank u wel.

Student 4

1 Dames en heren, ik ben een visueel artiest. Ik werk met plastic
2 zakjes en ik knip daarin en dan doe ik die terug samen en dat is
3 mijn grondstof. En dat gebruik ik zo al twintig jaar. Ik maak dus
4 twee- en driedimensionele beelden zeg maar, van zakjes, plastic
5 zakjes. Na de eerste acht jaar werd mijn werk een beetje omgevormd
6 tot kleinere stukjes plastic. Ik leerde toen meer over plastic en ik
7 realiseerde me dat dat een slecht iets was. Dat is dus eigenlijk een
8 slecht fenomeen dat plastic kleiner wordt, in kleinere deeltjes,
9 want dat blijft nog steeds plastic. En blijkbaar komt een deel
10 daarvan ook terecht in de oceanen. Mijn eerste reactie daarbij - en
11 ik denk dat dat veel mensen hun eerste reactie zou zijn als ze
12 daarover horen - mijn eerste reactie was dus 'O nee, we moeten daar
13 iets aan doen! We moeten actie ondernemen! We moeten dat
14 schoonmaken'. En dus, ik ging mee met een vrachtschip en ik wilde
15 dus mensen bewustmaken over het probleem en het plastic oppikken. En
16 dat plastic zou ik in kleine stukjes doen en in stenen omvormen
17 eigenlijk. En die kunnen dan gebruikt worden als bouw materiaal in
18 minder ontwikkelde landen. Ik begon met mensen te spreken, die
19 mensen bestudeerden het probleem van plastic in de oceanen al, en
20 toen ik dat deed, realiseerde ik me dat het schoonmaken slechts een
21 druppel op de hete plaat zou zijn. Elk jaar worden er zo'n drie
22 miljoen ton plastic gemaakt ter wereld, en wat we eigenlijk moeten
23 doen, is een stapje terugnemen en even kijken naar het grotere
24 beeld. En wat was het volgende? We moeten een manier vinden om de
25 productie terug te dringen. Er moeten dus- de productie van plastic
26 die maar één keer wordt gebruikt, en dat komt altijd in de oceanen
27 terecht. Ik was ook zeer boos, ik was niet enkel bezorgd om de
28 plastic dat rondrijft in de Stille Oceaan, ik was ook bezorgd om de
29 plastic in de supermarkt. Al het voedsel en de drank dat we in de
30 supermarkt zien, die worden allemaal verpakt in plastic. En ik
31 maakte me ook zorgen om het plastic in de koelkast en de giftige
32 stoffen van de plastic die in onze lichamen terechtkomen. En dan
33 kwam ik samen met een groep andere mensen, die ook zich bezighielden
34 met het probleem, en toen hebben we de Coalitie Plasticvervuiling
35 opgericht. We hebben veel initiatieven gestart en één daarvan gaat

36 over recycleren. Het is altijd iedereen's argument als het gaat over
37 duurzaam zijn en groen zijn, dan hebben ze het altijd over
38 recycleren. Je steekt iets in een vuilnisbak en dan moet je er niet
39 meer over nadenken. Nu, hoe zit dat echt? In de VS wordt slechts
40 zeven procent van plastic gerecycleerd. En als je er echt in detail
41 naar kijkt, als we naar de plastic flessen kijken, 5,8 procent
42 daarvan wordt gerecycleerd of verbrand of naar China gebracht. Dus
43 dat wordt dan in mindere dingen veranderd. Een glazen fles, als die
44 gerecycleerd wordt, kan die terug een glazen fles worden, maar een
45 plastic fles kan nooit terug een plastic fles worden. Dus dat is een
46 groot probleem. En ik wil aan mensen vragen om na te denken over wat
47 de Coalitie Plasticvervuiling een vuile kunst noemt: gebruiken,
48 hergebruiken, recycleren en weigeren. En dus we moeten het plastic
49 weigeren. Er zijn heel veel alternatieven. Het is bijvoorbeeld heel
50 eenvoudig om roestvrij stalen flessen te gebruiken, of een glazen
51 fles. Die kan je vullen met water of wat dan ook, in plaats van
52 altijd plastic flessen met water te gebruiken. Wat ik wil zeggen
53 tegen iedereen hier, en ik weet dat mensen al heel veel over het
54 probleem weten, maar wat ik wil zeggen, is dat het een ongelooflijk
55 groot probleem is voor onze oceanen. En het is ook een probleem dat
56 wij als consumenten zelf gemaakt hebben, en wij kunnen het ook
57 oplossen. Wij kunnen het oplossen door mensen bewust te maken van
58 het probleem, door mensen te leren om alternatieven te gebruiken.
59 Dus, als het mogelijk is, kies dan voor alternatieven in plaats van
60 plastic die maar één keer wordt gebruikt. Als we dat doen, kunnen we
61 de oceanen redden, we kunnen de planeet redden, en we kunnen onszelf
62 redden. Dank u wel.

Student 5

1 Dames en heren, ik ben een artiest. Ik werk met plastic zakjes. Ik
2 knip ze en hang ze terug aan elkaar, en dat gebruik ik als materiaal
3 voor mijn kunst. En dat doe ik nu al ongeveer twintig jaar. Ik
4 verander plastic zakken in twee- en driedimensionele kunstwerken. Na
5 de eerste acht jaar begonnen delen van mijn werk te vervallen in
6 kleine stukjes plastic. Na wat meer informatie te verwerven over
7 plastic, realiseerde ik me dat dat eigenlijk niet goed is. Het is
8 niet goed dat plastic in kleinere deeltjes verandert, want het
9 blijft plastic. En een heel groot deel komt terecht in de zee en de
10 oceaan. Mijn eerste reactie - en ik denk dat dat de eerste reactie
11 van veel mensen zou zijn - was 'Oh my god! Hier moeten we iets aan
12 doen! We moeten alles schoonmaken!'. Dus ik ben dan met een project
13 begonnen en mijn doel was om mensen bewust te maken van het
14 probleem. Het plastic werd in kleine deeltjes- het plastic vervalt
15 in kleine deeltjes. Daarvan worden dan eigenlijk stenen gemaakt,
16 bakstenen gemaakt die zouden kunnen gebruikt worden om mee te bouwen
17 in derdewereldlanden. Ik heb met mensen gesproken die het probleem
18 van plastic in de omgeving al besproken, en door dat te doen
19 realiseerde ik me dat plastic opruimen echt wel nodig is. Elk jaar
20 komt er ongeveer 300 miljoen ton plastic- wordt er 300 miljoen ton
21 plastic gebruikt in de wereld. En eigenlijk moest ik een stap
22 achteruit doen en naar het algemene grote beeld kijken. We moeten
23 een manier vinden om de productie van plastic dat slechts één keer
24 gebruikt wordt te verlagen. Ik realiseerde me ook dat ik erg boos
25 was. Ik was niet gewoon bezorgd over het plastic dat in de Stille
26 Oceaan ronddobberde, maar ik maakte me ook zorgen over al het
27 plastic in de supermarkt. Alle drankjes en al het voedsel dat in
28 plastic wordt verpakt. Ook wel bezorgd over plastic in de koelkast,
29 over plastic dat in ons lichaam terechtkomt. Dus ik kwam samen met
30 een groep mensen die zich ook bezighielden met dit probleem, en vijf
31 jaar geleden creëerden we de Coalitie tegen de Vervuiling door
32 Plastic. Er werden heel wat initiatieven opgezet, en één van die
33 initiatieven is over recycling. Het idee van duurzaam en groen te
34 zijn past binnen het idee van recycling. Je gooit iets in de
35 vuilnisbak en dan hoef je er niet meer over na te denken. Wat is nu

36 de realiteit? In de Verenigde Staten wordt minder dan zeven procent
37 van ons plastic gerecycled. En als je bijvoorbeeld kijkt naar
38 plastic flessen, zie je dat 5,7 procent slechts wordt gerecycled.
39 5,7 procent wordt slechts gedowncycled, het wordt in iets kleiner
40 veranderd. Het is een groot probleem, en ik vraag aan mensen om na
41 te denken over de vier R's: reduce, reuse, recycle en refuse. Dus
42 hergebruiken, recycleren. Er zijn heel wat alternatieven. Het is
43 bijvoorbeeld makkelijk om een fles te gebruiken uit stainless steel,
44 uit roestvrij staal, of uit- of om een glazen fles te gebruiken in
45 plaats van de hele tijd plastic flessen te gebruiken. Ik weet dat
46 jullie wel al heel wat weten over het probleem van vervuiling door
47 plastic, maar het is echt wel een enorm probleem voor onze oceanen.
48 En het is ook een probleem dat wij als consumenten gecreëerd hebben,
49 dus ook een probleem dat wij als consumenten moeten oplossen. Dit
50 kunnen we oplossen door er bewust van te worden, om mensen ervan te
51 overtuigen voor alternatieven te kiezen. Dus, als het mogelijk is,
52 kies dan voor alternatieven voor plastic dat maar één keer gebruikt
53 kan worden. Hiermee kunnen we onze oceanen redden, onze planeet
54 redden, en onszelf redden. Dank u wel.

Student 6

1 Dames en heren, ik ben een visueel artieste. Ik werk met plastieken
2 zakken die gesneden zijn en dan terug samengenaaid worden als mijn
3 basismateriaal, en ik heb dit al twintig jaar gedaan nu. Ik verander
4 plastieken zakken in twee- en driedimensionale stukken, beeldwerken
5 en installaties. Na de eerste acht jaar begonnen sommige stukken van
6 mijn eerste werken terug kapot te gaan en ze vielen dan uiteen in
7 stukjes plastic. Daarna heb ik wat onderzoek gevoerd naar plastic
8 en heb ik ondervonden dat dit eigenlijk een slecht ding is. Het is
9 eigenlijk slecht dat plastic weer terug uiteenvalt in kleinere
10 stukjes, want het blijft plastic. En wat we gevonden hebben, is dat
11 veel terug naar de zee gaat. Dus verloren gaat in de zee. Ik denk
12 dat veel mensen hier proberen onderzoek naar te voeren. Mijn eerste
13 reactie was van 'Oh we moeten hier iets aan doen! We moeten dit gaan
14 opruimen!'. Dus ik heb een project opgezet om op mee te gaan met een
15 schip om awareness te creëren bij de mensen omtrent dit probleem met
16 plastic. Ik zou plastic opvissen en dit in kleine stukjes snijden,
17 en dan in bakstenen verwerken, zodat deze kunnen gebruikt worden als
18 bakstenen om dingen te bouwen in onderontwikkelde landen. Ik begon
19 te spreken met mensen, mensen die de problematiek van het plastic
20 in het zeegebied onderzochten. En met dit te doen, heb ik
21 ondervonden dat het opruimen maar een kleine druppel in de oceaan
22 is. Elk jaar drie miljoen ton van plastic wordt geproduceerd
23 doorheen heel de wereld, en wat ik moest doen was een stapje terug
24 nemen en naar het grotere geheel kijken. En dat zag er zo uit: we
25 moeten een manier vinden om de productie van wegwerpbaar plastic
26 terug te drijven, dat ons zeegebied indringt elke dag op een globale
27 schaal. Ik heb ook gerealiseerd dat ik zeer boos was. Ik was niet
28 enkel bezorgd om het plastic dat in het midden van de Pacifische
29 Oceaan- Pacifische Oceaan ronddreef, maar ook in de supermarkten. Al
30 het voedsel en de drankjes waar ik voorbij kwam in de supermarkt, ze
31 waren allemaal verpakt in plastic. En die in de koelkast, en in de
32 toxische stoffen die ons lichaam indringen wanneer we voedsel uit
33 plastic consumeren. Ik heb afgesproken met enkele mensen die hier
34 ook mee bezig zijn, en vijf jaar geleden hebben we de
35 Plasticvervuilingcoalitie opgezet. We zijn begonnen met veel

36 initiatieven, en één daarvan gaat over recyclage. Dat is altijd het
37 definitieve argument van iedereen, om te recycleren, om duurzaam te
38 handelen. Je steekt iets in de vuilbak en dan denk je er niet meer
39 aan. Wat is hier de realiteit nu van? Wel, in de Verenigde Staten,
40 minder dan zeven procent van het plastic wordt gerecycleerd. En als
41 ge er echt eens even dichtbij naar kijkt, dan zie je dat 5,8 procent
42 wordt verbrand of naar China gebracht. Dus het wordt eigenlijk
43 gewoon kleiner gemaakt. Een glazen fles, wanneer het gerecycleerd
44 wordt, kan weer een glazen fles zijn, maar een plasticen fles kan
45 nooit een plasticen fles worden na de recyclage. En dit is dus heel
46 belangrijk. Ik wil dat mensen hierover nadenken over wat de
47 Plasticvervuilingscoalitie de vier r's noemt: hergebruik, recyclage,
48 en nog twee andere dingen. We moeten wegwerpbaar plastic
49 hergebruiken. Er zijn heel veel alternatieven. Het is bijvoorbeeld
50 heel makkelijk om een stainless steel fles te gebruiken, dat te
51 vullen met water in plaats van elke keer weer plastic flessen aan
52 te schaffen. Wat ik hier probeer te vertellen aan iedereen, en ik
53 weet dat jullie allemaal veel over deze problematiek weten, maar wat
54 ik probeer te zeggen, is dat dit een enorm probleem is voor onze
55 oceanen. En het is ook een probleem dat wij als consumenten
56 gecreëerd hebben, en wij moeten het oplossen als consumenten. We
57 kunnen dit doen door awareness te creëren en om mensen aan te leren
58 om alternatieven te gebruiken. Dus, wanneer het mogelijk is, kies
59 voor de alternatieven in plaats van eenvoudig gebruik van plastic.
60 We kunnen onze oceanen redden, we kunnen onze planeten redden, en we
61 kunnen onszelf redden. Dank u wel.

Student 7

1 Dames en heren, ik ben een visuele kunstenares. Ik werk met plastic
2 zakjes. Die worden verscheurd en weer aan elkaar gemaakt. Dit is
3 mijn voornaamste materiaal waarmee ik werk en ik doe dit al
4 jarenlang. Ik verander zakjes in twee- en driedimensionale
5 kunstwerken en installaties. Na ongeveer de eerste acht jaar is een
6 deel van mijn werk verdeeld geworden in kleinere stukjes plastic.
7 Nadat ik me iets meer inlas in plastic, dan merkte ik dat dit een
8 slecht iets was. Het is erg dat plastic kleiner wordt, want het
9 blijft nog steeds plastic. En waar we achter komen, is dat veel
10 daarvan terechtkomt in het maritieme leven. Mijn normale reactie -
11 en die reactie is waarschijnlijk gelijk aan die van de meeste mensen
12 - was 'O my god! Hier moeten we iets aan doen! We moeten dit
13 opruimen en hier iets aan doen!'. Dan ben ik een project gestart, en
14 mijn doel was om bewustzijn te vergroten over deze kwestie en het
15 plastic op te rapen. Het plastic maakte ik kleiner, en daar maakte
16 ik kleine blokjes van, die uiteindelijk als bouwstenen gebruikt
17 kunnen worden in ontwikkelingslanden. Ik begon met mensen te praten,
18 mensen die al het probleem van plastic in de maritieme omgeving
19 bestudeerden, en ik realiseerde dat dit opruimen slechts een klein
20 verschil zou maken. Ieder jaar wordt 300 miljoen ton plastic
21 geproduceerd op de wereld. En wat ik eigenlijk moest doen, was een
22 stapje terug nemen en naar het grotere geheel kijken. We moeten een
23 manier vinden om de productie van plastic en wegwerpplastic
24 reduceren, want deze plastic komt in de maritieme omgeving terecht.
25 Ook kwam ik erachter dat ik heel erg kwaad was. Ik was niet alleen
26 bezorgd om de plastic die in de oceanen zweeft, maar ook over de
27 plastic die men in de supermarkt vindt, dus over alle voedsel en
28 dranken die ik in de supermarkt kocht. Ik maak me zorgen om de
29 plastic in de koelkast, en om de gifstoffen die in de plastic zitten
30 en daarmee in ons lichaam terechtkomen. Toen heb ik me samengezet
31 met andere mensen, en samen hebben we de zogenaamde Plastic
32 Pollution Coalition gevormd. We hebben veel initiatieven gestart, en
33 één daarvan gaat over recyclen. En dit is meestal het finale
34 argument van mensen, dus het idee van recyclen. Dus je gooit iets in
35 een prullenbak en je hoeft daar niet meer over na te denken. Wat is

36 daar de realiteit van? In de VS wordt minder dan zeven procent van
37 onze plastic gerecycled. En als u echt kijkt naar plastic flessen,
38 dan ziet u dat 5,8 procent verbrand wordt of naar China vervoerd
39 wordt. Dit is dus downcyclen. Het wordt dus kleiner gemaakt. Een
40 glazen fles kan na het recyclen weer een glazen fles worden, maar
41 een plastic fles kan nooit meer een plastic fles worden. Dus dit is
42 een groot probleem. En daarom vraag ik mensen om na te denken over
43 de Plastic Coalition de vier r'en noemt. Dus reduce, refuse en twee
44 andere r'en. Het is bijvoorbeeld makkelijk een fles met water te
45 vullen in plaats van telkens weer nieuwe plastic flessen te kopen.
46 Wat ik probeer te zeggen, en ik weet dat u al veel over dit
47 onderwerp weet, is dat dit een enorm groot probleem is voor onze
48 oceanen. En het is ook een probleem dat wij als consumenten
49 gecreëerd hebben, maar ook kunnen oplossen. Dit kunnen wij doen door
50 het bewustzijn te vergroten, door mensen te leren voor alternatieven
51 te kiezen. Dus, wanneer het kan, kies voor alternatieven. Kies niet
52 voor wegwerpplastic. Hierdoor kunnen we onze oceanen redden, evenals
53 onze planeet, en ook onszelf. Dank u wel.

Student 8

1 Dames en heren, ik ben een visueel artiest. Ik werk met plastic
2 tassen, die ik opsnij en weer samennaai, en dat is mijn
3 basismateriaal voor m'n kunst. En dat doe ik al twintig jaar nu. Ik
4 verander zakken in twee- en driedimensionale werkstukken, sculpturen
5 en installaties. Na de eerste acht jaar zijn sommige van mijn werken
6 uiteengevallen in kleine stukjes plastic. Nadat ik mezelf had
7 ingelezen op het onderwerp, het onderwerp van plastics, besepte ik
8 dat dit een slechte zaak is. Het is een slechte zaak dat plastic
9 uiteenvalt in kleinere stukjes, want het blijft nog steeds plastic.
10 En wat wij ontdekken, is dat veel daarvan belandt in de zee en in de
11 zee-ecologie. Mijn eerste reactie was - en dat zou voor veel mensen
12 zo gelden - is dat ik hier wat meer over wilde weten, en ik vond dat
13 we er iets aan moesten doen. We moeten daarheen gaan, we moeten die
14 zee opruimen! Dus startte ik een project om met een vrachtschip op
15 pad te gaan en mijn doel was om het bewustzijn te versterken over
16 dit thema, en ook om het plastic op te halen uit de zee. Ik zou het
17 plastic dan verhakselen in kleine stukjes en daar dan weer blokken
18 van bouwen, die dan weer zouden kunnen worden gebruikt als
19 bouw materiaal in onderontwikkelde landen. Ik begon met mensen te
20 praten die daar al onderzoek naar deden, het probleem van onderzoek
21 in marine-ecologie. En toen ik dat deed, besepte ik dat het maar een
22 druppel op de gloeiende plaat zou zijn. Want elk jaar worden er 300
23 miljoen ton plastic gecreëerd over de hele wereld, en wat ik
24 eigenlijk moest doen, is een stapje terug doen en het grotere
25 plaatje bekijken. En dat is het volgende: we moeten een manier
26 vinden om de productie te snoeien van de plastics die voor
27 enkelvoudig gebruik zijn gecreëerd en die in de ecologie van de zee
28 terechtkomen. En ik was ook een beetje boos. Ik was niet alleen
29 bezorgd over het plastic dat in het midden van de Stille Oceaan
30 drijft, maar ik was ook boos over het plastic in de supermarkten. Al
31 het voedsel en de drankjes die ik koop in de supermarkt, die zitten
32 allemaal verpakt in plastic. Ik maak me zorgen over het plastic in
33 de koelkast, ik maak me zorgen over de giftige stoffen die vanuit
34 het plastic in ons lichaam belanden. En zo ben ik met een aantal
35 mensen bij elkaar gekomen die zich ook bezighielden met het

36 onderwerp, en vijf jaar geleden hebben wij de Plastic Pollution
37 Coalition gesticht. Dat is de Plasticvervuilingcoalitie. En we
38 hebben heel veel initiatieven gestart. Één daarvan is een
39 recyclingproject. En dat is wel het sluitende argument om duurzaam
40 en groen te zijn. Dat is toch het idee van recycling. Dus nou,
41 daarna hoeft je dan niet meer na te denken, zou je zeggen. Maar wat
42 is de realiteit daar nou van? Maar in de VS wordt minder dan zeven
43 procent van de plastics hergebruikt. En als u er eens nauwkeurig
44 naar kijkt, en met name als het gaat om plastic flesjes, dan wordt
45 5,8 procent daarvan slechts gebruikt of dan wordt het gesmolten, of
46 naar China verscheept en gedowncycled. Dat wil zeggen dat het
47 geonderwaardeerd wordt. Een plastic fles kan nooit meer een plastic
48 fles worden, die wordt een andere soort plastic. En dat is een
49 belangrijk thema. Denkt u er eens over na, zou ik zeggen, wat de
50 Plastic Pollution Coalitie noemt de drie r's: reduce, reuse, recycle
51 en refuse. Refuse, weiger het gebruik van wegwerpplastics. Want er
52 zijn genoeg alternatieven. Het is bijvoorbeeld heel makkelijk om een
53 roestvrij stalen fles te gebruiken, of een glazen fles te gebruiken
54 en daar water in te doen in plaats van dat u een plastic fles koopt
55 waar water in zit, en die de hele tijd koopt. Dus wat ik eigenlijk
56 wil zeggen tegen iedereen hier aanwezig, is dat velen er natuurlijk
57 wel wat van af weten, maar wat ik wil zeggen, is dat dit een groot
58 probleem is voor onze oceanen. En het is ook een probleem dat wij
59 als consumenten hebben gecreëerd, en wij als consumenten kunnen het
60 ook oplossen. We kunnen het oplossen door bewustzijn te versterken,
61 door mensen te onderwijzen in de alternatieven die er zijn. Dus
62 overal waar het mogelijk is, kiest u alstublieft voor alternatieven
63 voor deze enkelvoudig gebruikte plastics. Op die manier kunnen wij
64 onze oceanen redden, onze planeet redden, en we kunnen onszelf
65 redden. Ik dank u wel.

Student 9

1 Dames en heren, ik ben een visual artist en ik werk met plastic
2 zakjes die ik uit elkaar haal en terug in elkaar steek. En dat is
3 eigenlijk het eindmateriaal voor mijn kunstwerken. En dat doe ik nu
4 ongeveer al twintig jaar. Ik snij plastic zakjes uit elkaar en ik
5 maak er twee- en driedimensionale beelden van, en installaties. Na
6 de eerste acht jaar begon mijn werk uit elkaar te vallen in kleine
7 plastic stukjes. En nadat ik er onderzoek over had gedaan, over
8 plastic, besepte ik dat dit eigenlijk niet zo goed was dat plastic
9 uit elkaar valt in kleinere stukjes, want het blijft natuurlijk wel
10 plastic. En wat ik ook ontdekt heb, is dat heel veel van die plastic
11 in de zee terechtkomt. Mijn eerste reactie was - en ik neem aan dat
12 heel veel mensen die reactie hebben - toen ik dit ontdekte, was 'Oh
13 my god! Wij moeten daar iets aan doen! Wij moeten dit opruimen en
14 uit de zee halen!'. Dus ik heb het plan toen ondernomen om mensen
15 bewust te maken van het belang van de plastic uit de zee te halen en
16 op te ruimen. Ik gebruikte kleine stukjes plastic en- die ik dan- en
17 plastic kan dan gemaakt worden tot bakstenen, en die kunnen dan
18 gebruikt worden in derdewereldlanden om huizen te maken. Ik begon
19 met mensen te spreken, mensen die over de problematiek, daar al
20 studies over hadden ondernomen. En terwijl ik met hen praatte,
21 besepte ik dat dat opruimen, dat dat eigenlijk maar een druppel op
22 een hete plaat zou zijn. Elk jaar is er 400 miljoen ton plastic dat
23 wordt gecreëerd, gemaakt in heel de wereld. En wat we eigenlijk
24 moeten doen, is gewoon een stap achteruit zetten en naar het grotere
25 beeld kijken. We moeten namelijk een manier vinden om
26 wegwerpplastic, om daar de productie van te verminderen, omdat deze
27 in heel de wereld elke dag in de zee terechtkomt. Ik realiseerde me
28 ook dat ik niet alleen bezorgd was, maar ik was ook boos. Ik was ook
29 bezorgd over het plastic in de supermarkt. Al het eten en het
30 drinken dat wordt aangekocht in de supermarkt, die zijn allemaal
31 verpakt in plastic. En dus ik ben ook bezorgd over alle plastic dat
32 in de koelkast staat, en over alle plastic die in ons lichaam
33 terechtkomt. Ik ben beginnen praten met mensen die ook met die
34 problematiek bezig zijn, en vijf jaar geleden hebben we dan samen de
35 Coalitie tegen Plasticvervuiling gestart. We zijn heel veel

36 initiatieven gestart, en één van die initiatieven gaat over
37 recycling. En het gaat allemaal over groen zijn en duurzaam leven.
38 Als je iets in de vuilnisbak gooit, moet je er niet meer verder over
39 nadenken. Dat is de realiteit. In Amerika wordt minder dan zeven
40 procent van onze plastic gerecycleerd. En als je echt kijkt naar
41 bijvoorbeeld plastic flessen, dan wordt enkel 5,8 procent wordt dan
42 gerecycleerd, gedowncycled. En zo wordt het- downcyclen wil zeggen
43 dat het eigenlijk naar iets van mindere waarde wordt veranderd. Een
44 glazen fles kan terug een glazen fles worden, maar een plastic fles
45 kan nooit terug een plastic fles worden. En dat is eigenlijk echt,
46 ja, een probleem. En als ik dan vraag aan mensen wat ze vinden, dan
47 moet het eigenlijk zijn: terug gebruiken en terug gebruiken. Want er
48 zijn heel veel alternatieven mogelijk. Het is heel makkelijk om een
49 stalen fles te gebruiken, of een glazen fles. Je kan dat gewoon met
50 water vullen en dat is eigenlijk beter dan gewoon continu plastic
51 flessen aankopen. Wat ik wil vertellen aan jullie, en ik weet dat
52 jullie er best al wel wat over weten, is namelijk dat dit een enorm
53 probleem is voor onze oceanen. En het is ook een probleem dat wij
54 als consumenten hebben gecreëerd, en dat wij ook kunnen oplossen. En
55 we kunnen dat oplossen door de problematiek aan te kaarten en bekend
56 te maken, door mensen te laten kiezen voor alternatieven. Dus wat ik
57 wil meegeven is: kies voor een alternatief, iets anders dan plastic.
58 We kunnen op die manier onze oceanen redden, onze planeet redden, en
59 we kunnen zo onszelf redden. Dank u.

Data-tabel

	CONSECUTIEF TOLKEN																	SIMULTAAN TOLKEN															
	NC		VC		VzC		VwC		AC		AvC		OW	VZ			NC		VC		VzC		VwC		AC		AvC		OW	VZ			
	K	M	K	M	K	M	K	M	K	M	K	M		/	K	M	K	M	K	M	K	M	K	M	K	M	K	M		/			
Tot.	93	80	38	15	17	17	8	8	4	5	6	4	6	28		101	63	58	35	12	12	12	11	12	2	6	4	2	4	37			
S1	17	16	9	2	7	6	1	/	/	/	/	/	2	/	S1	7	11	2	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	1			
S2	25	26	5	2	6	6	2	/	1	1	3	1	2	4	S2	9	9	2	/	2	3	/	/	/	1	/	/	/	4				
S3	22	22	14	3	6	7	5	/	/	/	2	2	2	1	S3	9	5	7	1	1	/	/	/	/	/	/	/	/	1				
S4	12	14	8	1	7	6	1	/	/	1	1	/	2	1	S4	6	3	2	/	/	/	/	/	/	1	/	/	/	1				
S5	18	13	8	/	3	3	2	/	/	/	3	2	2	4	S5	6	11	8	2	1	1	/	/	/	/	/	/	/	2				
S6	18	30	9	2	6	6	4	1	2	/	1	1	2	/	S6	4	3	2	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	1				
S7	13	13	8	1	3	3	2	/	/	/	1	1	2	2	S7	6	9	4	3	1	1	/	/	/	/	/	/	2					
S8	20	16	10	2	8	7	3	/	/	1	1	1	2	2	S8	4	3	1	1	/	/	3	1	/	1	1	/	/	1				
S9	20	19	10	1	3	3	2	/	1	/	1	/	/	5	S9	11	8	6	3	1	1	/	/	1	/	/	/	1					

NC	nominale constituent	VC	verbale constituent
VzC	voorzetselconstituent	VwC	voegwoordconstituent
AC	adjectiefconstituent	AvC	adverbiaalconstituent
OW	overige weglatingen	VZ	volledige zinnen
K	kern	Tot.	totaal
M	modifier	S	student